

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

Erste Szene

Halle im Schloß Aliaferia, seitlich eine Tür zu den Gemächern des Grafen Luna. Ferrando und zahlreiche Gefolgsleute haben sich neben der Tür gelagert; im Hintergrund patrouillieren einige Bewaffnete.

FERRANDO

Habt acht! Habt acht!

Den Graf habt ihr wachend zu erwarten.
Manchmal verbringt er die ganze Nacht
unter den Balkonen seiner Liebsten.

GEFOLGE

Die wilden Schlangen der Eifersucht
nagen in seiner Brust.

FERRANDO

In dem Troubadour, der nächstens
seine Stimme in den Gärten erhebt,
fürchtet zu Recht er einen Rivalen.

GEFOLGE

Nimm doch den Schlaf
von unsern schweren Lidern
und erzähle uns die wahre Geschichte
von Garcia, dem Bruder unseres Grafen!

FERRANDO

Das werde ich tun; bildet einen Kreis.

ATTO PRIMO

Scena prima

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia, porta da un lato che mette agli appartamenti del Conte di Luna. Ferrando e molti familiari del Conte, che giacciono presso la porta, alcuni uomini d'arme che passeggiano in fondo.

FERRANDO

1 All'erta! All'erta! Il Conte
n'è d'uopo attendere vigilando,
ed egli talor presso i veroni
della sua casa, intere passa le notti.

UOMINI

Gelosia le fiere serpi
gli avventa in petto.

FERRANDO

Nel Trovator, che dai giardini
muove notturno il canto,
d'un rivale a dritto ei teme.

UOMINI

Dalle gravi palpebre
il sonno a discacciar,
la vera storia ci narra
di Garzia, germano al nostro Conte.

FERRANDO

La dirò, venite intorno a me.

ACT ONE

Scene One

A hall in the Aliaferia palace; a door on one side leads into the Count of Luna's apartments. Ferrando and a number of the Count's retainers are resting near the door; some soldiers are pacing back and forth in the background.

FERRANDO

Look sharp there! The Count
must be served with vigilance;
sometimes, near the house of his beloved,
he spends whole nights.

MEN

Jealousy's fierce serpents
are writhing in his breast.

FERRANDO

In the Troubadour, whose song
rises at night from the gardens,
he rightly fears a rival.

MEN

To drive off the sleep
that hangs heavy on our eyelids,
tell us the real story
of Garzia, our Count's brother.

FERRANDO

I'll tell you; gather around me.

PREMIER ACTE

Première scène

D'un côté, une porte qui permet d'entrer dans les appartements du Comte de Luna. Ferrando et de nombreux familiers du Comte, assis ou couchés près de la porte; quelques hommes d'armes qui vont et viennent au fond.

FERRANDO

Debout! Debout! il nous faut
attendre le Comte en veillant,
car souvent près des balcons de sa bien-aimée
il passe des nuits entières.

LES HOMMES

La jalousie jette
des serpents cruels dans son cœur.

FERRANDO

Dans le Trouvère, qui des jardins
lance son chant nocturne,
il craint avec raison un rival.

LES HOMMES

Pour chasser le lourd sommeil
de nos paupières,
racontez-nous l'histoire véritable
de Garcia, frère de notre Comte.

FERRANDO

Je vais vous la dire; venez près de moi.

BEWAFFNETE

Laßt uns hören, laßt uns hören.

FERRANDO

Der gute Graf Luna lebte glücklich
als Vater zweier Söhne.

Die treue Amme des Jüngeren
schlief an der Wiege.

Beim ersten Schimmer des neuen Tages
öffnet sie eines schönen Morgens die Augen,
und was sieht sie bei dem Kinde?

GEFOLGE

Wen?... Sprich... Wen? Wen nur?

FERRANDO

Eine böse Zigeunerin, eine finstere Alte
mit allen Symbolen einer Hexe!
Auf den Knaben heftet sie mit düsterem Antlitz
ihre grausigen, blutunterlaufenen Augen.
Die Amme packt Entsetzen...
Einen schrillen Schrei stößt sie aus,
und schneller, als der Mund es sagen kann,
stürzen die Diener ins Zimmer,
und mit Drohungen, Geschrei und Hieben
verjagen sie das böse Weib, das einzudringen
wagte.

GEFOLGE

Gerecht war die Wut in ihrer Brust;
die verrückte Alte hatte es herausgefordert.

FERRANDO

Sie versicherte, nichts anderes habe sie
gewollt

ALTRI

Noi pure... Udite, udite.

FERRANDO

2 Di due figli vivea padre beato,
il buon Conte di Luna.
Fida nutrice del secondo nato
dormia presso la cuna.
Sul romper dell'aurora un bel mattino,
ella dischiude i rai
e chi trova d'accanto a quel bambino?

UOMINI

Chi? favella... Chi? chi mai?

FERRANDO

3 Abbietta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
l'occhio affiggeva torvo, sanguigno!
D'orror compresa è la nutrice;
acuto un grido all'aura scioglie;
ed ecco, in meno che labbro il dice
i servi accorrono in quelle soglie;
e fra minacce, urli, percosse
la rea discacciano ch'entrarvi osò.

UOMINI

Giusto quei petti sdegno commosse;
l'infame vecchia lo provocò!

FERRANDO

Asserì che tirar del fanciullino

OTHERS

We, too... Listen then.

FERRANDO

There lived a happy father of two sons,
the good Count of Luna.
The second boy's faithful nurse
slept next to his cradle.
As dawn was breaking one fine morning,
she opened her eyes and whom did she find
next to that baby?

MEN

Who? Speak... Who was it?

FERRANDO

A dark, despicable gypsy crone!
Wearing the symbols of a sorceress!
And with a sullen face, over the boy
she cast her bloody, baleful eye!
The nurse is seized with horror;
she utters a sharp cry in the still air;
and, in less time than it takes to tell,
the servants hasten into the room;
and with shouts, blows, threats,
they expel the wretch who dared enter.

MEN

Their hearts were moved by righteous scorn;
the crazy crone provoked it!

FERRANDO

She claimed that she wanted to cast

D'AUTRES

Nous aussi... Écoutez, écoutez...

FERRANDO

Le bon Comte de Luna
était l'heureux père de deux enfants.
La fidèle nourrice du plus jeune
dormait près du berceau.
Mais un matin au lever de l'aurore,
elle entrouvre les yeux, et qui voit-elle
auprès de l'enfant ?

LES HOMMES

Qui ? parle... qui ? qui donc ?

FERRANDO

Une vieille bohémienne, abjecte et noireude !
Portant les symboles de la sorcellerie !
Et la face courroucée elle dardait sur l'enfant,
son regard injecté de sang !
La nourrice est saisie d'horreur,
elle pousse un cri aigu ;
en moins de temps qu'on ne met à le dire
les serviteurs accourent dans la chambre ;
et au milieu des menaces, des cris, des coups,
ils chassent la coupable qui avait osé entrer.

LES HOMMES

C'est un juste courroux qui agita ces cœurs ;
la folle sorcière l'avait provoqué !

FERRANDO

Elle jura qu'elle avait voulu

als des Knäbels Zukunft zu sehen. Das log sie!

Ein langsames Fieber zerstörte die Gesundheit des Armen! Bleich, ermattet und erschöpft zitterte das Kind am Abend, indessen es tagsüber jämmerlich weinte... Es war verhext!

Man verfolgte die Hexe, ergriff sie und verdammte sie zum Scheiterhaufen;

doch es überlebte die verfluchte Tochter, das Werkzeug ihrer bösen Rache. Sie beging ein scheußliches Verbrechen! Der Knabe verschwand, und man fand die Glut eines Feuers just an der Stelle, wo man die Hexe verbrannt hatte! Darin aber lagen... o weh!... die Knochen eines Kindes, die, halb verbrannt, noch immer rauchten!

GEFOLGE

Die Schändliche! Welch ein infames Weib! Ekel, Entsetzen weckt sie in mir. Und der Vater?

FERRANDO

Er lebte wenige und traurige Tage: Doch ein unbekanntes Gefühl des Herzens ließ ihn ahnen, daß sein Sohn nicht tot sei. Und als er im Sterben lag, begehrte er, daß unser Herr ihm schwor, die Suche

l'oroscopo volea. Bugiarda!

Lenta febbre del meschino la salute struggea!
Coverto di pallor, languido, affranto, ei tremava la sera, e il dì traeva in lamentevol pianto: ammaliato egl'era!
La fattucchiera perseguitata, fu presa e al rogo fu condannata:

ma rimanea la maledetta figlia, ministra di ria vendetta!
Compi quest'empia nefando eccesso!
Sparve il fanciullo, e si rinvenne mal spenta brace nel sito istesso
ov'arsa un giorno la strega venne!
E d'un bambino, ahimè l'ossame

bruciato a mezzo, fumante ancor!

UOMINI

Ah scellerata! Oh donna infame!
Del par m'investe ira ed orror!
E il padre?

FERRANDO

4 Brevi e tristi giorni visse; pur ignoto del cor presentimento gli diceva che spento non era il figlio; ed a morir vicino bramò che il signor nostro a lui giurasse di non cessar

the boy's horoscope. The liar!

A slow fever began to destroy the poor child's health!
Weak, covered with a strange pallor, broken, he trembled at night, and moaned piteously all day long; he was bewitched!
The witch was pursued, seized and condemned to the stake;

but her cursed daughter was left, to administer a horrible revenge!
This criminal committed an unspeakable act!
The child disappeared, and they found still glowing embers, on the very same spot where the witch had once been burned!
And, alas, a child's skeleton,

half-burnt, still smoking!

MEN

Ah! the wicked unspeakable woman!
It fills me with both rage and horror!
What about the father?

FERRANDO

His remaining days were few and sad; yet an undefined presentiment at heart told him that his son was not dead; and when he lay dying, he desired that our master should swear to him not to stop

tirer l'horoscope du petit! La menteuse!

Mais une fièvre lente dévorait la santé du malheureux enfant!
Pâle, languissant, épuisé, il tremblait, le soir, et il traînait le jour dans les larmes : il avait été ensorcelé!
La sorcière poursuivie fut saisie et condamnée au bûcher;

mais sa fille restait, maudit instrument d'une criminelle vengeance, qui se livra à un geste indicible!
L'enfant disparut, et l'on trouva de la braise mal éteinte dans les lieux mêmes où la sorcière avait été brûlée!
Ainsi que les os d'un enfant

à moitié consumés, hélas! et encore fumants!

LES HOMMES

Ah! misérable! Oh! monstre infâme!
J'éprouve à la fois colère et horreur!
Et le père?

FERRANDO

Il vécut de brefs et tristes jours; cependant un pressentiment obscur du cœur lui disait que son fils n'était pas mort; et tout près d'expirer il fit jurer à notre actuel Seigneur de ne pas arrêter les recherches.

nie aufzugeben... Ach! Es war vergebens!

GEFOLGE

Und von jener dort gab's keine weitere Kunde mehr?

FERRANDO

Keine Kunde!
Oh, wenn ich sie nur eines Tages entdeckte!...

GEFOLGE

Könntest du sie denn erkennen?

FERRANDO

Trotz all der vergangenen Jahre... Ja, ich könnte es!

GEFOLGE

Es wäre an der Zeit, sie ihrer Mutter in die Hölle folgen zu lassen.

FERRANDO

In die Hölle?
Manche denken, daß die verlorene Seele der frevelhaften Hexe noch auf der Erde lebt und sich bei verfinstertem Himmel

in verschiedenen Formen zeigt.

ALLE

Wie wahr! Wie wahr! Wie wahr! Wie wahr!
Am Rand der Dächer

le indagini. Ah! fur vane!

UOMINI

E di colei non s'ebbe contezza mai?

FERRANDO

Nulla contezza!
Oh! dato mi fosse rintracciarla un dì!

UOMINI

Ma ravvisarla potresti?

FERRANDO

Calcolando gli anni trascorsi, lo potrei.

UOMINI

Sarebbe tempo presso la madre all'inferno spedirla.

FERRANDO

All'inferno?
È credenza che dimori ancor nel mondo l'anima perduta dell'empia strega, e quando il ciel è nero

in varie forme altrui si mostri.

TUTTI

È vero! È vero! È vero! È ver!
5 Sull'orlo dei tetti

his search. Ah! It was in vain!

MEN

And was no news ever had of her?

FERRANDO

No news!
Oh! were it granted me to track her down some day!

MEN

But, could you recognise her?

FERRANDO

Considering the years that have passed, I could.

MEN

It would be time to send her to her mother, in hell.

FERRANDO

In hell?
It's common belief that the wicked witch's damned soul still lives in the world, and when the sky

is black she shows herself in various shapes.

ALL

It's true! It's true! It's true! It's true!
On the edge of the rooftops

Hélas! elles furent vaines!

LES HOMMES

Et on n'eut jamais de nouvelles de cette femme?

FERRANDO

Aucune nouvelle!
Ah! s'il m'était donné de retrouver un jour ses traces!

LES HOMMES

Mais pourrais-tu la reconnaître?

FERRANDO

En tenant compte des années écoulées, oui je le pourrais.

LES HOMMES

Il serait temps de l'expédier en enfer auprès de sa mère.

FERRANDO

En enfer?
Il est une croyance qui affirme que l'âme de l'horrible sorcière damnée est encore sur la terre et que, quand le ciel est noir, elle se montre aux humains sous différentes formes.

TOUS

C'est vrai! c'est vrai! c'est vrai!
Certains l'ont vue

hat sie einer gesehen!
Mal wird sie ein Wiederhopf, dann eine Eule!

Gelegentlich in einen Raben, öfter in einen
Kauz,
der beim Morgengrauen pfeilschnell davonfliegt.

FERRANDO
Vor Angst starb ein Diener des Grafen,
der die Zigeunerin auf die Stirn geschlagen
hatte.
Er starb vor Angst, er starb, er starb vor Angst!

GEFOLGE
O weh! O weh! Er starb! O weh! O weh! Er starb!

FERRANDO
Sie erschien ihm als Uhu
in der völligen Stille seines Zimmers!

GEFOLGE
Als Uhu! Als Uhu!

FERRANDO
Mit leuchtenden Augen schaute sie
... schaute sie, dann erschreckte sie den
Himmel
mit einem unheilvollen Schrei.

GEFOLGE
Schaute sie! Schaute sie!

FERRANDO
Gerade als es Mitternacht schlug... Ah!

alcun l'ha veduta!
In upupa o strige talora si muta!

In corvo tal'altra; più spesso in civetta,
sull'alba fuggente al par di saetta!

FERRANDO
Morì di paura un servo del Conte
che avea della zingara percossa la fronte!

Morì, morì di paura, morì, morì, morì di paura!

UOMINI
Ah! Ah! Morì! Ah! Ah! Morì!

FERRANDO
Apparve a costui d'un gufo in sembianza,
nell'alta quiete di tacita stanza!

UOMINI
D'un gufo! D'un gufo!

FERRANDO
Con occhi lucenti guardava,
guardava il cielo attristando
d'un urlo feral!

UOMINI
Guardava! Guardava!

FERRANDO
Allor mezzanotte appunto suonava! Ah!

some people have seen her!
Sometimes she changes into a hoopoe or an
owl!
Other times, a raven; more often, a civet-owl,
flying through the dawn like an arrow!

FERRANDO
One of the Count's men died of fear
because he had struck the gypsy's forehead!

He died, died of fear! He died, died of fear!

MEN
Ah! Ah! He died! Ah! Ah! He died!

FERRANDO
She appeared to him in the form of an owl,
in the deep calm of a silent room!

MEN
Of an owl! Of an owl!

FERRANDO
She looked with gleaming eye,
looked at the sky, sorrowing,
with a bestial cry!

MEN
She looked! She looked!

FERRANDO
Midnight was just striking! Ah!

sur les bords des toits!
Parfois elle se transforme en hulotte ou en
hibou!
D'autres fois en corbeau; et souvent en
chouette,
fuyant dans l'aube telle une flèche!

FERRANDO
Un serviteur du Comte
qui avait frappé le front de la sorcière

mourut de peur! Il mourut de peur!

LES HOMMES
Ah! Ah! Il mourut! Ah! Ah! Il mourut!

FERRANDO
Elle lui apparut sous la forme d'un hibou
dans le profond silence d'une chambre
paisible!

LES HOMMES
D'un hibou! D'un hibou!

FERRANDO
Elle le regardait d'un œil luisant,
en attristant le ciel,
de son cri funèbre!

LES HOMMES
Elle le regardait! Elle le regardait!

FERRANDO
Minuit sonnait justement... Ah!

GEFOLGE

Ah!

(Es schlägt Mitternacht.)

ALLE

Ah! Sie sei verflucht, die Hexe der Hölle! Ah!

(Das Gefolge eilt zur Tür, die Bewaffneten begeben sich rasch auf ihre Posten.)

Zweite Szene

Die Gärten des Palastes. Rechts führt eine Marmortreppe zu den Gemächern.

Dichte Wolken verbergen den Mond. Leonora und Ines gehen spazieren.

INES

Was verweilst du noch?

Es ist spät, komm.

Du hörtest, daß die Prinzessin nach dir gefragt hat!

LEONORA

Eine weitere Nacht, in der ich ihn nicht sehe!

INES

Du nährst eine gefährliche Flamme!

Oh, wie nur und wo hat sich der erste Funke in dir entzündet?

LEONORA

Beim Turnier. Ich sah ihn:

In dunklem Gewand und Helm,

UOMINI

Ah!

(Suona mezzanotte.)

TUTTI

Ah! Sia maledetta la strega infernal! Ah!

(Si ode un tamburo. Gli uomini d'arme accorrono in fondo. I famigliari si tengono verso la porta.)

Scena seconda

Il giardino del palazzo. Sulla destra marmorea scalinata che mette negli appartamenti.

Dense nubi coprono la luna. Leonora ed Ines passeggiano.

INES

6 Che più t'arresti?

L'ora è tarda; vieni;

di te la regal donna chiese;

l'udisti.

LEONORA

Un'altra notte ancora senza vederlo!

INES

Perigliosa fiamma tu nutri!

Oh come, dove la primiera favilla

in te s'apprese?

LEONORA

Ne' tornei. V'apparve,

bruno le vesti ed il cimier,

MEN

Ah!

(Midnight strikes.)

ALL

Ah! A curse on her the infernal witch! Ah!

(A drum is heard. The soldiers run to the back. The servants gather at the door.)

Scene Two

The garden of the palace. At the right, a marble stair leads up to the private apartments. Thick clouds conceal the moon.

Leonora and Ines are strolling.

INES

Why stay here any longer?

It's late; come;

the queen asked about you;

you heard her.

LEONORA

Yet another night without seeing him!

INES

You're nursing a dangerous flame!

Oh how, where did its first spark

strike you?

LEONORA

At the tourney. There appeared,

in black armour and black helmet,

LES HOMMES

Ah!

(Minuit sonne.)

TOUS

Ah! Ah! Maudite soit la sorcière infernale!

Ah!

(On entend un son de tambour. Les hommes d'armes accourent au fond. Les familiers se groupent vers la porte.)

Deuxième scène

Le jardin du palais. Sur la droite un escalier de marbre qui conduit aux appartements.

D'épais nuages couvrent la lune. Leonora et Ines se promènent.

INES

Pourquoi t'attarder si longtemps?

Il est tard; viens;

la reine t'a demandée;

tu l'as entendue.

LEONORA

Une autre nuit encore sans le voir!

INES

Tu nourris une flamme dangereuse!

Dis! où, comment jaillit en toi

la première étincelle?

LEONORA

Dans les tournois. Il apparut

les vêtements noirs, le heaume noir,

dunkel auch der wappenlose Schild,
ein unbekannter Ritter, der beim Tjost
die Ehren errang... Den Kranz drückte
ich ihm aufs Haar...
Seither begann der Bürgerkrieg... Ich sah ihn
nie mehr!
Als verginge das Bild
von einem goldenen Traum!
Eine lange Zeit verstrich... doch dann...

INES
Was geschah?

LEONORA
Höre denn!
Still war die milde Nacht,
und schön zeigte sich am heitern Himmel
das silberne Antlitz des Mondes
fröhlich und voll...
Da klang es in der Luft,
die bis dahin so still gewesen war...
Sanft und klagend waren
die Akkorde einer Laute zu hören,
und ein Troubadour
sang seine melancholischen Verse.
Es waren bittende, demütige Verse,
als flehte ein Mensch zu Gott;
Darinnen kam immer wieder
ein Name vor... mein Name!
Ich stürzte auf den Balkon...
Er war es, er selbst war es!...
Eine Freude erlebte ich
wie sonst wohl nur Engel sie kennen!...
Dem Herzen, dem ekstatischen Blick

lo scudo bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier,
che dell'agone gli onori ottenne.
Al vincitor sul crine il serto io posi.
Civil guerra intanto arse – nol vidi più!

Come d'aurato sogno
fuggente immago! ed era volta
lunga stagion, ma poi...

INES
Che avvenne?

LEONORA
Ascolta!
7 Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno;
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno!
Quando suonar per l'aere,
infino allor sì muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un trovator cantò.
Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio:
in quella ripeteasi un nome,
il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!
Gioia provai che agl'angeli
solo è provar concesso!
Al cor, al guardo estatico

with black shield and without crest,
an unknown warrior,
who won the honours of the arena.
On the victor's head I placed the crown.
Then civil war raged – I saw him no more!

Like the fleeting image
of a golden dream! and a long
time passed, but then...

INES
What happened?

LEONORA
Listen!
The serene night was silent
and, lovely in the calm sky,
the moon happily revealed
its silvery and full face!
When, resounding in the air
which till then had been so quiet,
sweet and sad were heard
the sounds of a lute,
and a troubadour
sang some melancholy verses.
Verses, beseeching and humble,
like a man praying to God:
and in them was repeated a name,
my name!
I ran eagerly to the balcony...
There he was; it was he!
I felt a joy that only the angels
are allowed to feel!
To my heart, my ecstatic eyes,

et noir le bouclier qui ne portait pas d'armes,
un guerrier inconnu,
qui obtint les honneurs de l'arène.
Sur sa tête victorieuse je posai la couronne.
La guerre civile fit rage ensuite et je ne le vis
plus!
Tel d'un rêve doré
la fuyante image! depuis
un bien long temps passa, mais ensuite...

INES
Qu'arriva-t-il ?

LEONORA
Écoute!
La nuit paisible était silencieuse ;
et, belle dans un ciel serein,
la lune montrait son visage argenté
joyeux et rond,
quand dans l'air infini
muet jusqu'alors, s'élevèrent
les sons doux
et faibles d'un luth,
et un trouvère chanta
des vers mélancoliques.
Telle l'humble prière
d'un homme qui invoque son Dieu :
et en elle toujours
revenait un nom, mon nom !
Je courus en hâte au balcon...
Il était là ! C'était lui !
J'éprouvais ce bonheur qu'aux anges
seuls il est donné de connaître !
À mon cœur, à mon regard extasié

erschien die Erde wie ein Himmel!
Den Herzen, usw.

INES
Was du erzählst,
verstört meine Seele zutiefst!... Ich fürchte...

LEONORA
Vergebens!

INES
Unklar und doch traurig ist die Ahnung,
die mir durch diesen rätselhaften Mann
entsteht!
Sieh zu, daß du ihn vergißt.

LEONORA
Was sagst du? Genug!

INES
Höre auf den Rat der Freundin,
Höre!

LEONORA
Ihn vergessen! Ah! Du sagst etwas,
das meine Seele nicht versteht.
Von dieser Liebe,
die sich kaum in Worte fassen läßt,
von dieser Liebe, die nur ich begreife,
ist das Herz berauscht!
Mein Schicksal kann sich nur erfüllen,
wenn er mir nahe ist...
Wenn ich nicht für ihn leben kann,
dann sterbe ich für ihn!

la terra un ciel sembrò!
Al cor, ecc.

INES
8 Quanto narrasti di turbamento
m'ha piena l'anima! Io temo...

LEONORA
Invano!

INES
Dubbio, ma tristo presentimento
in me risvegli quest'uomo arcano!

Tenta obbliarlo.

LEONORA
Che dici? Oh basti!

INES
Cedi al consiglio dell'amistà,
cedi!

LEONORA
Obliarlo! Ah! tu parlasti detto
che intender l'anima non sa.
9 Di tale amor che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor che intendo io sola,
il cor s'inebrìò.
Il mio destino compiersi
non può che a lui d'appresso.
S'io non vivrò per esso,
per esso morirò,

the earth seemed like heaven!
To my heart, etc.

INES
What you've told me has filled
my soul with anguish! I fear...

LEONORA
Needlessly...

INES
A sad, but vague presentiment
is stirred in me by this mysterious man!

Try to forget him.

LEONORA
What are you saying? Enough!

INES
Give way to a friend's advice,
do give way!

LEONORA
Forget him! Ah, you've spoken a word
that my soul cannot understand.
With such love that words
can scarcely tell,
of a love that only I know,
my heart is intoxicated.
My fate can be fulfilled
only at his side.
If I can't live for him,
then for him I'll die.

la terre parut être le ciel!
À mon cœur, etc.

INES
Ton récit a rempli mon âme
de trouble! Je crains...

LEONORA
En vain!

INES
Cet homme mystérieux
réveille en moi un vague mais triste
pressentiment!
Tente de l'oublier.

LEONORA
Que dis-tu? Assez!

INES
Cède au conseil de l'amitié,
cède!

LEONORA
L'oublier! Ah! tu as prononcé un mot
que mon âme ne sait comprendre.
D'un amour tel que la parole
a du mal à l'exprimer.
d'un amour que je suis seule à connaître
mon cœur s'est enivré.
Mon destin ne peut s'accomplir
que près de lui.
Si je ne vis pas pour lui
pour lui je meurs,

Wenn ich nicht für ihn leben kann, usw.
(*Sie verschwinden in ihren Gemächern.
Danach tritt der Graf auf.*)

GRAF
Still ist die Nacht!
In tiefem Schlaf
wird sicher die Prinzessin liegen.
Doch ihre Dame schläft nicht –
Oh! Leonora, du bist wach:
das sagt mir der zitternde Strahl dort am
Balkon
der nächtlichen Lampe.
Ah! Die Flamme der Liebe
verbrennt mir jede Faser!
Ich muß dich einfachen sehen,
du mußt mich erhören! Ich komme.
Für uns ist das höchste dieser Augenblick.
(*Blind vor Liebe stürzt er auf die Treppe zu...
Es erklingt eine Laute; der Graf verhält seinen
Schritt.*)
Der Troubadour! Ich bebe!

MANRICO (*hinter der Szene*)
Auf Erden verlassen,
im Krieg ein böses Geschick,
da kann nur ein einziges Herz
dem Troubadour Hoffnung geben!

GRAF
Oh, diese Worte! Ich zittere!

MANRICO
Doch wenn ihm dies Herz gehört,
so schön in seinem keuschen Glauben...

s'io non vivrò per esso, ecc.
(*Entrano nei loro appartamenti. Poi viene il
Conte di Luna.*)

CONTE
10 Tace la notte!
Immersa nel sonno
è certo la regal signora:
ma veglia la sua dama –
Oh! Leonora, tu desta sei:
mel dice da quel verone
tremolante un raggio
della notturna lampa.
Ah! l'amososa fiamma
m'arde ogni fibra!
Ch'io ti vegga è d'uopo,
che tu m'intenda. Vengo.
A noi supremo è tal momento.
(*Fa per montare la scala, ma si ferma,
sentendo il liuto.*)

11 Il Trovator! Io fremo!

MANRICO (*fuori scena*)
Deserto sulla terra,
col rio destin in guerra,
è sola speme un cor,
un cor al Trovator.

CONTE
Oh detti! Io fremo!

MANRICO
Ma s'ei quel cor possiede,
bello di casta fede,

If I can't live for him, etc.
(*They go up to their rooms. Then the Count of
Luna comes in.*)

COUNT
The night is still!
The queen is surely
immersed in sleep;
but her lady is wakeful –
Oh! Leonora you're awake;
I'm told, from that balcony,
by the quivering ray
of your night lamp.
Ah! the flame of love
burns my every fibre!
I must see you,
you must hear me. I'm coming.
This is our supreme moment.
(*He starts to go up the steps, but stops,
hearing a lute.*)

The Troubadour! I tremble with rage!

MANRICO (*out of sight*)
All alone on the earth,
at war with his evil fate,
his only hope is in one heart,
a heart for the Troubadour.

COUNT
These words! I tremble with rage!

MANRICO
But he possesses that heart,
lovely with its chaste promise,

si je ne vis pas pour lui, etc.
(*Elles rentrent dans leurs appartements.
Entre le Comte de Luna.*)

LE COMTE
La nuit se tait!
La reine sans doute
est plongée dans le sommeil :
mais sa dame d'honneur veille.
Oh! Leonora, tu es éveillée ;
ce balcon me le dit
qui laisse filtrer un rayon tremblant
de la lampe nocturne.
Ah! la flamme de l'amour
brûle dans chaque fibre de mon être !
Il faut que je te voie,
que tu m'entendes. Me voilà.
Ce moment est pour nous décisif.
(*Il va monter l'escalier; mais il s'arrête en
entendant le luth.*)

Le Trouvère! Je frémis!

MANRICO (*en coulisse*)
Seul sur la terre,
en guerre avec un destin cruel,
un cœur est le seul espoir
le seul espoir du Trouvère.

LE COMTE
Quels mots! Je frémis!

MANRICO
Mais s'il le possède, ce cœur,
beau d'une chaste promesse,

GRAF
Oh, diese Worte!

MANRICO
Dann ist er größer als jeder König...

GRAF
O Eifersucht!

MANRICO
Dann ist er größer als jeder König,
der Troubadour!

GRAF
Ich irre mich nicht... Sie kommt herunter!
*(Leonora geht in den Garten hinunter und eilt
auf den Grafen zu.)*

LEONORA
Mein Liebster!

GRAF
(Was tun?)

LEONORA
Die Stunde ist später als sonst;
die Schläge meines Herzens
zählten die Augenblicke!
Doch jetzt führt dich die barmherzige Liebe
in diese Arme.

MANRICO *(noch zwischen den Sträuchern)*
Ungetreue!
*(Der Mond scheint zwischen den Wolken
hervor; man sieht eine Person, deren Gesicht
sich hinter einem Visier verbirgt.)*

CONTE
Oh detti!

MANRICO
È d'ogni re maggior...

CONTE
Oh gelosia!

MANRICO
È d'ogni re maggior,
maggior il Trovator.

12 CONTE
Non m'inganno... Ella scende!
*(Leonora scende nel giardino e corre verso il
Conte.)*

LEONORA
Anima mia!

CONTE
(Che far?)

LEONORA
Più dell'usato è tarda l'ora:
io ne contai gl'istanti
co' palpiti del core!
Alfin ti guida pietoso amor
fra queste braccia.

MANRICO *(ancora fra gli alberi)*
Infida!
*(La luna si mostra dalle nuvole e rivela un
uomo di cui la visiera nasconde il volto.)*

COUNT
These words!

MANRICO
He's greater than any king...

COUNT
What jealousy!

MANRICO
He's greater than any king,
greater is the Troubadour.

COUNT
I'm not mistaken... She's coming down!
*(Leonora comes down into the garden and
runs towards the Count.)*

LEONORA
My dearest!

COUNT
(What shall I do?)

LEONORA
The hour is later than usual:
I counted its instants
by the beating of my heart!
At last, merciful love leads you
to my arms.

MANRICO *(still among the trees)*
Faithless!
*(The moon comes out from the clouds and
reveals a man whose face is hidden by his
visor.)*

LE COMTE
Quelles paroles!

MANRICO
Il est plus grand que tous les rois...

LE COMTE
Oh jealousy!

MANRICO
Le Trouvère est plus grand,
plus grand que tous les rois.

LE COMTE
Je ne m'abuse pas... Elle descend!
*(Leonora descend dans le jardin et court vers
le Comte.)*

LEONORA
Ma vie!

LE COMTE
(Que faire?)

LEONORA
Il est plus tard que d'habitude :
j'ai compté le temps qui s'écoule
aux battements de mon cœur!
Enfin un amour généreux
te conduit dans mes bras.

MANRICO *(encore au milieu des arbres)*
Traïtesse!
*(La lune apparaît entre les nuages et éclaire
un homme, la visage caché par la visière de
son heaume.)*

LEONORA
Welche Stimme!
*(Sie erkennt die beiden und wirft sich vor
Manrico nieder.)*
Ah! Im Dunkeln ließ ich mich täuschen!
An dich glaubte ich
mein Wort zu richten, nicht an ihn...
An dich, nach dem allein
meine Seele fragt, den sie ersehnt.
Ich liebe dich, das schwöre ich, ich liebe dich
mit einer gewaltigen, ewigen Liebe!

GRAF
Das wagst du?

MANRICO
Ah! Nichts mehr begehre ich!

GRAF
Ich lodere vor Wut! Ich lodere vor Wut!

LEONORA
Ich liebe dich! Ich liebe dich!

MANRICO
Ah! Nichts mehr begehre ich!

GRAF
So du kein Feigling bist, entdecke dich!

LEONORA
(O weh!)

GRAF
Offenbare deinen Namen!

LEONORA
Qual voce!
*(riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi
di Manrico)*
Ah, dalle tenebre tratta in errore io fui!
A te credea rivolgere
l'accento, e non a lui...
A te, che l'alma mia
sol chiede, sol desia.
Io t'amo, il giuro, t'amo
d'immenso, eterno amor!

CONTE
Ed osi!

MANRICO
Ah, più non bramo!

CONTE
Avvampo di furor! Avvampo di furor!

LEONORA
Io t'amo! Io t'amo!

MANRICO
Ah, più non bramo!

CONTE
Se un vil non sei, scoprilo!

LEONORA
(Ohimè!)

CONTE
Palesa il nome!

LEONORA
That voice!
*(Recognising both of them, Leonora throws
herself at Manrico's feet.)*
Ah, the darkness deceived me!
I thought that I was speaking
to you, not him...
To you, that my soul
only wants, desires.
I love you, I swear it, love you
with eternal, immense love!

COUNT
You dare!

MANRICO
Ah, I ask no more!

COUNT
I'm burning with fury!

LEONORA
I love! I love you!

MANRICO
Ah, I ask no more!

COUNT
If you're not a coward, reveal yourself!

LEONORA
(Alas!)

COUNT
Tell me your name!

LEONORA
Quelle voix!
*(Les reconnaissant tous deux, Leonora se
jette aux pieds de Manrico.)*
Ah! l'obscurité m'a trompée!
C'est à toi que je croyais parler
et non pas à lui...
À toi que seul mon âme demande,
que seul elle désire.
Je t'aime, je le jure, je t'aime
d'un immense, d'un éternel amour!

LE COMTE
Et tu oses!

MANRICO
Ah! je ne désire plus rien!

LE COMTE
Je brûle de rage!

LEONORA
Je t'aime! Je t'aime!

MANRICO
Ah! je ne désire plus rien!

LE COMTE
Si tu n'es pas un lâche, fais-toi connaître!

LEONORA
(Hélas!)

LE COMTE
Dis ton nom!

LEONORA
(Ach, um der Barmherzigkeit willen!)

MANRICO
So wisse, daß ich Manrico bin!

GRAF
Du! Wie? Wahnsinniger, Verwegener!
Gefolgsmann des Urgel,
zum Tode verurteilt, du wagst dich in die Nähe
dieser königlichen Tore?

MANRICO
Was zauderst du?
Rasch, rufe die Wachen
und überantworte
den Rivalen dem Henker.

GRAF
Dein tödlicher Augenblick
ist noch näher,
Unsinniger! Komm...!

LEONORA
Graf!

GRAF
Als Opfer meiner Empörung
mußt du ganz einfach sterben!

LEONORA
O Himmel! Halte ein!

GRAF
Komm mit mir!

LEONORA
(Deh, per pietà!)

MANRICO
Ravvisami: Manrico io son!

CONTE
Tu! Come? Insano, temerario!
D'Urgel seguace,
a morte proscritto, ardisci
volgerti a queste regie porte?

MANRICO
Che tardi?
Or via le guardie appella,
ed il rivale al ferro
del carnefice consegna!

CONTE
Il tuo fatale istante
assai più prossimo è,
dissennato! Vieni...

LEONORA
Conte!

CONTE
Al mio sdegno vittima
è d'uopo ch'io ti sveni.

LEONORA
Oh ciel, t'arresta!

CONTE
Seguimi!

LEONORA
(Ah, have mercy!)

MANRICO
Know me then: I'm Manrico!

COUNT
You! What? Mad, foolhardy man!
A follower of Urgel,
sentenced to death, you dare
approach these royal gates?

MANRICO
Why are you delaying?
Come, call the guards,
and hand your rival over
to the executioner's blade!

COUNT
Your last moment
is much nearer,
insane man! Come...

LEONORA
Count!

COUNT
I must have your blood,
victim of my contempt.

LEONORA
Oh heaven, stop!

COUNT
Follow me!

LEONORA
(Oh! par pitié!)

MANRICO
Connais-moi : je suis Manrico !

LE COMTE
Toi! Comment! Insensé! téméraire!
Partisan d'Urgel,
condamné à mort, tu oses
approcher de ces portes royales ?

MANRICO
Pourquoi tardes-tu ?
Allons! appelle tes gardes,
et livre ton rival
à la lame du bourreau !

LE COMTE
Ta dernière heure
est bien plus proche que tu ne le penses,
insensé. Viens!

LEONORA
Comte!

LE COMTE
Victime de ma colère,
il faut que je te sacrifie.

LEONORA
Oh ciel! arrête!

LE COMTE
Suis-moi!

MANRICO
Laß uns gehen!

LEONORA
(Was soll ich tun?)

GRAF
Komm mit mir!

MANRICO
Laß uns gehen!

LEONORA
(Ein einziger Schrei von mir, und er ist verloren!)
Höre mich an!

GRAF
Nein!
Die Lohe eifersüchtiger,
unerwiderter Liebe wütet in mir!
Dein Blut, du Schurke, ist nicht genug,
ihre Flammen zu löschen!
Du Wahnsinnige wagtest,
ihm „Ich liebe dich“ zu sagen!
Er kann nicht länger leben...
Du hat ein Wort gesagt,
das ihn zum Tode verdammt!
Du hat ein Wort, usw.

LEONORA
Laß nur für einen Augenblick
die Wut der Vernunft weichen!
Ich, nur ich allein, bin der Quell
eines solchen Feuers!
Treffe also deine Wut die Sünderin,

MANRICO
Andiam!

LEONORA
(Che mai farò?)

CONTE
Seguimi!

MANRICO
Andiam!

LEONORA
(Un sol mio grido perdere lo puote!)
M'odi!

CONTE
No!
13 Di geloso amor sprezzato,
arde in me tremendo il fuoco!
Il tuo sangue, o sciagurato,
ad estinguerlo fia poco!
Dirgli, o folle,
io t'amo, ardisti!
Ei più vivere non può.
Un accento proferisti
che a morir lo condannò!
Un accento proferisti, ecc.

LEONORA
Un istante almen dia loco
il tuo sdegno alla ragione:
io, sol io di tanto foco
son pur troppo la cagione!
Piombi, piombi il tuo furore

MANRICO
Let's go!

LEONORA
(What shall I do?)

COUNT
Follow me!

MANRICO
Let's go!

LEONORA
(One cry from me could undo him!)
Hear me out!

COUNT
No!
My spurned and jealous love
burns in me with a terrible flame!
Your blood, wretch, would be
hardly enough to put it out!
Foolish girl, you dared
to tell him, 'I love you'.
He can live no longer.
You uttered a word
that condemned him to die!
You uttered a word, etc.

LEONORA
At least for a moment, let your scorn
make room for reasoning:
I, and only I, am unfortunately
the cause of all your fire!
So let your fury, fall

MANRICO
Allons!

LEONORA
(Que faire?)

LE COMTE
Suis-moi!

MANRICO
Allons!

LEONORA
(Un seul cri et je le perds.)
Entends-moi!

LE COMTE
Non!
Le feu terrible d'un amour méprisé
brûle en moi!
Ton sang, malheureux,
serait peu de chose pour l'apaiser!
Tu as osé, insensée,
lui dire : je t'aime!
Il ne peut plus vivre,
tu as prononcé un mot
qui l'a condamné à mourir!
Tu as prononcé un mot, etc.

LEONORA
Qu'un instant au moins
ton courroux cède à la raison :
moi seule suis la cause,
hélas, d'une telle ardeur.
Que ta fureur tombe

der du dein Leid verdankst...
Dein Schwert fahre in dieses Herz,
daß weder dich lieben will noch kann!

MANRICO
Hohl ist der Zorn des Hochmütigen,
er wird fallen, von mir durchbohrt.
Den Sterblichen, der in dir die Liebe weckte,
macht eben diese Liebe unbesiegbar!
(zum Grafen)
Dein Schicksal ist bereits beschlossen,
deine Todesstunde hat geschlagen!
Ihr Herz und dein Leben sind Gaben,
die mir das Schicksal aufbewahrte.

GRAF
Du Wahnsinnige! Ihm zu sagen, *usw.*
Dein Blut, du Schurke, ist nicht genug,
ihre Flammen zu löschen!
Du Wahnsinnige wagtest,
ihm „Ich liebe dich“ zu sagen!
Er kann nicht länger, *usw.*

LEONORA
Trefte also deine Wut die Sünderin,
der du dein Leid verdankst...
Dein Schwert fahre in dieses Herz,
daß weder dich lieben will noch kann! *usw.*

MANRICO
Dein Schicksal ist bereits beschlossen,
deine Todesstunde hat geschlagen!
Ihr Herz und dein Leben sind Gaben,
die mir das Schicksal aufbewahrte, *usw.*

sulla rea che t'oltraggiò,
vibra il ferro in questo core
che te amar non vuol né può.

MANRICO
Del superbo è vana l'ira;
ei cadrà da me trafitto:
il mortal, che amor t'inspira,
dall'amor fu reso invitto.
(al Conte)
La tua sorte è già compita,
l'ora omai per te suonò!
Il suo core e la tua vita
il destino a me serbò!

CONTE
Dirgli, oh folle, *ecc.*
Il tuo sangue, o sciaurato,
ad estinguerlo fia poco!
Dirgli, o folle,
io t'amo, ardisti!
Ei più vivere non può, *ecc.*

LEONORA
Piombi, ah! piombi il tuo furore
sulla rea che t'oltraggiò,
vibra il ferro in questo core
che te amar non vuol né può! *ecc.*

MANRICO
La tua sorte è già compita,
l'ora omai per te suonò!
Il suo core e la tua vita
il destino a me serbò, *ecc.*

on the evil girl who offended you;
plunge your sword into this heart
that cannot, will not love you.

MANRICO
The haughty man's wrath is in vain;
He'll fall, run through by me;
The man who can inspire your love
is made by love invaluable.
(to the Count)
Your fate is already sealed;
your hour has struck now!
Destiny has given to me
her heart and your life!

COUNT
Foolish girl, you dared, *etc.*
Your blood, wretch, would be
hardly enough to put it out!
Foolish girl, you dared
to tell him 'I love you'.
He can live no longer, *etc.*

LEONORA
So let your fury fall, fall
on the evil girl who offended you;
plunge your sword into this heart
that cannot, will not love you! *etc.*

MANRICO
Your fate is already sealed,
your hour has struck now!
Destiny has given to me
her heart and your life, *etc.*

sur la coupable qui t'a offensé :
plonge ton glaive dans ce cœur
qui ne peut ni ne veut t'aimer.

MANRICO
La colère de l'orgueilleux est vaine !
Il tombera, percé par moi,
le mortel qui t'inspire de l'amour
est rendu invulnérable par l'amour.
(au Comte)
Ton sort est déjà accompli !
Ton heure a déjà sonné !
Le destin m'a réservé
son cœur et ta vie.

LE COMTE
Tu as osé, insensée, *etc.*
Ton sang, malheureux,
serait peu de chose pour l'apaiser !
Tu as osé, insensée,
lui dire : je t'aime !
Il ne peut plus vivre, *etc.*

LEONORA
Que ta fureur tombe
sur la coupable qui t'a offensé :
plonge ton glaive dans ce cœur
qui ne peut ni ne veut t'aimer ! *etc.*

MANRICO
Ton sort est déjà accompli !
Ton heure a déjà sonné !
Le destin m'a réservé
son cœur et ta vie, *etc.*

GRAF

Die Lohe eifersüchtiger,
unwiderter Liebe wütet in mir!
Du hat ein Wort gesagt,
das ihn zum Tode verdammt! usw.
*(Die beiden Widersacher entfernen sich mit
gezogenen Schwertern. Leonora sinkt
ohnmächtig zu Boden.)*

ZWEITER AKT**Erste Szene**

*Eine verfallene Hütte am Fuße eines Berges
in der Biscaya. Im Hintergrund lodert ein
großes Feuer. Der Morgen dämmt. Azucena
sitzt am Feuer. Manrico hat sich neben ihr auf
einem Lager ausgestreckt und in seinen
Mantel gehüllt. Zu seinen Füßen liegt sein
Helm, in den Händen hält er sein Schwert,
das er unverwandt anstarrt. Eine
Zigeunergruppe lagert ringsumher.*

ZIGEUNER

Seht! Das gewaltige Himmelsgewölbe
legt sein dunkles Nachtgewand ab;
wie eine Witwe, die sich am Ende doch
ihrer schwarzen Kleider entledigt.
Ans Werk, ans Werk! Schläge, mein Hammer!
Wer verschönt die Tage des Zigeuners?
Das Zigeunermädchen!
(zu den Frauen, mit der Arbeit innehaltend)
Schenk mir ein: Stärke und Mut
schöpfen Körper und Seele aus dem Trinken.
O schau nur, schau! Ein Sonnenstrahl

CONTE

Ah! di geloso amor sprezzato
arde in me tremendo il foco!
Un accento proferisti
che a morir lo condannò! ecc.
*(I due uomini partono, le spade in mano.
Leonora cade, svenuta.)*

ATTO SECONDO**Scena prima**

*Le falde di un monte della Biscaglia. Arde un
gran fuoco. È l'alba. Azucena siede presso il
fuoco. Manrico le sta disteso accanto,
avviluppato nel suo mantello. Ha l'elmo ai
piedi e fra le mani la spada, su cui figge
immobilmente lo sguardo. Una banda di
zingari è sparsa all'intorno.*

ZINGARI

14 Vedi! le fosche notturne spoglie
de' cieli sveste l'immensa vòlta;
sembra una vedova che alfin si toglie
i bruni panni ond'era involta.
All'opra! All'opra! Dàgli! Martella!
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!
(alle donne, sostando il loro lavoro)
Versami un tratto: lena e coraggio
il corpo e l'anima traggon dal bere.
Oh, guarda! guarda! Del sole un raggio

COUNT

Ah! my spurned and jealous love
burns in me with a terrible flame!
You uttered a word
that condemned him to die! etc.
*(The two men go off, swords in hand. Leonora
falls senseless.)*

ACT TWO**Scene One**

*The slopes of a mountain in Biscay. It is
dawn. A great fire is burning. Azucena is
sitting by the fire. Manrico is stretched out at
her side, wrapped up in his cloak. His helmet
lies at his feet, his sword is in his hands, and
he is staring at it motionlessly. A band of
gypsies is scattered around them.*

GYPSIES

See! the heaven's great vault
removes its gloomy, night-time tatters!
It seems like a widow who takes off at last
the dark clothes that enfolded her.
To work! To work! At it! Hammer!
Who brightens the gypsy man's days?
The gypsy maid.
(to the women, pausing in their work)
Pour me a draught: strength and courage
the body and soul draw from drinking.
Oh, look, look! A ray of the sun

LE COMTE

Ah! le feu terrible d'un amour méprisé
brûle en moi!
Tu as prononcé un mot
qui l'a condamné à mourir! etc.
*(Les deux hommes partent l'épée à la main.
Leonora tombe évanouie.)*

DEUXIÈME ACTE**Première scène**

*Le flanc d'une montagne, en Biscaye. Un
grand feu. L'aube. Azucena est assise près
du feu. Manrico est couché à côté d'elle,
enveloppé de son manteau. Son heaume est
à ses pieds. Il tient son épée entre les mains
et la regarde fixement. Un groupe de
bohémiens est éparpillé autour d'eux.*

LES BOHEMIENS

Vois! la grande voûte du ciel
quitte ses noirs vêtements nocturnes
comme une veuve qui enfin abandonne
les sombres voiles qui l'enveloppaient.
Au travail! au travail! Courage! frappe!
Qui embellit les jours du gitano?
La jeune gitane.
(aux femmes, arrêtant leur travail)
Verse-moi à boire; ardeur et courage
le corps et l'âme puisent dans la boisson.
Oh regarde! regarde! Un rayon de soleil

glänzt lebhaft auf deinem/meinem Glas!
Ans Werk! Ans Werk!
Wer verschönt die Tage des Zigeuners?
Das Zigeunermädchen!
(Während Azucena singt, scharen sich die Zigeuner um sie.)

AZUCENA

Es lodern die Flammen! Die ungezähmte Menge
stürmt zu dem Feuer, fröhlichen Angesichts!
Freudenschreie ertönen ringsumher.
Von Schergen umgeben, naht ein Weib!

Unheimlich spielt auf den schrecklichen
Gesichtern
die düstere Flamme, die zum Himmel schlägt!
Es lodern die Flammen! Schwarz gekleidet
naht das Opfer - barfuß und in Lumpen!
Ein schrecklicher Todesschrei ertönt;
das Echo wiederholt ihn, von Klippe zu Klippe!
Unheimlich spielt, usw.

ZIGEUNER und ZIGEUNERINNEN

Traurig ist dein Lied!

AZUCENA

Nicht weniger traurig
als die unheilvolle Geschichte,
um die es darin geht.
Räche mich! Räche mich!

MANRICO

(Immer diese rätselhaften Worte!)

brilla più vivido nel mio/tuo bicchiere!
All'opra! All'opra!
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!
(Mentre Azucena canta gli zingari le si fanno allato.)

AZUCENA

15 Stride la vampa! La folla indomita
corre a quel foco lieta in sembianza!
Urli di gioia intorno echeggiano:
cinta di sgherri donna s'avanza!

Sinistra splende sui volti orribili

la tetra fiamma che s'alza, che s'alza al ciel!
Stride la vampa! Giunge la vittima
nero vestita, discinta e scalza!
Grido feroce di morte levasi,
l'eco il ripete di balza in balza!
Sinistra splende, ecc.

ZINGARI

16 Mesta è la tua canzon!

AZUCENA

Del pari mesta
che la storia funesta
da cui tragge argomento!
Mi vendica! Mi vendica!

MANRICO

(L'arcana parola ognor!)

sparkles brighter in my/your glass!
To work! To work!
Who brightens the gypsy man's days?
The gypsy maid!
(As Azucena is singing, the gypsies gather around her.)

AZUCENA

The flame crackles! The unrestrained mob
runs to that fire, their faces all happy!
Shouts of joy re-echo around;
Surrounded by killers, a woman comes
forward!

Sinister, shining on the horrible faces,

the ghastly flame rises, rises towards heaven!
The flame crackles! The victim arrives,
dressed in black, dishevelled, barefoot!
A fierce shout of death is raised,
its echo repeated from hill to hill!
Sinister, shining, etc.

GYPSIES

Your song's a sad one!

AZUCENA

Equally sad
as the terrible story
that inspired it!
Avenge me! Avenge me!

MANRICO

(That mysterious phrase again!)

brille plus vif dans mon/ton verre!
Au travail! au travail!
Qui embellit les jours du gitane?
La jeune gitane.
(Pendant qu'Azucena chante, les gitans se rapprochent d'elle.)

AZUCENA

La flamme crépite! La foule implacable
court vers ce feu le visage serein!
Des cris de joie partout éclatent;
entourée par les bourreaux une femme
s'avance!

Sur les horribles visages brille la triste
et lugubre flamme qui monte vers se ciel!
La flamme crépite! La victime arrive
vêtue de noir pieds nus, défaite!
Un cri de mort retentit féroce
que l'écho répète de colline en colline!
Sur les horribles visages, etc.

LES BOHEMIENS

Ta chanson est triste!

AZUCENA

Aussi triste
que l'histoire funeste
dont elle est inspirée!
Venge-moi! Venge-moi!

MANRICO

(Et toujours la mystérieuse parole!)

EIN ALTER ZIGEUNER

Kameraden, der Tag schreitet vor;
Auf, auf, wir wollen uns Brot verdienen!
Steigen wir also
zum nächsten Dorf hinab!

ZIGEUNER und ZIGEUNERINNEN

Laßt uns gehen! Laßt uns gehen!
Wer verschönt die Tage des Zigeuners? usw.
(*Sie gehen singend ab.*)

MANRICO

Jetzt sind wir allein. Komm

und erzähle mir die unselige Geschichte.

AZUCENA

Auch du kennst sie nicht, nicht einmal du?
Doch, mein Kleiner, der Ehrgeiz
lenkte deine Schritte weit weg.
Um das bittere Ende deiner Großmutter
geht es in dieser Geschichte... Sie wurde
von einem hochmütigen Grafen
der Zauberei bezichtigt,
beschuldigt, sie habe seinen kleinen Sohn
verhext.

Verbrannt hat man sie dort,
wo jetzt das Feuer lodert!

MANRICO

O weh! Die Unselige!

AZUCENA

In Ketten führte man sie
in ihr schreckliches Geschick;

UNO ZINGARO

Compagni, avanza il giorno;
a procacciarsi un pan,
su! su! scendiamo
per le propinque ville.

ZINGARI

Andiamo! Andiamo!
Chi del gitano i giorni abbella? ecc.
(*Se ne vanno, cantando.*)

MANRICO

17 Soli or siamo. Deh, narra

quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori, tu pur?
Ma, giovinetto, i passi tuoi
d'ambizion lo sprone lungi traee!
Dell'ava il fine acerbo
è quest'istoria.
La incolpò superbo
Conte di malefizio,
onde asseria colto un bambin

suo figlio; essa bruciata venne
ov'arde quel foco!

MANRICO

Ahi! sciagurata!

AZUCENA

18 Condotta ell'era in ceppi
al suo destin tremendo;

A GYPSY

Companions, day is approaching;
to forage for our daily bread,
come, come, let's go down
to the nearby villages.

GYPSIES

Let's go! Let's go!
Who brightens the gypsy man's days? etc.
(*They go off, singing.*)

MANRICO

We're alone now. Ah, tell me

that terrible story.

AZUCENA

You? Even you don't know it?
But, as a boy, the spur of ambition
drove your steps far from here!
This is the story
of your grandmother's bitter end.
A haughty
Count accused her
of witchcraft, and said that a child, his son,

had been bewitched; she was burned
where that fire gleams!

MANRICO

Ah, the wretch!

AZUCENA

She was led in irons
to her terrible fate;

UN BOHEMIEN

Compagnons, le jour approche :
pour nous procurer du pain
descendons, descendons
vers les villages voisins.

LES BOHEMIENS

Allons, allons!
Qui embellit les jours du gitan? etc.
(*Ils s'en vont en chantant.*)

MANRICO

Nous sommes seuls maintenant. Oh!
raconte-moi
cette funeste histoire.

AZUCENA

Tu l'ignores donc, toi aussi ?
Mais il est vrai, que tout jeune
l'ambition t'a poussé au loin.
Cette histoire raconte
la triste fin de ton aïeule!
Un comte orgueilleux
l'accusa du maléfice
dont son enfant, affirmait-il,

était la victime. Elle fut brûlée
là où brûle ce feu!

MANRICO

Oh! Malheureuse!

AZUCENA

On la conduisait, enchaînée
vers son destin effroyable ;

Weinend folgte ich ihr,
den Sohn in meinen Armen:
Endlich wollte ich mir einen Weg
zu ihr erzwingen, doch vergebens.
Umsonst versuchte die Ärmste
stehenzubleiben, um mich zu segnen!
Unter wüstem Fluchen
stachen sie die schändlichen Schergen
mit ihren Waffen
und trieben sie so zum Scheiterhaufen! –
Da rief sie mit gebrochener Stimme:
„Räche mich!“
Dieses Wort klingt wie ein
dauerndes Echo in meinem Herzen.

MANRICO
Hast du sie gerächt?

AZUCENA
Den Sohn des Grafen vermocht' ich zu rauben;
ich nahm ihn mit mir...
Die Flammen waren schon bereit...

MANRICO
Die Flammen? O Himmel! Und dann...?

AZUCENA
Er verzehrte sich bald in Tränen,
Ich fühlte, wie mir das Herz zerriß, zerbrach!
Da plötzlich erschien dem verstörten Geist
wie im Traum die unheilvolle Vision
erschreckender Gestalten!
Die Schergen! Und die Hinrichtung!
Das aschfahle Gesicht der Mutter...

col figlio sulle braccia,
io la seguia piangendo:
infino ad essa un varco tentai,
ma invano; aprirmi
invan tentò la misera
fermarsi e benedirmi!
Che, fra bestemmie oscene,
pungendola coi ferri,
al rogo la cacciavano
gli scellerati sgherri! –
Allor, con tronco accento,
mi vendica! sciamò.
Quel detto un eco eterno
in questo cor lasciò.

MANRICO
La vendicasti?

AZUCENA
Il figlio giunsi a rapir del Conte;
lo trascinai qui meco –
le fiamme ardean già pronte.

MANRICO
Le fiamme? Oh ciel! Tu forse...?

AZUCENA
Ei distruggeasi in pianto,
io mi sentiva il cor dilaniato, infranto!
Quand' ecco agl' egri spirti,
come in un sogno, apparve
la vision ferale di spaventose larve!
Gli sgherri! ed il supplizio!
La madre smorta in volto,

with my baby in my arms
I followed her, weeping;
I tried to make my way
to her, but in vain;
and in vain the poor woman
tried to stop and bless me!
Then, amid obscene curses,
pricking her with their swords,
they forced her to the stake,
those horrible killers! –
Then, in a broken voice,
'Avenge me', she cried.
Those words left in my heart
an eternal echo.

MANRICO
Did you avenge her?

AZUCENA
I managed to steal the Count's son;
I dragged him here with me –
the flames were ready, burning.

MANRICO
The flames? Oh heaven! Did you...?

AZUCENA
He was racked with sobs;
I felt my heart, torn, broken!
When, lo, to my weak spirits,
as in a dream, appeared
the bestial vision of frightful forms!
The killers! and the torture!
My mother with blanched face,

Avec mon fils dans les bras,
je la suivais en pleurant.
Je tentais de me frayer un chemin
jusqu' à elle, mais en vain.
En vain la malheureuse
tenta-t-elle de s'arrêter pour me bénir!
Car avec des jurons obscènes,
en la piquant de leurs glaives,
les misérables bourreaux
la poussaient au bûcher!
Alors d'une voix brisée :
« Venge-moi! » cria-t-elle.
Ce cri a laissé dans mon cœur
un éternel écho.

MANRICO
L'as-tu vengée ?

AZUCENA
Je parvins à m'emparer du fils du Comte.
Je l'entraînai ici avec moi...
Les flammes montaient, déjà prêtes.

MANRICO
Les flammes ! Ciel ! Veux-tu dire que... ?

AZUCENA
Il était secoué de sanglots,
et je sentais mon cœur brisé se déchirer !
Lorsqu' à mon esprit épuisé
se montra, comme en rêve
la tragique vision
d'images effroyables !
Les bourreaux et le supplice !

barfuß, in Lumpen!
Der Schrei! Der Schrei!
ich höre den bekannten Schrei:
„Räche mich!“
Die verkrampte Hand strecke ich aus...
Ich packe das Opfer,
schleudere, stoße es ins Feuer!
Der tödliche Wahn vergeht,
es flieht die schreckliche Szene.
Einzig die Flammen schlagen hoch
und verschlingen ihre Beute!
Ich schaue mich um
und sehe vor mir
den Sohn des frevelhaften Grafen!

MANRICO
O weh! Was sagst du?

AZUCENA
Meinen Sohn, ich verbrannte meinen eigenen
Sohn!

MANRICO
O weh! Wie entsetzlich!

AZUCENA
Ah! Meinen Sohn! Meinen Sohn!
Ich verbrannte meinen eigenen Sohn!

MANRICO
Entsetzlich! Ah! Wie entsetzlich!

AZUCENA
Und wieder fühle ich,
wie sich mir die Haare sträuben!

scalza, discinta!
Il grido! il grido!
Il noto grido ascolto!
“Mi vendica!”
La mano convulsa stendo...
stringo la vittima,
nel foco la traggo, la sospingo!
Cessa il fatal delirio,
l'orrida scena fugge,
la fiamma sol divampa,
e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo
e innanzi a me vegg'io
dell'empio Conte il figlio!

MANRICO
Ah! che dici?

AZUCENA
Il figlio mio, mio figlio avea bruciato!

MANRICO
Ah! Qual orror!

AZUCENA
Ah! Mio figlio! Mio figlio!
Il figlio mio avea bruciato!

MANRICO
Quale orror! Ah! quale orror!

AZUCENA
Sul capo mio le chiome
sento drizzarsi ancor!

dishevelled barefoot!
Her cry! Her cry!
I hear the familiar cry!
'Avenge me!'
I stretch out my shaking hand...
seize the victim,
draw him to the fire, and push!
The fatal madness ends,
the horrible scene disappears;
only the flame rages,
and destroys its prey!
And yet, I look around
and before me I see
the wicked Count's son!

MANRICO
Ah! what are you saying?

AZUCENA
I had burned my own, my own son!

MANRICO
Ah! How horrible!

AZUCENA
Ah! My son! My son!
I had burned my own son!

MANRICO
How terrible! Ah! how horrible!

AZUCENA
I can still feel the hair
stand up on my head!

Ma mère au visage hagard
pieds nus, défaite.
Le cri! Le cri!
J'entends le cri familier « Venge-moi! »
Je tends une main crispée...
Je serre la victime,
Je la porte, je la pousse dans le feu!
Le délire fatal cesse,
l'horrible scène se dissipe.
Seule la flamme fait rage
et dévore sa victime!
Je regarde alors autour de moi
et devant moi je vois
le fils du misérable Comte!

MANRICO
Ciel! que dis-tu?

AZUCENA
Mon fils, mon propre fils, moi-même, je
l'avais brûlé!

MANRICO
Ah! Quelle horreur!

AZUCENA
Ah! mon fils, mon propre fils,
moi-même, je l'avais brûlé!

MANRICO
Quelle horreur!

AZUCENA
Je sens encore se dresser
mes cheveux sur ma tête!

MANRICO
Ich bin nicht dein Sohn?
Und wer bin ich, wer bin ich dann?

AZUCENA
Du bist mein Sohn!

MANRICO
Doch du sagtest...

AZUCENA
Ach, vielleicht! Was willst du?
Wenn sich in meinen Gedanken
das finstere Geschehen zeigt,
dann gibt mein verdüsterter Geist
meinen Lippen dumme Worte ein.
Eine Mutter, war ich nicht immer
eine liebende Mutter?

MANRICO
Wie könnte ich das leugnen?

AZUCENA
Daß du noch lebst,
verdankst du wohl mir?
Als sie mir sagten,
du seist in der Schlacht gefallen,
kam ich nicht nach Pelilla des Nachts,
dich zu bestatten?
Entdeckte ich nicht den schwachen Atem
des Lebens, das dich floh? Hielt ich ihn nicht
in deiner Brust mit mütterlicher Liebe?
Und welche Mühen gab ich mir,
die vielen Wunden zu heilen...!

MANRICO
19 Non son tuo figlio!
E chi son io? Chi dunque?

AZUCENA
Tu sei mio figlio!

MANRICO
Eppur dicesti...

AZUCENA
Ah forse? che vuoi?
Quando al pensier s'affaccia
il truce caso
lo spirito intenebrato pone
stolte parole sul mio labbro.
Madre, tenera madre
non m'avesti ognora?

MANRICO
Potrei negarlo?

AZUCENA
A me, se vivi ancora,
nol dêi?
Notturna, nei pugnati campi
di Pelilla, ove spento fama
ti disse, a darti sepoltura
non mossi?
La fuggente aura vital
non iscovrì? Nel seno
non l'arrestò materno affetto?
E quante cure non spesi
a risanar le tante ferite!

MANRICO
I'm not your son!
Who am I? Who, then?

AZUCENA
You are my son!

MANRICO
Yet you said...

AZUCENA
Perhaps I did. You know how it is...
When the ghastly event
comes into my mind
my clouded spirit sets
foolish words on my lips.
Haven't I always been a mother,
a tender mother to you?

MANRICO
Can I deny it?

AZUCENA
If you're still alive,
don't you owe it to me?
At night, over the battlefields
of Pelilla, where the report went
that you were dead, didn't I come
to give you burial?
Didn't I discover your fleeting
breath of life? And didn't maternal
love hold it in your breast?
And what care I showed
to heal all those wounds!

MANRICO
Je ne suis pas ton fils!
Qui suis-je donc? Qui?

AZUCENA
Tu es mon fils!

MANRICO
Cependant, tu as dit...

AZUCENA
Ah! peut-être? Que veux-tu?
Quand l'horrible vision
s'offre à mon esprit,
celui-ci s'obscurcit, et amène
des paroles insensées sur mes lèvres.
N'ai-je pas toujours été pour toi
une mère, une mère très tendre?

MANRICO
Comment pourrais-je le nier?

AZUCENA
N'est-ce pas à moi que tu dois
d'être encore en vie?
En pleine nuit, sur les champs de bataille
de Pelilla, où tu avais, disait-on, trouvé l
a mort, ne suis-je pas venue
pour t'enterrer?
N'ai-je pas décelé ce dernier souffle de vie?
Et dans ton sein, ce souffle,
qui le retint, sinon mon amour maternel?
Et que de soins n'ai-je point prodigués
pour guérir tes blessures innombrables?

MANRICO

... die ich an jenem Schicksalstag erfuhr,
alle in meine Brust!
Unter tausend Versprengten
war nur noch ich es, der dem Feind die Stirne
bot!...

Der üble Luna machte mich nieder
mit seiner Schar; ich fiel,
und fiel doch als Held.

AZUCENA

So dankte der Schurke
dir den Tag, als du ihn
im Zweikampf schontest!
Welch eigenes Mitleid fühltest du da für ihn?

MANRICO

O Mutter! Ich weiß es mir selbst nicht zu
sagen!

AZUCENA

Seltene Barmherzigkeit! Seltene Barmherzigkeit!

MANRICO

Schlecht hielt er sich gegen den heftigen
Angriff,
er lag bereits am Boden:
Über ihm blitzte der Hieb,
der ihn durchbohren sollte.
Da hinderte eine rätselhafte Kraft
diese Hand, sich hinabzusenken!
Eine scharfe Kälte durchfuhr
plötzlich meine Sehnen,
indessen ein Ruf vom Himmel
kam und mir sagte: Verletze ihn nicht!

MANRICO

Che portai nel dì fatale,
ma tutte qui, nel petto!
Io sol, fra mille già sbandati,
al nemico volgendo ancor la faccia!

Il rio Di Luna su me piombò
col suo drappello: io caddi!
Però da forte io caddi!

AZUCENA

Ecco mercede ai giorni
che l'infame nel singolar certame
ebbe salvi da te!
Qual t'accieca una strana pietà per esso?

MANRICO

Oh madre! Non saprei dirlo a me stesso!

AZUCENA

Strana pietà! Strana pietà!

MANRICO

20 Mal reggendo all'aspro assalto,

ei già tocco il suolo avea:
balenava il colpo in alto
che trafiggerlo dovea.
Quando arresta un moto arcano
nel discender questa mano!
Le mie fibre acuto gelo
fa repente abbrividir!
mentre un grido vien dal cielo,
che mi dice: non ferir.

MANRICO

That I bore on that fatal day!
But all of them, here, in my chest!
Only I, among the retreating thousand,
turned my face still towards the foe!

The evil Count of Luna fell upon me
with his escort: I fell!
But I fell like a strong man!

AZUCENA

That was the thanks for his life,
which in that odd duel,
the monster was given, by you!
Ah, what strange pity for him blinded you?

MANRICO

Oh mother, I can't explain it to myself!

AZUCENA

A strange pity! Strange pity!

MANRICO

Fighting off poorly my fierce attack,

he had already fallen to the ground:
the thrust that was to pierce him
already flashed in the air,
when a mysterious feeling
stopped my hand, as it descended!
Suddenly a sharp chill
ran shuddering through my being
as a cry came down from heaven,
that said to me: Don't strike!

MANRICO

Que je reçus en ce jour fatal
mais toutes dans la poitrine!
Car seul parmi mille fuyards
j'offrais encore mon visage à l'ennemi!

Le misérable Conte de Luna et les siens
se jetèrent sur moi, je tombai!
Mais je tombai en brave!

AZUCENA

Ce fut le remerciement pour la vie
que dans ce combat singulier,
tu laissas à l'infâme!
Quelle étrange pitié vint donc t'aveugler?

MANRICO

Oh mère! Je ne le saurais moi-même!

AZUCENA

Étrange pitié! Étrange pitié!

MANRICO

Se défendant mal devant la violence de mon
attaque,
déjà il gisait au sol:
le glaive qui devait le transpercer
était déjà levé sur lui,
lorsqu'un sentiment mystérieux
vint arrêter ma main!
Un froid de glace
me fit frissonner!
Tandis qu'une voix venue du ciel
cria: « Ne frappe pas! »

AZUCENA

Doch in der Seele des Undankbaren
sprach der Himmel nichts dergleichen!
Oh! Wenn das Schicksal dich noch einmal
mit dem Verdammten kämpfen läßt,
dann vollende, mein Sohn – wie ein Gott
vollende dann mein Gebot!
Bis ans Heft laß diese Klinge
in das Herz des Schurken fahren!
Bis ans Heft laß diese Klinge, usw.

MANRICO

Ja, das schwöre ich! Diese Klinge
wird in das Herz des Schurken dringen! usw.
(In der Ferne hört man langen Hörmerklang.)
Der Bote, den Ruiz mir schickt!
Mag sein...
(Auch er stößt in sein Horn.)

AZUCENA

„Räche mich!“
(Eintritt des Boten.)

MANRICO

Komm her.
Geht der Krieg weiter?

BOTE

Dieses Blatt wird es dir sagen.

MANRICO (liest)

„Wir haben Castellor genommen;
auf Geheiß des Fürsten
sollst du die Verteidigung überwachen.
Wenn du dies erhältst, eile dich, hierher zu
kommen.“

AZUCENA

Ma nell'alma dell'ingrato
non parlò del ciel un detto!
Oh! se ancor ti spinge il fato
a pugnar col maledetto,
compi, o figlio, qual d'un Dio,
compi allora il cenno mio!
Sino all'elsa questa lama
vibri, immergi al'empio in cor!
Sino all'elsa questa lama, ecc.

MANRICO

Sì, lo giuro, questa lama
scenderà dell'empio in cor! ecc.
(Si sente un corno.)

21

L'usato messo Ruiz invia!
Forse...
(Risponde col corno che tiene ad armacollo.)

AZUCENA

“Mi vendica!”
(Entra il messo.)

MANRICO

Inoltra il piè.
Guerresco evento, dimmi, seguia?

MESSO

Risponda il foglio che reco a te.

MANRICO (Legge.)

“In nostra possa è Castellor;
ne dêi tu, per cenno del prence,
vigilar le difese.
Ove ti è dato, affrettati a venir.“

AZUCENA

But to that ingrate's spirit
heaven said not a word!
Ah, if fate should drive you
to fight with that wretch again,
then follow, my son, like a God,
follow then what I tell you to do:
Strike, plunge up to its hilt
that blade in the wicked man's heart!
Strike, plunge up to its hilt, etc.

MANRICO

Yes, I swear it, this blade
will plunge into that wicked heart! etc.
(A horn is heard.)
Ruiz sends the usual messenger!
Perhaps...
(He replies with the horn that he carries.)

AZUCENA

'Avenge me!'
(The messenger enters.)

MANRICO

Come in. Tell me:
did more fighting follow?

MESSENGER

Let this letter I bear you give the answer.

MANRICO (He reads.)

'Castellor is in our hands;
the Prince's orders are that you
shall supervise its defence.
When you receive this, hurry here.

AZUCENA

Mais dans l'âme de l'ingrat
aucune voix du ciel ne parla!
Ah! Si le destin te pousse encore
à combattre ce maudit,
accomplis, mon fils, comme s'il venait de Dieu,
accomplis alors mon vœu!
Qu'enfoncé jusqu'à la garde
ce glaive transperce son cœur perfide!
Qu'enfoncé jusqu'à la garde, etc.

MANRICO

Oui, je le jure, ce glaive
plongera dans le cœur du perfide! etc.
(On entend le son d'un cor.)
Ruiz envoie l'habituel messenger!
Peut-être...
(Il répond avec le cor qu'il tient en bandoulière.)

AZUCENA

« Venge-moi! »
(Le messenger entre.)

MANRICO

Avance.
Le combat a-t-il continué?

MESSAGER

Que la lettre que je t'apporte réponde.

MANRICO (Il lit.)

« Castellor est entre nos mains;
tu dois, par ordre du prince,
veiller à sa défense.
Dès que tu auras ceci, hâte-toi d'arriver,

Heute abend will Leonora, die man mit der
falschen Nachricht
von deinem Tod getäuscht hat,
im nahen Kloster vom Kreuz
den Schleier nehmen!“
O gerechter Himmel!

AZUCENA
Was gibt es?

MANRICO (*zu dem Boten*)
Steige rasch den Hang hinab
und rüste mir ein Pferd!

BOTE
Ich eile.

AZUCENA
Manrico!

MANRICO (*zu dem Boten*)
Die Zeit drängt!
Rasch, erwarte mich am Fuß des Hügels!
(*Der Bote stürzt davon.*)

AZUCENA
Und was hoffst du? Und was willst du?

MANRICO
(Sie verlieren? O welches Leid!
Diesen Engel verlieren?)

AZUCENA
(Er ist außer sich!)

Giunta la sera, tratta in inganno

di tua morte al grido,
nel vicin chiostro della Croce
il velo cingerà Leonora.”
Oh, giusto cielo!

AZUCENA
Che fia?

MANRICO (*al messo*)
Veloce scendi la balza,
ed un cavallo a me provvedi.

MESSO
Corro.

AZUCENA
Manrico!

MANRICO (*al messo*)
Il tempo incalza!
Vola! M'aspetta del colle ai piedi.
(*Il messo parte in fretta.*)

AZUCENA
E speri? e vuoi?

MANRICO
(Perderla! Oh ambascia!
Perder quell'angel!)

AZUCENA
(È fuor di sé!)

This evening, deceived by the cry

of your death,
in the nearby Holy Cross Convent,
Leonora will take the veil.
Oh, merciful heaven!

AZUCENA
What is it?

MANRICO (*to the messenger*)
Hurry down the hill,
and prepare a horse for me.

MESSENGER
I'll run.

AZUCENA
Manrico!

MANRICO (*to the messenger*)
Time presses!
Fly! Wait for me at the foot of the hill.
(*The messenger hurries off.*)

AZUCENA
What do you want of hope to do?

MANRICO
(To lose her! Oh, woe!
To lose that angel!)

AZUCENA
(He's beside himself.)

quand viendra le soir,

trompée par la fausse nouvelle de ta mort,
dans le cloître de la Croix
Leonora prendra le voile. »
Juste ciel!

AZUCENA
Qu'y a-t-il?

MANRICO (*au messenger*)
Vite, descends la colline
et prépare-moi un cheval.

MESSAGER
J'y cours!

AZUCENA
Manrico!

MANRICO (*au messenger*)
Le temps presse!
Vole! Attends-moi au pied de la colline.
(*Le messenger part en courant.*)

AZUCENA
Et qu'espères-tu? que veux-tu?

MANRICO
(La perdre! O angoisse!
Perdre cet ange!)

AZUCENA
(Il est hors de lui!)

MANRICO
(*Nimmt den Helm und seinen Mantel.*)
Lebe wohl!

AZUCENA
Nein... bleib... höre...

MANRICO
Laß mich!

AZUCENA
Du bleibst! Ich bin's, die mit dir spricht!
Du bist noch geschwächt
und willst dich auf diesem wilden Weg
gefährden!

Willst du im Irrsinn, daß die Wunden
deiner Brust wieder aufbrechen!
Nein, das kann ich nicht zugeben,
dein Blut ist mein Blut!
Jeden Tropfen, den du verlierst,
drückst du aus meinem Herzen heraus! Ach!
usw.

MANRICO
In einem Augenblick kann mir
mein Liebstes genommen werden, meine
Hoffnung!

Nein, weder Himmel noch Erde haben die Kraft,
mich aufzuhalten!

AZUCENA
Wahnsinniger!

MANRICO
Ach Mutter! Geh mir aus dem Weg.

MANRICO
(*Prende l'elmo e il mantello.*)
Addio!

AZUCENA
No, ferma, odi...

MANRICO
Mi lascia!

AZUCENA
Ferma! Son io che parlo a te!
22 Perigliarti ancor languente
per cammin selvaggio ed ermo!

Le ferite vuoi, demente,
riaprir del petto infermo!
No, soffrirlo non poss'io,
il tuo sangue è sangue mio!
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor! Ah! *ecc.*

MANRICO
Un momento può involarmi
il mio ben, la mia speranza!

No, che basti ad arrestarmi,
terra e ciel non han possanza.

AZUCENA
Demente!

MANRICO
Ah! mi sgombra, o madre, i passi,

MANRICO
(*takes his helmet and cloak.*)
Farewell!

AZUCENA
No, stop, hear me...

MANRICO
Let me go!

AZUCENA
Stop! I'm the one who's speaking to you!
To risk yourself, still sickly,
over a wild and steep road!

Mad boy, you mean to re-open
the wounds in your unhealed breast!
No, I cannot bear it:
your blood is my blood!
Every drop you shed of it,
you're pressing from my heart! *etc.*

MANRICO
A moment can steal from me
my love, my hope!

No, heaven and earth haven't
the strength to stop me.

AZUCENA
Madman!

MANRICO
Ah, mother, get out of my way!

MANRICO
(*prend son heaume et son manteau*)
Adieu!

AZUCENA
Non, arrête, entends-moi...

MANRICO
Laisse-moi!

AZUCENA
Arrête! C'est moi qui te parle!
Veux-tu donc, insensé, si faible encore,
sur ce chemin abrupt et sauvage,

rouvrir les blessures mal fermées
de ta poitrine?
Non, je ne puis le supporter,
ton sang est mon sang!
Chaque goutte que tu en verses
tu la fais jaillir de mon cœur! *etc.*

MANRICO
Un moment peut m'arracher
mon bien, mon espoir!

Non, la terre et le ciel
ne sont pas assez forts pour m'arrêter.

AZUCENA
Insensé!

MANRICO
Ah! retire-toi, mère, de mon chemin!

Auch für dich wär' es von Übel, wenn ich bliebe!
Zu deinen Füßen sähest du dann
den Sohn, den sein Schmerz getötet hat!

AZUCENA
Nein, ich kann es nicht zugeben...

MANRICO
Auch für dich wär' es von Übel, wenn ich bliebe!

AZUCENA
Nein, das kann ich nicht zugeben...
Dein Blut ist mein Blut!
Jeden Tropfen, den du verlierst,
drückst du aus meinem Herzen! Ach!

MANRICO
Zu deinen Füßen sähest du dann
den Sohn, den sein Schmerz getötet hat!
Zu deinen Füßen sähest du dann
den Sohn, den sein Schmerz getötet hat!

AZUCENA
Bleibe hier! bleibe hier!

MANRICO
Laß mich! Laß mich gehen!

AZUCENA
Höre mich an! Höre mich doch!

MANRICO
Diesen Engel verlieren?
Laß mich, laß mich, lebe wohl! usw.

guai per te, s'io qui restassi!
Tu vedresti a' piedi tuoi
spento il figlio di dolor!

AZUCENA
No, soffrirlo non poss'io...

MANRICO
Guai per te, s'io qui restassi!

AZUCENA
No, soffrirlo non poss'io,
il tuo sangue è sangue mio!
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor!

MANRICO
Tu vedresti a' piedi tuoi,
spento il figlio di dolore!
Tu vedresti a' piedi tuoi
spento il figlio di dolor!

AZUCENA
Ferma! ferma!

MANRICO
Mi lascia, mi lascia!

AZUCENA
M'odi, deh! m'odi!

MANRICO
Perder quell'angelo!
Mi lascia, mi lascia, addio! ecc.

Woe to you, should I remain here!
You would see, at your feet,
your son, dead of grief!

AZUCENA
No, I cannot bear it...

MANRICO
Woe to you, should I remain here!

AZUCENA
No, I cannot bear it,
your blood is my blood!
Every drop you shed of it
you're pressing from my heart!

MANRICO
You would see, at your feet,
your son, dead of grief!
You would see, at your feet,
your son, dead of grief!

AZUCENA
Stop! Stop!

MANRICO
Let me go! Let me go!

AZUCENA
Hear me, ah! hear me!

MANRICO
To lose that angel!
Let me go! Let me go, farewell! etc.

Malheur à toi, si je devais rester ici!
Tu verrais, à tes pieds,
Ton fils expirer de douleur!

AZUCENA
Non, je ne puis le supporter.

MANRICO
Malheur à toi, si je devais rester ici!

AZUCENA
Non, je ne puis le supporter,
ton sang est mon sang!
Chaque goutte que tu en verses
tu la fais jaillir de mon cœur!

MANRICO
Tu verrais, à tes pieds,
Ton fils expirer de douleur!
Tu verrais, à tes pieds,
Ton fils expirer de douleur!

AZUCENA
Arrête, arrête!

MANRICO
Laisse-moi aller!

AZUCENA
Écoute!

MANRICO
Perdre cet ange!
Laisse-moi! Adieu! etc.

AZUCENA
Ah! Bleib, höre mich!
Ich bin's, die mit dir spricht! usw.
(*Er geht ab.*)

Zweite Szene

Kreuzgang eines Klosters bei Castellor. Im Hintergrund Bäume. Es ist Nacht. Der Graf, Ferrando und einige Gefolgsleute nähern sich vorsichtig, in ihre Mäntel gehüllt.

GRAF
Alles ist menschenleer
der gewohnte Gesang
klingt noch nicht in der Luft.
Ich komme rechtzeitig!

FERRANDO
Ein wagemutiges Werk, o Herr, gehst du an.

GRAF
So wagemutig, wie es die irrsinnige Liebe
und der verletzte Stolz von mir verlangen.
Der Rivale fiel, und damit schien
auch jedes Hindernis meiner Begierden
gefallen;
doch jetzt hat sich ein neues,
stärkeres erhoben: Der Altar!
O nein, nie wird Leonora einem anderem
gehören!
Leonora gehört mir!
Das Licht ihres Lächelns
bezwingt das Strahlen der Sterne!

AZUCENA
Ah! ferma, m'odi,
son io che parlo a te! ecc.
(*Egli parte.*)

Scena seconda

Chiostrò d'un convento in vicinanza di Castellor. Notte. Il Conte, Ferrando ed alcuni seguaci si inoltrano cautamente, avviluppati nei loro mantelli.

CONTE
23 Tutto è deserto
né per l'aure ancora
suona l'usato carne.
In tempo io giungo!

FERRANDO
Ardita opra, o signore, imprendi.

CONTE
Ardita, e qual furente amore
ed irritato orgoglio chiesero a me.
Spento il rival, caduto
ogni ostacol sembrava a' miei desiri;

novello e più possente
ella ne appresta: l'altare!
Ah no! Non fia d'altri Leonora!

Leonora è mia!
24 Il balen del suo sorriso
d'una stella vince il raggio!

AZUCENA
Ah! Stop, hear me,
I'm the one who's speaking to you! etc.
(*He leaves.*)

Scene Two

The cloister of a convent in the neighbourhood of Castellor. Night. The Count, Ferrando, and a few retainers enter cautiously, wrapped in their cloaks.

COUNT
All is deserted;
nor has the usual hymn
resounded yet on the air.
I've come in time!

FERRANDO
O master, you are undertaking a bold errand.

COUNT
Bold, yes, it's what furious love
and provoked pride demand of me.
My rival killed, every obstacle
to my wishes seemed to have fallen;

now she prepares a new
and more powerful one; the altar!
Ah no, Leonora shall not belong to others!

Leonora is mine!
The flashing of her smile
is brighter than a star's ray!

AZUCENA
Arrête! Écoute!
C'est moi qui te parle! etc.
(*Il parte.*)

Deuxième scène

Le cloître d'un couvent aux environs de Castellor. La nuit. Le Comte, Ferrando et quelques-uns de leurs partisans avancent avec précaution, enveloppés dans leurs manteaux.

LE COMTE
Tout est désert,
et le chant habituel
ne résonne pas encore dans les airs.
J'arrive à temps!

FERRANDO
Tu entreprends là une action hardie, seigneur.

LE COMTE
Hardie, et telle qu'un amour furieux
et mon orgueil irrité l'exigent.
Mon rival est mort, tout obstacle paraissait
devoir céder à mes désirs;

elle en dresse un nouveau
et plus puissant : l'autel!
Ah non! Leonora n'appartiendra à personne
d'autre!
Leonora est mienne!
L'éclair de son sourire
efface le rayon des étoiles!

Der Glanz ihres schönen Gesichts
entzündet in mir neuen Mut.
Ah! Die Liebe, die Liebe, deren Funken
zu meinen Gunsten brennen!
Möge der Strahl eines ihrer Blickes
den Sturm in meinem Innern zur Ruhe bringen!
Ah! Die Liebe, die Liebe, deren Funken, usw.
(*Man hört eine Glocke.*)
Welcher Ton! O Himmel!

FERRANDO
Die nahe Glocke kündigt die Feier an!

GRAF
Ah! Bevor sie den Altar erreicht,
wird sie entführt!

FERRANDO
Sei auf der Hut!

GRAF
Schweig! Das will ich nicht hören!
Geht!
Versteckt euch im Schatten
jener Buchen!
Ah! Schon bald wird sie mir gehören.
Ein Feuer verzehrt mich ganz und gar.

FERRANDO und ANHÄNGER
Es sei gewagt! Laßt uns gehen und uns im
Schatten verbergen,
im Geheimen, ja! Es sei gewagt! Laßt uns
gehen!
Ruhe! Wir entsprechen seinem Willen!

Il fulgor del suo bel viso
novo infonde a me coraggio.
Ah! l'amor, l'amore ond'ardo
le favelli in mio favor!
Sperda il sol d'un suo sguardo
la tempesta del mio cor.
Ah! l'amor, l'amore ond'ardo ecc.
(*Si sente una campana.*)

25 Qual suono! Oh ciel!

FERRANDO
La squilla vicino il rito annunzia.

CONTE
Ah! pria che giunga all'altar,
si rapisca!

FERRANDO
Oh bada!

CONTE
Taci! Non odo!
Andate.
Di quei faggi all'ombra
celatevi.
Ah! fra poco mia diverrà;
tutto m'investe un foco!

FERRANDO e SEGUACI
Ardir! andiam, celiamoci fra l'ombre,

nel mister! Ardir! Andiam!

Silenzio! Si compia il suo voler!

The splendour of her fair face
instils new courage in me.
Ah, let the love that inflames me
speak to her in my favour!
Let the sun of her glance
dispel the storm in my heart.
Ah, let the love that inflames me, etc.
(*A bell is heard.*)
That sound! Oh heaven!

FERRANDO
Its tolling announces the approaching rite.

COUNT
Ah, before she reaches the altar,
she shall be seized!

FERRANDO
Take care!

COUNT
Silence! I hear nothing!
Go,
and in the shade of those beeches,
conceal yourselves.
Ah, soon she'll become mine;
a fire rages through me!

FERRANDO and RETAINERS
Courage! let's go, and hide in the shadows,

in mystery! Courage! let's go!

Silence! His bidding be done!

L'éclat de son beau visage
me donne un courage nouveau.
Ah! que l'amour, que l'amour dont je brûle
lui parle en ma faveur!
Que le soleil d'un de ses regards
dissipe la tempête de mon cœur!
Ah! que l'amour, que l'amour dont je brûle etc.
(*On entend le son d'une cloche.*)
Quel son! Oh ciel!

FERRANDO
Ce son annonce que la cérémonie est proche !

LE COMTE
Ah! qu'on l'enlève
avant qu'elle n'arrive à l'autel !

FERRANDO
Prends garde !

LE COMTE
Tais-toi! Je ne veux rien entendre !
Allez,
cachez-vous à l'ombre
de ces hêtres.
Ah! bientôt elle sera mienne !
Je brûle !

FERRANDO et LES PARTISANS
Courage! Allons, cachons-nous dans l'ombre,

dans le mystère! Courage! Allons,

silence! Qu'on exécute sa volonté !

GRAF

Für mich, o Schicksalsstunde,
beschleunige jeden Augenblick;
die Freude, die mich erwartet,
ist keine sterbliche Freude! Nein, nein, das ist
sie nicht!
Vergebens widersetzt sich
ein rivalisierender Gott meiner Liebe;
jetzt aber, meine Geliebte,
kann auch kein Gott
dich mir mehr rauben!

FERRANDO und ANHÄNGER

Es sei gewagt! Laßt uns gehen, *usw.*

GRAF

In meiner Schicksalsstunde, *usw.*

FERRANDO und ANHÄNGER

Es sei gewagt! Laßt uns gehen, *usw.*

GRAF

Nein, nicht einmal ein Gott
kann dich mir noch rauben! *usw.*
*(Der Graf verschwindet langsam und versteckt
sich mit seinem Gefolge. Man hört die
Stimmen der Nonnen im Innern.)*

CHOR DER NONNEN

Ach! Wenn ein Irrtum dich beschwert,
o Tochter Evas,
dann wirst du dem Tode nahe sehen,
daß alles irdische Hoffen
ein Schatten war, ein Traum,
oder nichts als der Schatten eines Traums!

CONTE

26 Per me ora fatale,
i tuoi momenti
affretta, affretta:
la gioia che m'aspetta,
gioia mortal, no, no, no, non è!
Invano un Dio rivale
s'oppone all'amor mio,
non può nemmeno un Dio,
donna, rapirti a me,
non può rapirti a me!

FERRANDO e SEGUACI

Ardir! andiam, *ecc.*

CONTE

Per me ora fatale, *ecc.*

FERRANDO e SEGUACI

Ardir! andiam, *ecc.*

CONTE

Non può nemmen un Dio,
donna, rapirti a me, *ecc.*
*(Il conte si nasconde con gli altri. Si sentono
le voci delle monache dentro.)*

MONACHE

27 Ah! se l'error t'ingombra,
o figlia d'Eva, i rai,
presso a morir, vedrai
che un'ombra, un sogno fu:
anzi del sogno un'ombra
la speme di quaggiù!

COUNT

Hour, fatal for me,
speed, speed
on your moments;
the joy that awaits me is not mortal joy,
is not mortal joy, no!
In vain a rival God
opposes my love,
not even a God is able,
O woman, to steal you from me,
is able to steal you from me!

FERRANDO and RETAINERS

Courage! let's go, *etc.*

COUNT

Hour, fatal for me, *etc.*

FERRANDO and RETAINERS

Courage! let's go, *etc.*

COUNT

Not even a God is able,
O woman, to steal you from me, *etc.*
*(The Count hides with the others. Voices of
nuns are heard from within.)*

NUNS

Ah! daughter of Eve,
if error blinds your eyes,
as death nears you'll see
that it was a shadow, a dream:
nay, but the shadow of a dream
is our yearning here below!

LE COMTE

Heure fatale,
hâte, hâte tes instants ;
le bonheur qui m'attend
n'est pas un bonheur terrestre,
non, n'est pas un bonheur terrestre,
En vain un Dieu rival
s'oppose à mon amour,
même un Dieu ne saurait,
femme, t'arracher à moi,
t'arracher à moi!

FERRANDO et LES PARTISANS

Courage! Allons, *etc.*

LE COMTE

Heure fatale, *etc.*

FERRANDO et LES PARTISANS

Courage! Allons, *etc.*

LE COMTE

Même un Dieu ne saurait,
femme, t'arracher à moi, *etc.*
*(Le Comte se cache avec les autres. De
l'intérieur, on entend les voix des religieuses.)*

LES RELIGIEUSES

Ah! si l'erreur t'aveugle,
fille d'Eve,
au moment de mourir, tu verras
que ce n'était qu'une ombre, un rêve :
l'ombre d'un rêve,
que l'espoir d'ici-bas.

GRAF
Nein, nein, nicht einmal ein Gott, *usw.*

FERRANDO und ANHÄNGER
Nur Mut! Es sei gewagt! *usw.*

CHOR DER NONNEN
Komm! Der Schleier verhüllt dich
vor jedem menschlichen Blick!
Weltliches Fühlen und Denken
leben nicht an diesem Ort.
Wende dich dem Himmel zu,
und der Himmel öffnet sich dir.

GRAF
Nein, nein, nicht einmal ein Gott, *usw.*

FERRANDO und GEFOLGE
Nur Mut! Es sei gewagt! *usw.*

CHOR DER NONNEN
Wende dich dem Himmel zu,
und der Himmel öffnet sich dir, *usw.*
(*Leonora tritt mit Ines und dem weiblichen
Gefolge auf.*)

LEONORA
Was weint ihr?

INES
Ah! Du wirst uns jetzt für immer verlassen!

LEONORA
O liebste Freundinnen,

CONTE
No, no, non può nemmeno un Dio, *ecc.*

FERRANDO e SEGUACI
Coraggio, ardir! *ecc.*

MONACHE
Vieni, e t'asconda il velo
ad ogni sguardo umano;
aura o pensier mondano
qui vivo più non è!
Al ciel ti volgi, e il cielo
si schiuderà per te.

CONTE
No, no, non può nemmeno un Dio, *ecc.*

FERRANDO e SEGUACI
Coraggio! ardir, *ecc.*

MONACHE
Al ciel ti volgi, e il cielo
si schiuderà per te, *ecc.*
(*Leonora ed Ines entrano con un seguito di
donne.*)

LEONORA
28 Perché piangete?

INES
Ah! dunque tu per sempre ne lasci!

LEONORA
O dolci amiche,

COUNT
No, no, not even a God is able, *etc.*

FERRANDO and RETAINERS
Courage! *etc.*

NUNS
Come, let the veil hide you
from every human eye,
no worldly air or thought
can live in here any more!
Turn to heaven, and heaven
will be disclosed to you.

COUNT
No, no, not even a God is able, *etc.*

FERRANDO and RETAINERS
Courage, *etc.*

NUNS
Turn to heaven, and heaven
will be disclosed to you, *etc.*
(*Leonora and Ines enter with a train of
women.*)

LEONORA
Why are you weeping?

INES
Ah, then you are leaving us forever!

LEONORA
O sweet friends, earth

LE COMTE
Non, non, Dieu même ne saurait, *etc.*

FERRANDO et LES PARTISANS
Courage! Allons! *etc.*

LES RELIGIEUSES
Viens, et que le voile te dérobe
à tous les regards humains.
Aucun air ou pensée terrestre
n'ont plus leur place ici!
Tourne-toi vers le ciel, et ce ciel
s'ouvrira pour toi.

LE COMTE
Non, non, Dieu même ne saurait t'arracher à
moi! *etc.*

FERRANDO et LES PARTISANS
Courage! Allons! *etc.*

LES RELIGIEUSES
Tourne-toi vers le ciel, et ce ciel
s'ouvrira pour toi. *etc.*
(*Leonora et Ines entrent avec les femmes de
leur suite.*)

LEONORA
Pourquoi pleurez-vous?

INES
Ainsi donc tu nous quittes à jamais!

LEONORA
O! mes douces amies,

ein Lächeln, eine Hoffnung, eine Blume
als das hat die Erde nicht mehr für mich!
An Ihn wende ich mich,
der den Gequälten
die einzige Stütze ist,
und nach den Tagen der Buße
gehöre ich eines Tages vielleicht zu den
Erwählten
die mit dem, was sie verloren,
wieder vereinigt werden!
Trocknet die Tränen
und führt mich zum Altar!

GRAF (*bricht plötzlich hervor*)
Nein! niemals!

INES und DAMEN
Der Graf!

LEONORA
Gerechter Himmel!

GRAF
Für dich ist der Altar nur zur Hochzeit da.

INES und DAMEN
Welche Verwegenheit!

LEONORA
Wahnsinniger! Du kommst hierher...?

GRAF
... dich zur Meinen zu machen!
(*Manrico erscheint.*)

un riso, una speranza, un fior
la terra non ha per me!
Degg'io volgermi
a Quei che degli afflitti
è solo sostegno,
e dopo i penitenti giorni,
può fra gli eletti

al mio perduto bene
ricongiungermi un dì!
Tergete i rai,
e guidatemi all'ara!

CONTE (*irrompendo*)
No! giammai!

INES e DONNE
Il Conte!

LEONORA
Giusto ciel!

CONTE
Per te non hawi che l'ara d'imeneo.

INES e DONNE
Cotanto ardia!

LEONORA
Insano! E qui venisti?

CONTE
A farti mia!
(*Compare il Trovatore.*)

no longer has for me
laughter, hope, or flowers!
I must turn now to Him,
who is the only
support of the grieving,
who, after my days of penance,
can join me
to my lost love

one day, among the blessed!
Dry your eyes,
and lead me to the altar!

COUNT (*bursting in*)
No, never!

INES and WOMEN
The Count!

LEONORA
Merciful heaven!

COUNT
The only altar for you is the nuptial altar.

INES and WOMEN
He dared go so far!

LEONORA
Madman! You've come here?

COUNT
To make you mine!
(*The Troubadour appears.*)

la terre n'a plus pour moi
un sourire, une fleur, une espérance!
Je dois me tourner
vers celui qui,
seul soutient des affligés,
après des jours de pénitence
peut me faire retrouver
parmi ses élus

le bien que j'ai perdu.
Séchez vos larmes
et menez-moi à l'autel!

LE COMTE (*se précipitant*)
Non! jamais!

INES et LES FEMMES
Le Comte!

LEONORA
Juste ciel!

LE COMTE
Il n'est pour toi que l'autel nuptial.

INES et LES FEMMES
Il ose!

LEONORA
Insensé! Tu es venu jusqu'ici!

LE COMTE
Oui, te faire mienne!
(*Le Trouvère paraît.*)

ALLE
Ah!

LEONORA
Darf ich, kann ich das glauben?
Ich sehe dich an meiner Seite!
Ist das ein ekstatischer Traum,
ein übermenschlicher Zauber!
So plötzliche und große Freude
kann mein überraschtes Herz nicht ertragen!
Bist du vom Himmel gekommen,
oder bin ich mit dir im Himmel?
Bist du vom Himmel gekommen, usw.

GRAF
Die Toten können also
das ewige Reich des Todes verlassen!

MANRICO
Weder war ich im Himmel,
noch auf dem schaurigen Pfad hinüber zur
Hölle.

GRAF
Mir zum Verderben
läßt die Hölle ihre Beute los!

MANRICO
Es ist wahr, infame Schergen
führen tödliche Hiebe!

GRAF
Doch wenn noch nicht die Fäden
deiner Tage gerissen sind,
wenn du noch lebst und leben willst,
dann fliehe von hier, fliehe vor mir.

TUTTI
Ah!

LEONORA
29 E deggio e posso crederlo?
Ti veggo a me d'accanto!
È questo un sogno, un'estasi,
un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
rapito il cor, sorpreso!
Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te?
Sei tu dal ciel disceso, ecc.

CONTE
Dunque gli estinti lasciano
di morte il regno eterno!

MANRICO
Né m'ebbe il ciel né l'orrido
varco infernal sentiero.

CONTE
A danno mio rinuzia
le prede sue l'inferno!

MANRICO
Infami sgherri vibrano
mortal colpi, è vero!

CONTE
Ma se non mai si fransero,
de' giorni tuoi gli stami,
se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me.

ALL
Ah!

LEONORA
Must I, can I believe it?
I see you at my side!
This is a dream, an ecstasy,
a supernatural enchantment!
My heart surprised, transported,
cannot bear such joy!
Have you come down from heaven,
or am I in heaven with you?
Have you come down from heaven, etc.

COUNT
So the dead can leave
death's eternal realm!

MANRICO
Heaven did not hold me, nor did
the horrid path of hell.

COUNT
Hell gives up its prey
in order to do me harm.

MANRICO
Your foul killers struck
mortal blows, it's true!

COUNT
But if it never broke,
the thread of your days,
if you live and want to live,
flee from her, and from me.

TOUS
Ah!

LEONORA
Puis-je et dois-je le croire ?
Es-tu vraiment près de moi ?
C'est un rêve, une extase,
un charme surnaturel !
À tant de félicité
mon cœur saisi ne peut résister !
Es-tu descendu du ciel.
ou suis-je au ciel avec toi ?
Es-tu descendu du ciel, etc.

LE COMTE
Ainsi, les disparus abandonnent
le royaume éternel de la mort !

MANRICO
Le ciel ne m'a pas reçu, ni l'horrible
sentier sans retour de l'enfer.

LE COMTE
L'enfer pour me nuire
renonce à ses proies !

MANRICO
D'infâmes tueurs, il est vrai,
frappent des coups mortels !

LE COMTE
Mais si les fils de tes jours
ne furent pas brisés,
si tu vis, si tu désires vivre,
fuis loin d'elle, loin de moi.

MANRICO
Unwiderstehliche Gewalt
haben die Wellen des Flusses.
Doch die Bösen macht Gott zuschanden,
und dieser Gott kam mir zur Hilfe, ja!

LEONORA
Oder bin ich mit dir im Himmel?
Ist das ein ekstatischer Traum!
Bist du vom Himmel gekommen,
oder bin ich mit dir im Himmel? *usw.*

INES und NONNEN
Der Himmel, in den du vertrautest,
er hat sich deiner erbarmt, *usw.*

MANRICO
Doch die Bösen macht ein Gott zuschanden,
und dieser Gott kam mir zur Hilfe, ja! *usw.*

GRAF
Wenn du noch lebst und leben willst,
dann fliehe von hier, fliehe vor mir! *usw.*

FERRANDO und GEFOLGE DES GRAFEN
(*zum Grafen*)
Du streitest gegen das Schicksal,
das ihn verteidigt, o ja! *usw.*
(*Ruiz tritt mit Bewaffneten auf.*)

RUIZ und GEFOLGE DES MANRICO
Es lebe Urgel!

MANRICO
Meine tapferen Krieger!

MANRICO
Potenza irresistibile
hanno de' fiumi l'onde!
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me!

LEONORA
O in ciel son io con te?
È questo un sogno, un sogno, un'estasi!
Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te? *ecc.*

INES e MONACHE
Il ciel in cui fidasti
pietade avea di te, *ecc.*

MANRICO
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me! *ecc.*

CONTE
Se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me, *ecc.*

FERRANDO e SEGUACI DEL CONTE
(*al Conte*)
Tu col destin contrasti:
suo difensore egli è, *ecc.*
(*Ruiz entra con uomini armati.*)

RUIZ e SEGUACI DI MANRICO
Urgel viva!

MANRICO
Miei prodi guerrieri!

MANRICO
The waves of the rivers
have an irresistible force!
But a God confounds the wicked!
And the God succoured me!

LEONORA
Or am I in heaven with you?
This is a dream, an ecstasy!
Have you come down from heaven
or am I in heaven with you? *etc.*

INES and NUNS
The heaven that you trusted
had mercy on you, *etc.*

MANRICO
But a God confounds the wicked!
And that God succoured me! *etc.*

COUNT
If you live and want to live,
flee from her, and from me, *etc.*

FERRANDO and THE COUNT'S MEN
(*to the Count*)
You're fighting against fate,
which is defending her, *etc.*
(*Ruiz enters with armed men.*)

RUIZ and MANRICO'S RETAINERS
Long live Urgel!

MANRICO
My brave fighters!

MANRICO
Les eaux des fleuves
ont une force irrésistible!
Mais un Dieu confond les scélérats!
Ce Dieu m'a secouru!

LEONORA
Suis-je donc au ciel avec toi?
C'est un rêve, une extase,
Es-tu descendu du ciel,
ou suis-je au ciel avec toi? *etc.*

INES et LES FEMMES
Ce ciel en qui tu eus confiance
avait pitié de toi!

MANRICO
Mais un Dieu confond les scélérats!
Ce Dieu m'a secouru! *etc.*

LE COMTE
Si tu vis, si tu désires vivre,
fuis loin d'elle, loin de moi, *etc.*

FERRANDO et LES PARTISANS
(*au Comte*)
Tu luttas contre le destin
qui la défend contre toi!
(*Ruiz entre avec des hommes en armes.*)

RUIZ et LES HOMMES
Vive Urgel!

MANRICO
Mes braves guerriers!

RUIZ
Komm!

MANRICO
Geliebte, folge mir!

GRAF
Was wagst du?

LEONORA
Ah!

MANRICO
Halt ein!

GRAF
Du willst sie mir nehmen? Nein!
(Der Graf zieht das Schwert, wird aber von Ruiz und seinen Mannen entwaffnet.)

RUIZ und KRIEGER
Du fantasierst!

FERRANDO und ANHÄNGER
Was tun, Herr?

GRAF
Ich habe allen Verstand verloren!
Die Furien habe ich im Herzen! usw.

LEONORA
Ich bin entsetzt! usw.

RUIZ
Vieni!

MANRICO
Donna, mi segui.

CONTE
E tu sperì?

LEONORA
Ah!

MANRICO
T'arretra!

CONTE
Involarmi costei? No!
(Il Conte sguaina la spada ma viene disarmato da Ruiz e dai suoi uomini.)

RUIZ e UOMINI
Vaneggia!

FERRANDO e SEGUACI
Che tenti, signor?

CONTE
Di ragione ogni lume perdei!
Ho le furie nel cor! ecc.

LEONORA
M'atterrisce! ecc.

RUIZ
Come!

MANRICO
My lady, follow me.

COUNT
You dare hope?

LEONORA
Ah!

MANRICO
Stand back!

COUNT
To steal her from me? No!
(The Count draws his sword, but is disarmed by Ruiz and his men.)

RUIZ and MEN
He's raving!

FERRANDO and RETAINERS
What are you attempting, Sir?

COUNT
I lost my reason!
My heart is raging! etc.

LEONORA
He terrifies me! etc.

RUIZ
Viens!

MANRICO
Femme, suis-moi.

LE COMTE
Et tu espères?

LEONORA
Ah!

MANRICO
Retire-toi!

LE COMTE
Me la voler? Non!
(Le Comte tire son épée, mais il est désarmé par Ruiz et ses hommes)

RUIZ et SES HOMMES
Il délire!

FERRANDO et LES PARTISANS
Que tentez-vous, Seigneur?

LE COMTE
J'ai perdu la raison!
Des furies se sont emparées de mon cœur!
etc.

LEONORA
Je suis atterrée. etc.

INES und DAMEN

O ja, der Himmel hat sich deiner erbarmt! –

MANRICO

Dein Leben werde dir eine Tortur! *usw.*

RUIZ und GEFOLGE DES MANRICO

Komm, das Schicksal lächelt dir, *usw.*

FERRANDO und GEFOLGE DES GRAFEN

Gib auf! Aufgeben
ist jetzt keine Schande! *usw.*

LEONORA

Bist du vom Himmel gekommen,
oder bin ich mit dir im Himmel?
Mit dir? Im Himmel mit dir?

INES und DAMEN

... hat sich deiner erbarmt!

MANRICO und ANHÄNGER

Komm, ach komm, komm, komm!

GRAF

Die Furien habe ich im Herzen!

ANHÄNGER DES GRAFEN

Gib auf! ach, gib auf, gib auf!
*(Manrico zieht Leonora mit sich weg, der Graf
wird zurückgedrängt. Die Damen ziehen sich
ins Kloster zurück.)*

INES e DONNE

Ah, sì, il ciel pietade avea di te! –

MANRICO

Fia supplizio la vita per te! *ecc.*

RUIZ e SEGUACI DI MANRICO

Vieni, la sorte sorride per te, *ecc.*

FERRANDO e SEGUACI DEL CONTE

Cedi; or ceder
viltade non è! *ecc.*

LEONORA

Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te?
Con te, in ciel con te?

INES e DONNE

Pietade avea di te!

MANRICO e SEGUACI

Vieni, ah vieni, vieni, vieni!

CONTE

Ho le furie in cor!

SEGUACI DEL CONTE

Cedi! ah cedi, cedi!
*(Manrico va via con Leonora. Le donne si
rifugiano nel convento.)*

INES and WOMEN

Ah yes, heaven had mercy on you! –

MANRICO

May your life be a torment! *etc.*

RUIZ and MANRICO'S RETAINERS

Come; Fate smiles on you, *etc.*

FERRANDO and THE COUNT'S RETAINERS

Surrender; to surrender now
is not cowardice! *etc.*

LEONORA

Have you come down from heaven,
or am I in heaven with you?
with you, in heaven with you?

INES and WOMEN

– had mercy upon you!

MANRICO and RETAINERS

Come! ah, come, come, come!

COUNT

My heart is raging!

THE COUNT'S RETAINERS

Surrender, ah, surrender, surrender!
*(Manrico goes off with Leonora. The women
take refuge in the convent.)*

INES et LES FEMMES

Ah! oui, le ciel avait pitié de toi!

MANRICO

La vie sera ton supplice! *etc.*

RUIZ et SES HOMMES

Viens, la chance te sourit. *etc.*

FERRANDO et LES PARTISANS

Cède! Céder maintenant
n'est pas une lâcheté! *etc.*

LEONORA

Es-tu descendu du ciel,
on suis-je au ciel avec toi?
Au ciel avec toi?

INES et LES FEMMES

– avait pitié de toi!

MANRICO et SES HOMMES

Viens, ah, viens!

LE COMTE

Des furies se sont emparées de mon cœur.

LES PARTISANS DU COMTE

Cède! ah, cède, cède!
*(Manrico part avec Leonora. Les femmes se
réfugient dans le couvent.)*

COMPACT DISC 2

DRITTER AKT

Erste Szene

Ein Militärlager. Zur Rechten das Zelt des Grafen Luna, auf dem die Fahne des Oberbefehlshabers weht. In der Ferne die Türme von Castellor. Überall bewaffnete Soldaten, einige spielen, andere reinigen ihre Waffen, wieder andere schlendern hin und her; dann tritt Ferrando aus dem Zelt des Grafen.

EINIGE SOLDATEN

Noch spielen wir mit den Würfeln,
doch bald schon gilt es ein anderes Spiel.
Diese Klinge, vom Blut befreit,
wird bald wieder vom Blut bespritzt!

(Weitere Soldaten kommen an.)

Die geforderte Verstärkung!
Sie wirken tapfer!
Jetzt soll der Angriff auf Castellor
nicht länger hinausgezögert werden,
nein, nicht länger! *usw.*

FERRANDO

Ja, mutige Freunde; der Hauptmann befiehlt,
bei Anbruch des neuen Tages
die Burg von allen Seiten anzugreifen.
Daß dort viel Beute auf uns wartet,
ist nicht Hoffnung, sondern gewiß.
Wenn wir siegen, gehört alles uns.

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

Scena prima

Un accampamento. A destra il padiglione del Conte di Luna, su cui sventola la bandiera di supremo comando. Scorte di uomini d'arme dappertutto, altri giocano, altri passeggiano. Poi Ferrando esce dal padiglione del Conte.

ALCUNI SOLDATI

1 Or co' dadi, ma fra poco
giuocherem ben altro giuoco.
Quest'acciar, dal sangue or terso,
fia di sangue in breve asperso!

(Arrivano degli altri soldati.)

Il soccorso dimandato!
Han l'aspetto del valor!
Più l'assalto ritardato
or non fia di Castellor.
Più l'assalto, *ecc.*

FERRANDO

Sì, prodi amici; al dì novello
è mente del capitan la rocca
investir da ogni parte.
Colà pingue bottino
certezza è rinvenir, più che speranza.
Si vinca; è nostro.

ACT THREE

Scene One

A military camp. On the right, the Count of Luna's tent, over which flies the commander's pennon. Squads of soldiers are everywhere. Others are gambling; still other are strolling. Then Ferrando comes out of the Count's tent.

SOME SOLDIERS

Now we're dicing, but ere long
we'll play a quite different game;
this sword, now wiped clean of blood,
will soon be bathed in blood again!

(Other soldiers arrive.)

The reinforcements asked for!
They look brave enough!
May the attack on Castellor
no longer be put off.
May the attack, *etc.*

FERRANDO

Yes, brave friends, at dawn
the captain plans to attack
the fort on every side.
There rich booty
we'll surely find, beyond our hopes.
Conquer then, and it's ours.

TROISIÈME ACTE

Première scène

Un camp militaire. À droite, la tente du Comte de Luna, sur laquelle flotte le fanion du commandement suprême. Partout passent des escouades d'hommes d'armes, d'autres jouent, d'autres se promènent. Ensuite Ferrando sort de la tente du Comte.

QUELQUES SOLDATS

Nous jouons maintenant aux dés, mais bientôt
nous jouerons à un bien autre jeu.
Ces lames nettoyées du sang qui les couvrait
seront bientôt de nouveau baignées dans le
sang!

(Arrivent d'autres soldats.)

Les renforts demandés arrivent!
Ils paraissent être braves!
L'assaut de Castellor
ne peut plus être retardé!
L'assaut de Castellor, *etc.*

FERRANDO

Oui, courageux amis : à l'aube
le capitaine pense attaquer le fort
par tous les côtés.
Un riche butin, dépassant nos espérances,
nous attend là-bas.
Sachons vaincre et il est à nous !

SOLDATEN

Zum Tanze lãdſt du uns ein!

ALLE

Auf, laſt die Kriegſtrompete ertönen,
den Ruf zu Waffen und Kampf und Attacke!

Daß unser Banner morgen
auf der Höhe jener Zinnen wehe!
Nein, niemals lächelte der Sieg
hoffnungsvoller als jetzt uns an!
Beute und Ruhm erwarten uns,
Beute und Ehre in reichem Maße.
Auf, laſt die Kriegſtrompete ertönen, *usw.*

Nein, niemals lächelte der Sieg, *usw.*
(*Sie zerstreuen sich. Der Graf tritt auf seinem
Zelt heraus.*)

GRAF

Im Arme meines Rivalen!
Dieser Gedanke folgt mir wie ein Dämon,
der mir nachstellt, überall hin!
Im Arme meines Rivalen!
Doch wenn der Morgen dämmert, eile ich,
dann eile ich, euch voneinander zu trennen.
O Leonora!
(*Ferrando tritt auf.*)
Was ist?

FERRANDO

Beim Lager trieb sich
eine Zigeunerin herum;
überrascht von unseren Spähern,

SOLDATI

Tu c'inviti a danza!

TUTTI

Squilli, echeggi la tromba guerriera,
chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;

fia domani la nostra bandiera
di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
ivi opimi la preda e l'onor.
Squilli, echeggi, *ecc.*

No, giammai non sorrise vittoria, *ecc.*
(*Si disperdono. Il Conte esce dalla tenda.*)

CONTE

2 In braccio al mio rival!
Questo pensiero come persecutor demone
ovunque m'insegue.
In braccio al mio rival!
Ma corro, surta appena l'aurora,
io corro a separarvi.
Oh Leonora!
(*Entra Ferrando.*)
Che fu?

FERRANDO

D'appresso al campo
s'aggirava una zingara;
sorpresa da' nostri esploratori,

SOLDIERS

You're inviting us to a party.

ALL

Let the warlike trumpet sound and echo,
call to arms, to the fray, the attack;

may our flag be planted tomorrow
on the highest of those towers.
No, victory has never smiled
on happier hopes than ours!
There glory awaits us – and the needful.
There wait spoil, booty and honour.
Let the warlike trumpet, *etc.*

No, victory has never smiled *etc.*
(*They disperse. The Count comes out of his
tent.*)

COUNT

In my rival's arms!
This thought pursues me everywhere
like a persecuting demon.
In my rival's arms!
But as soon as dawn breaks, I'll run,
I'll run to separate you.
Oh Leonora!
(*Ferrando enters.*)
What is it?

FERRANDO

Near the camp
a gypsy was wandering:
surprised by our scouts,

LES SOLDATS

Tu nous encourageſ à la danſe !

TOUS

Que la trompette guerrière éclate, résonne,
qu'elle nous appelle aux armes, aux
combats, à l'assaut,
que demain notre drapeau
soit planté au sommet de ces créneaux !
Non, jamais aucune victoire
n'a promis de plus joyeuses espérances.
Ici nous attendent profit et gloire,
ici seront prodigués proies et honneurs.
Que la trompette guerrière éclate, qu'elle
résonne, *etc.*

Non, jamais aucune victoire, *etc.*
(*Ils se dispersent. Le Comte sort de sa
tente.*)

LE COMTE

Dans les bras de mon rival !
Cette pensée partout me poursuit
comme un démon persécuteur.
Dans les bras de mon rival !
Mais à peine poindra l'aurore
je vais vous séparer
O Leonora !
(*Entre Ferrando.*)
Que s'est-il passé ?

FERRANDO

Près du camp
une bohémienne rôdait :
surprise par nos éclaireurs,

ergriff sie die Flucht; in der Befürchtung,
das finstere Weib sei eine Spionin,
folgten sie ihr.

GRAF
Und wurde sie ergriffen?

FERRANDO
Sie ist gefangen.

GRAF
Hast du sie gesehen?

FERRANDO
Nein. Der Anführer der Truppe
berichtete mir das Geschehene.
(Der Lärm hat sich genähert.)

GRAF
Da ist sie!
(Azucena wird zum Grafen geführt.)

SOLDATEN
Vorwärts, Hexe, vorwärts!
Vorwärts! Vorwärts!

AZUCENA
Hilfe! Laßt mich! Ihr Grausamen!
Was Böses hätte ich getan?

GRAF
Sie soll näherkommen!
Antworte
und hüte dich, zu lügen!

si volse in fuga; essi a ragion
temendo una spia nella trista,
l'inseguir.

CONTE
Fu raggiunta?

FERRANDO
È presa.

CONTE
Vista l'hai tu?

FERRANDO
No. Della scorta il condottier
m'apprese l'evento.
(Si sente un tumulto.)

CONTE
Eccola.
(Azucena è tratta innanzi al Conte.)

SOLDATI
Innanzi, o strega, innanzi!
Innanzi! innanzi!

AZUCENA
Aita! mi lasciate! Ah furibondi!
Che mal fec'io?

CONTE
S'appressi.
A me rispondi,
e trema dal mentir!

she started to flee; rightfully
fearing the wretch was a spy,
they followed her.

COUNT
Did they overtake her?

FERRANDO
She's been taken.

COUNT
Have you seen her?

FERRANDO
No. The commander of the patrol
gave me the news.
(Noises are heard.)

COUNT
Here she is.
(Azucena is dragged before the Count.)

SOLDIERS
Forward, you witch, forward!
Forward! Forward!

AZUCENA
Help! let me go! Ah, you raving men!
What have I done wrong?

COUNT
Approach.
Answer me,
and don't dare lie to me!

elle prit la fuite; craignant avec raison
que ce ne fût une espionne,
ces hommes l'ont poursuivie.

LE COMTE
At-elle été rejointe ?

FERRANDO
Elle a été capturée.

LE COMTE
L'as-tu vue ?

FERRANDO
Non. Le chef de l'escouade
m'a appris la nouvelle.
(On entend du bruit.)

LE COMTE
La voilà!
(Azucena est amenée devant le Comte.)

LES SOLDATS
Avance, sorcière, avance!
Avance!

AZUCENA
Au secours! Laissez-moi! Ah! forcenés!
Quel mal ai-je donc fait ?

LE COMTE
Qu'on l'amène!
Réponds-moi
et crains de mentir!

AZUCENA So frage!	AZUCENA Chiedi.	AZUCENA Question me.	AZUCENA Interroge-moi.
GRAF Wohin wolltest du?	CONTE Ove vai?	COUNT Where are you going?	LE COMTE Où vas-tu ?
AZUCENA Ich weiß nicht.	AZUCENA No! so.	AZUCENA I don't know.	AZUCENA Je n'en sais rien.
GRAF Wie?	CONTE Che?	COUNT What?	LE COMTE Comment ?
AZUCENA Eine Zigeunerin pflegt ohne Plan durchs Land zu streifen, der Himmel ist ihr Dach, die Welt ihre Heimat.	AZUCENA D'una zingara è costume mover senza disegno il passo vagabondo, ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.	AZUCENA It's the gypsy's custom to move her wandering steps without any plan; the sky is her roof, and the world is her country.	AZUCENA C'est l'usage des bohémiens d'errer sans but de ci, de là, le ciel est leur toit et le monde leur patrie.
GRAF Und woher kommst du? AZUCENA Aus der Biscaya, deren öde Berge bisher mir Unterschlupf gewährten.	CONTE E vieni? AZUCENA Da Biscaglia, ove finora le sterili montagne ebbero a ricetto.	COUNT Where have you come from? AZUCENA From Biscay, whose barren mountains received me until now.	LE COMTE Et d'où viens-tu ? AZUCENA De Biscaye, où jusqu'ici les montagnes arides furent mon refuge.
GRAF (Aus der Biscaya!)	CONTE (Da Biscaglia!)	COUNT (From Biscay!)	LE COMTE (De Biscaye !)
FERRANDO (Welch Zufall! Oh, welch ein Verdacht!)	FERRANDO (Che intesi! Oh qual sospetto!)	FERRANDO (What do I hear! Oh, what a suspicion!)	FERRANDO (Qu'ai-je entendu ! Oh ! quel soupçon !)
AZUCENA Arm war ich, als ich dort lebte, doch zufrieden mit meinem Los,	AZUCENA 3 Giorni poveri vivea, pur contenta del mio stato,	AZUCENA I lived days of poverty, yet happy in my condition,	AZUCENA Je vivais des jours de pauvreté, mais j'étais heureuse,

die einzige Hoffnung war ein Sohn.
Er ließ mich allein, vergaß mich, der
Undankbare!
Jetzt irre ich Verlassene umher,
und suche nach diesem Sohn,
nach diesem Sohn, der meinem Herzen
schon viel Pein bereitet hat!
Die Liebe, die ich für ihn empfinde,
hat noch keine Mutter auf Erden empfunden!

FERRANDO
(Dieses Gesicht!)

GRAF
Sag, lebstest du
lange in diesem Bergen?

AZUCENA
Lange, ja.

GRAF
Erinnerst du dich eines Knaben, den Sohn
eines Grafen,
der vor fünfzehn Jahren aus dem Schloß
geraubt
und ins Gebirge verschleppt wurde?

AZUCENA
Und du bist... sprich?

GRAF
Der Bruder des Geraubten!

AZUCENA
(Ah!)

sola speme un figlio avea.
Mi lasciò, m'oblia, l'ingrato!

Io, deserta, vado errando
di quel figlio ricercando,
di quel figlio che al mio core
pene orribili costò!
Qual per esso provo amore
madre in terra non provò!

FERRANDO
(Il suo volto!)

CONTE
Di', traesti lunga etade
fra quei monti?

AZUCENA
Lunga sì.

CONTE
Rammenteresti un fanciul, prole di conti,
involato al suo castello,
son tre lustri, e tratto quivi?

AZUCENA
E tu... parla... sei?

CONTE
Fratello del rapito!

AZUCENA
(Ah!)

my only hope was my son.
The ingrate left and forgot me!

Abandoned, I wander about,
hunting for that son,
for that son who cost my heart
horrible pangs!
The love I feel for him
no other mother on earth has felt!

FERRANDO
(Her face!)

COUNT
Tell me: did you stay a long time
in those mountains?

AZUCENA
Yes, a long time.

COUNT
Can you remember a child,
a Count's son, stolen from his castle
fifteen years ago, and brought thither?

AZUCENA
You... speak... who are you?

COUNT
The stolen boy's brother!

AZUCENA
(Ah!)

mon seul espoir était mon fils.
L'ingrat m'a abandonnée, il m'oublie !

Moi je m'en vais errant, solitaire,
quêtant des nouvelles de ce fils,
de ce fils qui a valu à mon cœur
d'affreux tourments.
L'amour que j'éprouve pour lui,
aucune mère ne l'éprouva jamais !

FERRANDO
(Son visage !)

LE COMTE
Dis-moi : as-tu passé longtemps
dans ces montagnes ?

AZUCENA
Oui, longtemps.

LE COMTE
Te souviendrais-tu d'un enfant
fils de comte, volé à son château,
il y a quinze ans et emmené ?

AZUCENA
Et toi... parle... es-tu ?

LE COMTE
Le frère de l'enfant enlevé !

AZUCENA
(Ah!)

FERRANDO
(Ja!)

GRAF
Hörtest du nie von dieser Geschichte?

AZUCENA
Ich! nein! Erlaube, daß ich
die Spur meines Sohnes suche.

FERRANDO
Du bleibst, du Schurkin!

AZUCENA
(Weh mir!)

FERRANDO (*zum Grafen*)
Hier siehst du sie, die das infame,
schreckliche Werk einst beging.

GRAF
Weiter.

FERRANDO
Sie ist es!

AZUCENA
Schweig still!

FERRANDO
Sie ist es, die das Kind verbrannte!

GRAF
Ah, Schändliche!

FERRANDO
(S!)

CONTE
Ne udivi mai novella?

AZUCENA
Io! no! concedi
che del figlio l'orme io scopra.

FERRANDO
Resta, iniqua!

AZUCENA
(Ohimè!)

FERRANDO (*al Conte*)
Tu vedi chi l'infame,
orribil opra commettea.

CONTE
Finisci.

FERRANDO
È dessa!

AZUCENA
Taci!

FERRANDO
È dessa che il bambino arse!

CONTE
Ah, perfida!

FERRANDO
(Yes!)

COUNT
Did you ever hear the story?

AZUCENA
Not!! Let me
follow my son's footsteps.

FERRANDO
Wait, foul wretch!

AZUCENA
(Alas!)

FERRANDO (*to the Count*)
You see who committed
the horrible, ghastly deed.

COUNT
Go on.

FERRANDO
She's the one!

AZUCENA
Be silent!

FERRANDO
She's the one who burned the child!

COUNT
Ah, monster!

FERRANDO
(Oui!)

LE COMTE
N'en as-tu jamais entendu parler?

AZUCENA
Moi! Non! Permits-moi
de retrouver les traces de mon fils.

FERRANDO
Reste, misérable!

AZUCENA
(Hélas!)

FERRANDO (*au Comte*)
Tu as devant toi celle
qui a accompli l'acte infâme!

LE COMTE
Achève.

FERRANDO
C'est elle!

AZUCENA
Tais-toi!

FERRANDO
Voilà celle qui brûla l'enfant!

LE COMTE
Ah! perfide!

SOLDATEN
Sie ist es!

AZUCENA
Er lügt!

GRAF
Jetzt wirst du deinem Schicksal nicht
entkommen!

AZUCENA
Wehe!

GRAF
Zieht die Knoten fester an!

AZUCENA
O Gott! O Gott!

SOLDATEN
Schrei nur!

AZUCENA
Und du, Manrico, mein Sohn,
kommst nicht?
Stehst deiner armen
Mutter nicht bei?

GRAF
Manricos Mutter?

FERRANDO
Erbebe!

SOLDATI
Ella stessa!

AZUCENA
Ei mentisce!

CONTE
Al tuo destino or non fuggi!

AZUCENA
Deh!

CONTE
Quei nodi più stringete!

AZUCENA
Oh Dio! oh Dio!

SOLDATI
Urla pur!

AZUCENA
E tu non vieni, o Manrico,
o figlio mio?
Non soccorri
all'infelice madre tua?

CONTE
Di Manrico genitrice!

FERRANDO
Trema!

SOLDIERS
She's the one!

AZUCENA
He's lying!

COUNT
Now you won't escape your fate!

AZUCENA
I beg you!

COUNT
Tie those knots tighter!

AZUCENA
Oh God! Oh God!

SOLDIERS
Go ahead and shout!

AZUCENA
Why don't you come, Manrico,
O my son?
Won't you aid
your wretched mother?

COUNT
Manrico's mother!

FERRANDO
Quake!

LES SOLDATS
Elle-même!

AZUCENA
Il ment!

LE COMTE
Maintenant tu n'échapperas pas à ton destin !

AZUCENA
Pitié!

LE COMTE
Serrez davantage ces nœuds !

AZUCENA
Oh ! mon Dieu, mon Dieu !

LES SOLDATS
Crie toujours !

AZUCENA
Et ne viendras-tu pas, ô Manrico,
ô mon fils ?
Ne viendras-tu pas au secours
de ta malheureuse mère ?

LE COMTE
La mère de Manrico ?

FERRANDO
Tremble !

GRAF
O Schicksal! In meiner Gewalt!

FERRANDO
Erbebe! Erbebe!

GRAF
O Schicksal!

AZUCENA
Ah!
Wehe! Lockert, ihr Barbaren,
mir die bitteren Banden.
Diese grausame Tortur
ist ein langsames Sterben!
Eines verschlagenen Vaters
noch üblerer Sohn,
erzittere! Die Elenden nämlich haben einen
Gott,
und dieser Gott wird dich strafen!

GRAF
Dein Sproß, du schändliche Zigeunerin,
er, dieser Verräter?
Mit deiner Hinrichtung
treffe ich ihn mitten ins Herz!
Eine Freude erfüllt meine Brust,
die sich nicht sagen läßt!
Ah, durch mich wird der Asche
des Bruders endlich die Rache zuteil!

FERRANDO und SOLDATEN
Bald schon wirst du sehen,
wie der furchtbare Scheiterhaufen sich erhebt,

CONTE
Oh sorte! In mio poter!

FERRANDO
Trema! Trema!

CONTE
Oh, sorte!

AZUCENA
Ah!
4 Deh! rallentate, o barbari,
le acerbe mie ritorte.
Questo crudel martirio
è prolungata morte!
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema! V'è Dio pei miseri

e Dio ti punirà!

CONTE
Tua prole, o turpe zingara,
colui, quel seduttore?
Potrò col tuo supplizio
ferirlo in mezzo al cor!
Gioia m'inonda il petto,
cui non esprime il detto!
Ah, meco il fraterno cenere
piena vendetta avrà!

FERRANDO e SOLDATI
Infame, pira sorgere,
ah sì! vedrai tra poco.

COUNT
Oh luck! She's in my power!

FERRANDO
Quake! Quake!

COUNT
Oh, luck!

AZUCENA
Ah!
Pray, loosen, barbarians,
the chains that bite me so.
This cruel torture
is like a drawn-out death!
Oh wicked son, worse
than your wicked father,
beware! God protects the helpless,

and God will punish you!

COUNT
Your brood, foul gypsy,
he? That seducer?
With your torture then
I can wound his heart!
Joy floods my breast,
which words cannot express!
Ah, through me, my brother's ashes
will have complete vengeance!

FERRANDO and SOLDIERS
Wretch, you'll see a pyre
rise here in a little while.

LE COMTE
Oh, chance! En mon pouvoir!

FERRANDO
Tremble! Tremble!

LE COMTE
Oh, chance!

AZUCENA
Ah!
Desserrez, barbares,
mes chaînes cruelles,
ce dur martyr
est une longue mort!
D'un père inique
fils plus inique encore,
tremble! Il y a un Dieu pour les malheureux

et ce Dieu te punira!

LE COMTE
Ton fils, gitane immonde?
Lui, ce séducteur?
Je pourrai par ton supplice
Le frapper en plein cœur!
La joie qui m'inonde,
les paroles ne la peuvent exprimer!
Ah! mon frère réduit en cendres
sera pleinement vengé!

FERRANDO et LES SOLDATS
Misérable, bientôt tu verras
se dresser le bûcher,

doch nicht nur irdisches Feuer
wird deine Folter sein!
Die Flammen der Hölle
sollen dir ein ewiger Scheiterhaufen sein!
Dort wird deine Seele
geschunden und brennen!

AZUCENA

Wehe! Lockert, ihr Barbaren,
mir die bitteren Banden.
Diese grausame Tortur
ist ein langsames Sterben!
Eines verschlagenen Vaters
noch üblerer Sohn,
erzittere! Die Elenden nämlich haben einen
Gott,
Die Elenden nämlich haben einen Gott,
erzittere! Und dieser Gott
wird dich strafen, o ja, o ja, usw.

GRAF

Dein Sproß, du schändliche Zigeunerin,
er, dieser Verräter?
Ah, durch mich wird der Asche
des Bruders endlich die Rache zuteil, usw.

FERRANDO und SOLDATEN

Die Flammen der Hölle
sollen dir ein ewiger Scheiterhaufen sein!
Dort wird deine Seele
geschunden und brennen! usw.
(Auf ein Zeichen des Grafen zerren die
Soldaten Azucena weg.)

Né solo tuo supplizio
sarà terreno foco!
Le vampe dell'inferno
a te fian rogo eterno!
Ivi penare ed ardere
l'alma dovrà!

AZUCENA

Deh! rallentate, o barbari,
le acerbe mie ritorte.
Questo crudel supplizio
è prolungata morte!
D'iniquo genitore
empio figliuol peggiore,
trema! V'è Dio pei miseri,

v'è Dio pei miseri,
trema! V'è Dio,
e Dio ti punirà, ah, sì, ah, sì, ecc.

CONTE

Tua prole, o turpe zingara,
colui, quel seduttore?
Meco il fraterno cenere
piena vendetta avrà, ecc.

FERRANDO e SOLDATI

Le vampe dell'inferno
a te fia rogo eterno!
Ivi penare ed ardere
l'alma dovrà! ecc.
(Al cenno del Conte i soldati traggono via
Azucena.)

Nor will the earthly fire
be your only punishment!
The flames of hell for you
will be an eternal stake!
There your soul will have
to suffer and to burn!

AZUCENA

Pray loosen, barbarians,
the chains that bite me so.
This cruel torture
is like a drawn-out death!
O wicked son, worse
than your wicked father,
beware! God protects the helpless,

God protects the helpless,
beware! There is a God,
and God will punish you, ah yes, ah yes, etc.

COUNT

Your brood, foul gypsy,
he? That seducer?
Through me, my brother's ashes
will have complete vengeance! etc.

FERRANDO and SOLDIERS

The flames of hell for you
will be an eternal stake!
There your soul will have
to suffer and to burn! etc.
(At a sign from the Count, the soldiers drag
Azucena away.)

et ton supplice ne sera pas seulement
le feu d'ici-bas!
Les flammes de l'enfer
seront le bûcher éternel
où ton âme devra
souffrir et brûler à jamais!

AZUCENA

Ah! desserrez, barbares,
mes chaînes cruelles,
ce dur martyre
est une longue mort!
D'un père inique
fils plus inique encore,
tremble! Il y a un Dieu pour les malheureux.

Il y a un Dieu pour les malheureux,
tremble! Il y a un Dieu,
et ce Dieu te punira, ah, oui, ah, oui, etc.

LE COMTE

Ton fils, gitane immonde?
Lui, ce séducteur?
Ah! mon frère réduit en cendres
sera pleinement vengé! etc.

FERRANDO et LES SOLDATS

Les flammes de l'enfer
seront le bûcher éternel
ou ton âme devra
souffrir et brûler à jamais! etc.
(Sur un signe du Comte, les soldats
emmènent Azucena.)

Zweite Szene

Saal neben der Kapelle auf Castellor; im Hintergrund Balkone. Manrico, Leonora und Ruiz.

LEONORA

Was ist das für ein Waffenlärm, den ich soeben hörte?

MANRICO

Groß ist die Gefahr:
Umsonst wär's, das zu verhehlen!
Bei Anbruch des neuen Tages
wird man uns angreifen!

LEONORA

O wehe! Was sagst du?

MANRICO

Doch wir werden über
unsere Feinde siegen. Gleich
sind wir an Kühnheit,
Waffen und Mut.
(zu Ruiz)
Du gehst! Die kriegerischen Werke
übertrage ich dir
bei meiner kurzen Abwesenheit.
Daß es an nichts fehle!
(Ruiz geht ab.)

LEONORA

So ein finsternes Licht
beleuchtet unsere Vermählung!

Scena seconda

Sala in Castellor, con verone in fondo.
Manrico, Leonora e Ruiz sono in scena.

LEONORA

5 Quale d'armi fragor poc'anzi intesi?

MANRICO

Alto è il periglio:
vano dissimularlo fora!
Alla novella aurora
assaliti saremo.

LEONORA

Ahimè! Che dici?

MANRICO

Ma de' nostri nemici
avrem vittoria. Pari
abbiamo al loro ardir,
brando, e coraggio.
(a Ruiz)
Tu va. Le belleche opre,
nell'assenza mia breve,
a te commetto.
Che nulla manchi.
(Ruiz esce.)

LEONORA

Di qual tetra luce
il nostro imen risplende!

Scene Two

A hall at Castellor, with a balcony at the back.
Manrico, Leonora, and Ruiz.

LEONORA

What was that sound of arms I heard a moment ago?

MANRICO

The danger is great:
no use to disguise it!
At dawn tomorrow
we'll be attacked.

LEONORA

Alas! What are you saying?

MANRICO

But we will vanquish
our enemies. Our daring,
our arms, and our courage
are equal to theirs.
(to Ruiz)
Go. During my short absence,
I commit to your care
the warlike work.
Let nothing be missing.
(Ruiz leaves.)

LEONORA

What a grim light
shines on our wedding!

Deuxième scène

Une salle à Castellor. Au fond, un balcon.
Manrico, Leonora et Ruiz.

LEONORA

Quel bruit d'armes ai-je entendu ?

MANRICO

Le danger est grand,
il serait vain de le dissimuler !
À l'aube prochaine
nous serons attaqués.

LEONORA

Hélas ! Que dis-tu ?

MANRICO

Mais sur nos ennemis
nous aurons la victoire. Autant qu'eux
nous possédons hardiesse,
armes et courage.
(à Ruiz)
Va. Je remets en tes mains
pour peu de temps
les responsabilités guerrières.
Que rien ne manque.
(Ruiz sort.)

LEONORA

De quelle sinistre lueur
resplendit notre hymen !

MANRICO
Die düstern Vorzeichen,
ach! verjage sie, Geliebte! Ach!

LEONORA
Und kann ich das?

MANRICO
Die Liebe, die höchste Liebe
muß in solchen Augenblicken zum Herzen
sprechen.

Ach! Ja, du meine Liebste,
mit dir zusammen, du meine Gefährtin,
wird noch unerschrockener meine Seele,
der Arm noch stärker sein.
Doch wenn auf den Seiten
meines Schicksals geschrieben steht,
daß ich zu den Opfern gehören soll,
vom feindlichen Eisen durchbohrt,
dann wird mein Denken auch
im letzten Atemzug noch bei dir sein,
und nur, um dir in den Himmel voranzugehen,
wird mir der Tod erscheinen.
Und nur, um dir in den Himmel voranzugehen,
usw.

(Man hört die Orgel der nahen Kapelle.)

LEONORA und MANRICO
Die reine Welle der mystischen Klänge
steigt in das Herz hinab!
Komm, der Tempel öffnet uns
die Freude keuscher Liebe!
Ah! Die Freude keuscher Liebe! usw.
(Ruiz stürzt herein.)

MANRICO
Il presagio funesto,
deh, sperdi, o cara!

LEONORA
E il posso?

MANRICO
Amor, sublime amore,
in tale istante ti favelli al core.

6 Ah sì, ben mio, coll'essere
io tuo, tu mia consorte,
avrò più l'alma intrepida,
il braccio avrò più forte.
Ma pur, se nella pagina
de' miei destini è scritto
ch'io resti fra le vittime,
dal ferro ostil trafitto,
fra quegli estremi aneliti
a te il pensier verrà,
e solo in ciel precederti
la morte a me parrà.
E solo in ciel precederti, ecc.

(Si sente l'organo dalla cappella.)

LEONORA e MANRICO
7 L'onda de' suoni mistici
pura discenda al cor!
Vieni, ci schiude il tempio
gioie di casto amor!
Ah! Gioie di casto amor! ecc.
(Ruiz accorre.)

MANRICO
Ah, me dear, rid yourself
of any gloomy forebodings!

LEONORA
How can I?

MANRICO
Let love, sublime love, at this moment
speak to your heart.

Ah yes, my love, when I'll be
yours, and you'll be mine,
my spirit will be more fearless,
my arm will be stronger.
And yet, if on the page
of my destiny it's written
that I must be among the victims,
pierced by the foe's steel,
as I draw my last breath,
my thoughts will come to you,
and death will seem to me
only preceding you to heaven.
And death will seem to me, etc.

(The chapel organ is heard.)

LEONORA and MANRICO
The wave of holy sounds
descends, pure, into our hearts!
Come, the altar opens to us
the joys of unspoiled love!
Ah! the joys of unspoiled love! etc.
(Ruiz runs in.)

MANRICO
Je t'en prie, écarte, ma bien-aimée,
ce présage funeste!

LEONORA
Le puis-je?

MANRICO
Que l'amour, un amour sublime
à cet instant parle à ton cœur.

Ah! oui, mon amour, quand je serai
tien, quand tu seras mon épouse,
mon âme sera plus intrépide,
mon bras plus fort.
Mais si dans les pages
de mon destin, il est écrit
que je doive être parmi les victimes,
transpercé par le fer ennemi,
à mon dernier soupir
ma pensée ira vers toi.
Et la mort me paraîtra seulement
te précéder au ciel.
Et mort me paraître seulement, etc.

(On entend l'orgue de la chapelle.)

LEONORA et MANRICO
Que les vagues de sons mystiques
descendent, pures, en nos cœurs!
Viens, l'autel nous ouvre
les joies d'un chaste amour!
Ah, les joies d'un chaste amour! etc.
(Ruiz accourt.)

RUIZ Manrico?	RUIZ Manrico?	RUIZ Manrico?	RUIZ Manrico!
MANRICO Was?	MANRICO Che?	MANRICO What is it?	MANRICO Qu'y a-t-il ?
RUIZ Die Zigeunerin... komm... sie in Banden...	RUIZ La zingara... vieni... tra' ceppi mira...	RUIZ The gypsy... come... in irons... look...	RUIZ La bohémienne... viens... regarde... dans les fers...
MANRICO O Gott!	MANRICO Oh Dio!	MANRICO Oh God!	MANRICO Mon Dieu!
RUIZ Von der Hand der Barbaren ist schon der Scheiterhaufen entzündet...	RUIZ Per man de' barbari accesa è già la pira...	RUIZ Those barbarians' hands have already lighted the pyre...	RUIZ Par la main des barbares déjà le bûcher est allumé...
MANRICO (<i>nähert sich dem Balkon</i>) O Himmel! Meine Glieder zittern, eine Wolke bedeckt meinen Blick!	MANRICO (<i>accostandosi al verone</i>) Oh ciel! Mie membra oscillano. Nube mi copre il ciglio!	MANRICO (<i>approaching the balcony</i>) Heaven! My legs fail me, my eyes are clouding over!	MANRICO (<i>s'approchant du balcon</i>) Oh ciel! Mes jambes se dérobent! Un nuage couvre mes yeux!
LEONORA Du zitterst?	LEONORA Tu fremi!	LEONORA You're raging!	LEONORA Tu frémis!
MANRICO Wie auch nicht! Wisse, ich bin...	MANRICO E il deggio! Sappilo: io son –	MANRICO I should! Learn then: I am –	MANRICO Et j'ai de quoi frémir! Sache-le : je suis...
LEONORA Wer nun?	LEONORA Chi mai?	LEONORA Who?	LEONORA Qui donc ?
MANRICO Ihr Sohn!	MANRICO Suo figlio!	MANRICO Her son!	MANRICO Son fils!

LEONORA
Ah!

MANRICO
Ah, ihr Schurken! Der schreckliche Anblick
nimmt mir fast den Atem!
Rufe die unseren! Eile,
Ruiz! Geh, geh... Eile, fliege!
(Ruiz eilt davon.)
Das gräßliche Feuer des Scheiterhaufens
verzehrt, versengt mir jede Fiber!
Ruchlose, löscht es aus, oder ich werde es
bald mit eurem Blut auslöschen!
Ich war ihr Sohn, bevor ich dich liebte,
dein Leiden vermag nicht, mich zu halten ...
Unglückliche Mutter, ich eile, dich zu retten,
wenigstens aber eile ich, um mit dir zu sterben!

LEONORA
Diese furchtbaren Schläge ertrage ich nicht
mehr!
Wieviel besser wäre es, zu sterben!

MANRICO
Das gräßliche Feuer des Scheiterhaufens, usw.
(Ruiz kommt mit Soldaten zurück.)

RUIZ und SOLDATEN
Zu den Waffen! Zu den Waffen!
Wir sind hier, bereit, mit dir zu kämpfen,
bereit mit dir zu sterben!
Zu den Waffen! usw.

MANRICO
Unglückliche Mutter, ich eile, dich zu retten,

LEONORA
Ah!

MANRICO
Ah, vili! Il rio spettacolo
quasi il respir m'invola!
Raduna i nostri! Affrettati,
Ruiz! Va, va... Torna, vola!
(Ruiz parte.)
8 Di quella pira, l'orrendo foco
tutte le fibre m'arse, avampò!
Empi, spegnetela, o ch'io fra poco
col sangue vostro la spegnerò!
Era già figlio prima d'amarti,
non può frenarmi il tuo martir...
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir!

LEONORA
Non reggo a colpi tanto funesti.

Oh, quanto meglio saria morir!

MANRICO
Di quella pira, ecc.
(Ruiz torna con i soldati.)

RUIZ e SOLDATI
All'armi! All'armi!
Eccone presti a pugnar teco,
o teco a morir!
All'armi! ecc.

MANRICO
Madre infelice, corro a salvarti,

LEONORA
Ah!

MANRICO
Ah, cowards! This wicked sight
almost takes away my breath!
Get our men together! Hurry
Ruiz! Go, go... And fly back!
(Ruiz leaves.)
The horrible blaze of that pyre
burns, enflames all of my being!
Monsters, put it out; or very quickly
I'll put it out with your blood!
Before I loved you, I was yet her son;
your suffering cannot restrain me...
Unhappy mother, I hasten to save you,
or at least, hasten to die with you!

LEONORA
I cannot bear such deadly blows.

Oh, how much better to die!

MANRICO
The horrible blaze of that pyre, etc.
(Ruiz comes back with the soldiers.)

RUIZ and SOLDIERS
To Arms! To arms!
Here we are, ready to fight with you,
or die with you!
To arms, etc.

MANRICO
Unhappy mother, I hasten to save you,

LEONORA
Ah!

MANRICO
Ah! lâches! Ce cruel spectacle
me fait presque défaillir!
Réunis nos hommes! Hâte-toi,
Ruiz! Va, va... Reviens, vole!
(Ruiz sort.)
De ce bûcher l'horrible flamme
brûle toutes les fibres de mon être!
Scélérats, éteignez-le, ou bientôt moi-même
je l'éteindrai avec votre sang!
J'étais fils avant de t'aimer,
ta douleur ne peut m'arrêter...
Mère malheureuse, je cours te sauver,
ou du moins mourir avec toi!

LEONORA
Je ne résiste pas à un coup si funeste...

Oh! combien la mort serait plus douce!

MANRICO
De ce bûcher l'horrible flamme, etc.
(Ruiz revient avec les soldats.)

RUIZ et SES SOLDATS
Aux armes! Aux armes!
Voilà des hommes prêts à combattre avec toi
ou à mourir avec toi!
Aux armes! etc.

MANRICO
Mère malheureuse, je cours te sauver,

wenigstens aber eile ich, um mit dir zu sterben! usw.
Zu den Waffen! Zu den Waffen! Zu den Waffen!
(Sie stürzen davon.)

VIERTER AKT

Erste Szene

Ein Flügel im Palaste Aliaferia, in einer Ecke ein Turm, dessen Fenster mit Eisengittern gesichert sind. Finsterste Nacht. Zwei in Mäntel gehüllte Personen treten auf: Leonora und Ruiz.

RUIZ
Da sind wir, das ist der Turm,
wo die Staatsgefangenen schmachten.
Ah! Hierher wurde der Unselige gebracht!

LEONORA
Geh... laß mich.
Ängstige dich nicht um mich.
Mag sein, daß ich ihn retten kann.
(Ruiz entfernt sich.)
Um mich ängstigen?... Ich schütze mich
sicher und schnell.
(Ihr Blick richtet sich auf ein Juwel an ihrer rechten Hand.)
In dieser finsternen Nacht
bin ich nahe bei dir, und du weißt es nicht!
Sanfte Lüfte, die ihr um mich her atmet,
ach, zeigt Erbarmen und tragt meine Seufzer
zu ihm.

o teco almeno corro a morir! ecc.

All'armi! All'armi! All'armi!
(Escono.)

ATTO QUARTO

Scena prima

Un'ala del palazzo dell'Aliaferia, all'angolo una torre con finestra. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate, Ruiz e Leonora.

RUIZ
9 Siam giunti; ecco la torre,
ove di Stato gemono i prigionieri.
Ah! l'infelice ivi fu tratto!

LEONORA
Vanne... lasciami,
né timor di me ti prenda.
Salvarlo io potrò, forse.
(Ruiz si ritira.)
Timor di me?... Sicura,
presta è la mia difesa.
(Fissa un anello sulla mano destra.)

In quest'oscura notte ravvolta,
presso a te son io, e tu nol sai!
Gemente aura, che intorno spiri,
deh, pietosa gli arrega i miei sospiri.

Or at least hasten to die with you! etc.

To arms! To arms! To arms!
(They leave.)

ACT FOUR

Scene One

A wing of the Aliaferia palace; at one corner a tower with windows. Very dark night. Two people come in, muffled in cloaks: Ruiz and Leonora.

RUIZ
We've arrived; there's the tower,
where the State's prisoners languish.
Ah, the hapless man was brought here!

LEONORA
Go... leave me,
and don't fear for me.
I can save him, perhaps.
(Ruiz retires.)
Fear for me?... Sure
and ready is my protection.
(She looks at a ring on her right hand.)

Shrouded in this dark night,
I'm near you, and you don't know it!
Moaning wind, you who blow here,
ah, mercifully take my sights to him.

ou du moins mourir avec toi! etc.

Aux armes! Aux armes!
(Ils sortent.)

QUATRIÈME ACTE

Première scène

Une aile du palais de l'Aliaferia. Dans le coin, une tour avec des fenêtres. Nuit très noire. Deux personnes enveloppées de manteaux approchent : Ruiz et Leonora.

RUIZ
Nous sommes arrivés; voici la tour
où gémissent les prisonniers d'État.
Ah! l'infortuné y a été jeté!

LEONORA
Va... laisse-moi,
ne crains pas pour moi,
peut-être pourrai-je le sauver.
(Ruiz se retire.)
Craindre pour moi? Ma défense
est sûre, rapide.
(Elle regarde une bague à sa main droite.)

Enveloppée dans cette nuit obscure,
me voici près de toi et tu ne le sais pas!
Air qui gémit autour de moi,
oh! sois-moi secourable! porte jusqu'à lui
mes soupirs.

Auf den rosigen Schwingen der Liebe
schwebe, mein schmerzlicher Seufzer;
und tröste den beschwerten Geist
des elenden Gefangenen.
Als Hoffnungsschimmer
schwebe in jenen Raum,
erwecke ihm die Erinnerung
an die Liebesträume!
Doch, ach! Sag nichts unbedachtes

von den Schmerzen, den Schmerzen meines
Herzens! usw.

MÖNCHEN (*im Innern*)

Erbarme dich einer Seele, die schon
dem Abschied ohne Wiederkehr so nahe ist!
Erbarme dich ihrer, gütiger Gott,
daß sie nicht Beute der höllischen Wohnstatt
sei!

LEONORA

Dieser Ton, diese feierlichen,
unheilvollen Gebete,
erfüllen die Luft
mit düsterem Entsetzen!
Der Kummer,
der mich überfällt,
nimmt den Lippen den Atem,
und es stockt das Herz!

MANRICO (*vom Turm*)

Ah! Wie langsam kommt
doch immer der Tod
zu dem, der sterben will!

10 D'amor sull'ali rosee
vanne, sospir dolente;
del prigioniero misero
conforta l'egra mente.
Com'aura di speranza
aleggia in quella stanza;
lo desta alle memorie,
ai sogni, ai sogni dell'amor.
Ma, deh! non dirgli improvviso

le pene, le pene del mio cor! ecc.

FRATI (*dall'interno*)

11 Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno.
Miserere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'infernal soggiorno.

LEONORA

Quel suon, quelle preci
solenni, funeste,
empon quest'aere
di cupo terror!
Contende l'ambascia,
che tutta m'investe,
al labbro il respiro,
i palpiti al cor!

MANRICO (*dalla torre*)

Ah! che la morte ognora
è tarda nel venir,
a chi desia morir!

On the rosy wings of love
go, oh mournful sigh;
comfort the flagging spirits
of the wretched prisoner.
Like a breath of hope
flutter in that room;
waken in him the memories,
the dreams, the dreams of love.
But, pray, don't imprudently tell him

the pangs, the pangs that rack my heart!, etc.

MONKS (*from within*)

Have mercy on a spirit approaching
the departure which has no return.
Have mercy on him, divine Goodness.
Keep him from being the prey of hell.

LEONORA

That sound, those prayers,
so solemn and dire,
fill the air
with baleful terror!
The distress
that fills me almost deprives
my lips of their breath,
my heart of its beating!

MANRICO (*from the tower*)

Ah! how slow Death
is in its coming,
to him who longs to die!

Sur les ailes roses de l'amour
va, triste soupir ;
console l'âme douloureuse
du triste prisonnier.
Flotte dans cette salle
comme un souffle d'espoir ;
réveille dans sa mémoire
les rêves, les rêves de l'amour.
Mais ne va pas lui dire imprudemment, je
t'en prie,
les peines, les peines de mon cœur! etc.

LES MOINES (*de l'intérieur*)

Miserere d'une âme déjà proche
du départ sans retour.
Miserere d'elle, bonté divine,
qu'elle ne tombe pas dans l'infernal séjour!

LEONORA

Ces sons, ces prières
solennelles, funestes,
emplissent l'air
de sombre terreur!
L'angoisse qui m'étreint
arrache le souffle
à mes lèvres, les battements
à mon cœur!

MANRICO (*de la tour*)

Ah! que la mort maintenant
tarde donc à venir
pour qui désire mourir!

Lebe wohl, lebe wohl, Leonora, lebe wohl!

LEONORA
O Himmel! Mir vergehen die Sinne!

MÖNCH
Erbarme dich, *usw.*

LEONORA
Über dem furchtbaren Turm,
ach! als schwebte
der Tod dort
mit schwarzen Schwingen!
Ach! vielleicht öffnen sich
diese Türen erst,
wenn sein Leichnam
schon erkaltet ist!

MÖNCH
Erbarme dich... erbarme dich...
erbarme dich...

MANRICO
Mit meinem Blute bezahlte ich
die Liebe, die ich dir gab!
Vergiß mich nicht, vergiß mich nicht,
Leonora, lebe wohl! Leonora, lebe wohl!

LEONORA
Dich, dich vergessen!
Mir vergehen die Sinne! *usw.*

MANRICO
Mit meinem Blute bezahlte ich, *usw.*

Addio, addio Leonora, addio!

LEONORA
Oh ciel! Sento mancarmi!

FRATI
Miserere, *ecc.*

LEONORA
Sull'orrida torre,
ahi, par che la morte
con ali di tenebre
librando si va!
Ahi! forse dischiuse
gli fian queste porte
sol quando cadaver
già freddo sarà!

FRATI
Miserere... miserere... miserere...

MANRICO
Sconto col sangue mio
l'amor che posi in te!
Non ti scordar, non ti scordar di me,
Leonora, addio! Leonora, addio!

LEONORA
Di, te, di te scordarmi!
Sento mancarmi! *ecc.*

MANRICO
Sconto col sangue mio, *ecc.*

Farewell, Leonora, Farewell!

LEONORA
Oh heaven! I feel faint!

MONKS
Have mercy, *etc.*

LEONORA
Over the horrid tower,
ah, Death seems
with wings of darkness
to be poised!
Ah, perhaps these doors
will be opened for him,
only when his corpse
is already cold!

MONKS
Have mercy... have mercy... have mercy...

MANRICO
I'm paying with my blood
for the love I bore you!
Don't forget, don't forget me,
Leonora, farewell, Leonora, farewell!

LEONORA
Forget you! Forget you!
I feel faint! *etc.*

MANRICO
I'm paying with my blood, *etc.*

Adieu, adieu, Leonora, adieu!

LEONORA
Oh! ciel! Je vacille!

LES MOINES
Miserere, *etc.*

LEONORA
Sur l'horrible tour
ah! la mort semble
sur ses ailes de ténèbres
planer!
Ah! peut-être ces portes
sur lui s'ouvriront-elles
lorsqu'il ne sera plus
qu'un froid cadavre.

LES MOINES
Miserere... miserere... miserere...

MANRICO
Je paie de mon sang
l'amour que j'ai mis en toi!
Ne m'oublie pas, ne m'oublie pas,
adieu, Leonora, adieu!

LEONORA
T'oublier, t'oublier!
Je vacille! *etc.*

MANRICO
Je paie de mon sang, *etc.*

MÖNCH

Erbarme dich... erbarme dich... erbarme dich...

LEONORA

Dich, dich vergessen!
Du wirst sehen, daß es auf Erden
keine Liebe gibt, die stärker ist als die meine:
Sie siegte über das Schicksal in rauhem Kampf,
sie wird selbst den Tod besiegen.
Entweder werde ich um den Preis meines
Lebens
dein Leben retten,
oder ich steige auf immer
mit dir vereint ins Grab!
Du wirst sehen, daß es auf Erden, usw.
*(Leonora zieht sich zurück. Der Graf tritt nebst
einigem Gefolge heraus.)*

GRAF

Habt ihr gehört?
Beim Morgengrauen das Beil dem Sohn,
den Scheiterhaufen der Mutter.
(Die Gefolgsleute gehen in den Turm.)
Vielleicht mißbrauche ich die Fülle der Macht,
die der Fürst mir übertrug!
Dazu hast du mich gebracht,
du unheilvolle Frau!
Wo mag sie sein?
Castellor ist zurückgewonnen,
doch keine Kunde kommt von ihr;
umsonst war alles, alles Forschen!
Ach! Wo bist du, Grausame?
(Leonora tritt hervor.)

FRATI

Miserere... miserere... miserere...

LEONORA

12 Di te, di te scordarmi!
Tu vedrai che amore in terra
mai del mio non fu più forte:
vinse il fato in aspra guerra,
vincerà la stessa morte.
O col prezzo mi mia vita

la tua vita salverò,
o con te per sempre unita
nella tomba scenderò!
Tu vedrai che amore in terra, ecc.
*(Leonora si ritira. Il Conte esce dal palazzo
con alcuni seguaci.)*

CONTE

13 Udite?
Come albeggi, la scure al figlio,
ed alla madre il rogo.
(I seguaci entrano nella torre.)
Abuso forse quel poter
che pieno in me trasmise il prence!
A tal mi traggj,
donna per me funesta!
Ov'ella è mai?
Ripreso Castellor,
di lei contezza non ebbi,
e furo indarno tante ricerche e tante!
Ah, dove sei, crudele?
(Leonora si rivela.)

MONKS

Have mercy... have mercy... have mercy...

LEONORA

How could I ever forget you!
You will see that never on earth
was there a stronger love than mine;
it defeated Fate in violent strife,
it will defeat death itself.
Either at the cost of my life

I shall save your life,
or, forever united to you
I shall descend into the grave!
You will see that never on earth, etc.
*(Leonora retires. The Count comes out of the
palace with some guards.)*

COUNT

Did you hear?
As dawn breaks, the son to the block,
and the mother to the stake.
(The guards go into the tower.)
Perhaps I'm abusing the power
that the Prince freely gave me!
That's what you drive me to,
O my fatal woman!
Where can she be?
When Castellor was retaken,
I had no word of her,
and all our searching was in vain!
Ah, where are you, cruel one?
(Leonora reveals herself.)

LES MOINES

Miserere... miserere... miserere...

LEONORA

T'oublier, t'oublier, toi! Je vacille!
Tu verras qu'aucun amour sur terre
ne fut plus fort que le mien;
il a vaincu le destin dans une âpre lutte,
il saura vaincre la mort.
Ou au prix de ma vie

je sauverai ta vie,
ou, à toi unie à jamais,
je descendrai avec toi au tombeau!
Tu verras qu'aucun amour sur terre, etc.
*(Leonora se retire. Le Comte sort du palais
avec quelques hommes.)*

LE COMTE

As-tu bien entendu?
Quand poindra le jour, la hache pour le fils
et le bûcher pour la mère.
(Les hommes entrent dans la tour.)
J'abuse peut-être du pouvoir absolu
que m'a transmis le prince!
Tu me pousse à cela,
femme pour moi funeste!
Où peut-elle être?
Castellor repris,
je n'eus plus aucun signe d'elle.
Et tant et tant de recherches ont été vaines!
Ah! où es-tu, cruelle?
(Leonora se montre.)

LEONORA
Vor dir!

GRAF
Welche Stimme! Wie! Du bist es, Frau?

LEONORA
Wie du siehst.

GRAF
Warum bist du gekommen?

LEONORA
Das fragst du, wo er
vor seiner letzten Stunde steht?

GRAF
Was wagst du?

LEONORA
O ja, für ihn erlebe ich Erbarmen.

GRAF
Was? Du fantasierst!

LEONORA
Erbarmen!

GRAF
Du fantasierst!

LEONORA
Erbarmen!

LEONORA
A te davante.

CONTE
Qual voce! Come? Tu, donna?

LEONORA
Il vedi.

CONTE
A che venisti?

LEONORA
Egli è già presso all'ora estrema,
e tu lo chiedi?

CONTE
Osar potresti?

LEONORA
Ah sì, per esso pietà domando!

CONTE
Che? Tu deliri!

LEONORA
Pietà!

CONTE
Tu deliri!

LEONORA
Pietà!

LEONORA
Before you.

COUNT
That voice! What? You, woman?

LEONORA
As you see.

COUNT
Why have you come?

LEONORA
His last hour is approaching,
and you ask me?

COUNT
You dared?

LEONORA
Ah yes, I ask mercy for him!

COUNT
What? You're raving!

LEONORA
Mercy!

COUNT
You're raving!

LEONORA
Mercy!

LEONORA
Devant toi.

LE COMTE
Quelle voix! Comment? Toi, femme?

LEONORA
Tu le vois.

LE COMTE
Pourquoi es-tu venue?

LEONORA
Il est déjà près de sa dernière heure,
et tu le demandes?

LE COMTE
Oserais-tu?

LEONORA
Ah! oui, pour lui je demande pitié!

LE COMTE
Quoi? Tu divagues!

LEONORA
Pitié!

LE COMTE
Tu divagues!

LEONORA
Pitié!

GRAF
Ach! Ich soll Mitleid mit dem Rivalen fühlen?

LEONORA
Gebe ein gnädiger Gott es dir ein!

GRAF
Ach! Ich soll Mitleid mit dem Rivalen fühlen?

LEONORA
Gebe ein gnädiger Gott es dir ein!

GRAF
Mein einziger Gott ist die Rache, usw.

LEONORA
Erbarmen! Erbarmen! Um Mitleid flehe ich!

GRAF
Geh!... geh!... geh!

LEONORA
Schau die bitteren Tränen,
die sich zu deinen Füßen als Strom ergießen;
Ist es nicht genug, wenn ich weine?
So töte mich, trinke mein Blut!
Tritt meinen Leichnam mit Füßen,
doch rette den Troubadour!

GRAF
Ah! Könnte ich doch dem Elenden
nur ein noch ärgeres Ende bereiten!
Unter tausend grausamen Qualen
verhundertfachen seinen Tod.

CONTE
Ah! io del rival sentir pietà?

LEONORA
Clemente Nume a te l'ispiri!

CONTE
Ah! io del rival sentir pietà?

LEONORA
Clemente Nume a te l'ispiri!

CONTE
È sol vendetta il mio Nume, ecc.

LEONORA
Pietà! Pietà! Domando pietà!

CONTE
Va!... va!... va!...

LEONORA
14 Mira, d'acerbe lagrime
spargo al tuo piede un rio;
non basta il pianto?
Svenami, ti bevi il sangue mio.
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovador!

CONTE
Ah! dell'indegno rendere
vorrei peggior la sorte,
fra mille atroci spasimi
centuplicar sua morte.

COUNT
I? Show mercy to my rival?

LEONORA
A clement God inspire you!

COUNT
I? Show mercy to my rival?

LEONORA
A clement God inspire you!

COUNT
Vengeance is my only god, etc.

LEONORA
Pity! Pity! I ask pity!

COUNT
Go... Go!... Go!...

LEONORA
Look, at your feet I shed
a river of bitter tears;
Isn't my weeping enough?
Then stab me and drink my blood,
trample upon my corpse,
but save the Troubadour!

COUNT
Ah! I would like to make worse
the unworthy man's fate,
make him die a hundred deaths
in a hundred horrible spasms.

LE COMTE
Ah! Avoir, moi, pitié de mon rival!

LEONORA
Qu'un Dieu clément t'inspire!

LE COMTE
Ah! Avoir, moi pitié de mon rival?

LEONORA
Qu'un Dieu clément t'inspire!

LE COMTE
Mon seul Dieu est la vengeance, etc.

LEONORA
Pitié! Pitié! Je demande pitié!

LE COMTE
Va-t-en! Va-t-en! Va-t-en!

LEONORA
Vois, à tes pieds je verse
un flot de larmes amères;
mes pleurs ne suffisent-ils pas?
Égorge-moi, bois mon sang.
Piétine mon cadavre,
mais sauve le Trouvère!

LE COMTE
Ah! je voudrais pouvoir rendre pire
le sort du misérable,
parmi d'affreux spasmes
le faire mourir cent fois.

LEONORA
Töte mich!

GRAF
Je mehr du ihn liebst,
desto schrecklicher lodert meine Wut!

LEONORA
Tritt meinen Leichnam mit Füßen,
doch rette den Troubadour!

GRAF
Je mehr du ihn liebst,
desto schrecklicher lodert meine Wut! *usw.*

LEONORA
Töte mich, töte mich, tritt meinen Leichnam
mit Füßen,
doch rette den Troubadour, *usw.*

LEONORA
Graf!

GRAF
Genug!

LEONORA
Gnade!

GRAF
Es gibt keinen Preis, sie zu erringen.
Scher' dich weg!

LEONORA
Svenami...

CONTE
Più l'ami e più terribile
divampa il mio furor!

LEONORA
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!

CONTE
Più l'ami e più terribile
divampa il mio furor! *ecc.*

LEONORA
Mi svena, mi svena, calpesta il mio cadaver,

ma salva il Trovator, *ecc.*

15 LEONORA
Conte!

CONTE
Né basti!

LEONORA
Grazia!

CONTE
Prezzo non avvi alcuno ad ottenerla.
Scostati!

LEONORA
Then kill me...

COUNT
The more you love him, the worse
my fury flames up!

LEONORA
Triumph upon my corpse,
but save the Troubadour!

COUNT
The more you love him, the worse
my fury flames up! *etc.*

LEONORA
Stab me, stab me, triumph upon my corpse,

but save the Troubadour! *etc.*

LEONORA
Count!

COUNT
Won't you stop?

LEONORA
Spare him!

COUNT
At no price could you gain that.
Move away!

LEONORA
Tue-moi...

LE COMTE
Plus tu l'aimes, et plus terrible
s'embrase ma fureur!

LEONORA
Piétine mon cadavre,
mais sauve le Trouvère!

LE COMTE
Plus tu l'aimes, et plus terrible
s'embrase ma fureur!

LEONORA
Tue-moi, piétine mon cadavre,

mais sauve le Trouvère! *etc.*

LEONORA
Comte!

LE COMTE
N'est-ce pas assez?

LEONORA
Grâce!

LE COMTE
Il n'est aucun prix qui la puisse obtenir.
Écarte-toi!

LEONORA
Es gibt einen, nur einen,
Und ich biete ihn dir!

GRAF
Erkläre dich, welcher Preis, sag?

LEONORA
Mich selbst!

GRAF
Himmel! Was hast du gesagt?

LEONORA
Und ich halte mein Versprechen.

GRAF
Ist das ein Traum?

LEONORA
Öffne mir den Weg durch diese Mauer;
auf daß er mich höre, wenn das Opfer
entkommt,
bin ich dein.

GRAF
Schwöre es.

LEONORA
Ich schwöre bei Gott,
der meine ganze Seele sieht!

GRAF
Heda!

LEONORA
Uno ve n'ha, sol uno,
ed io te l'offro!

CONTE
Spiegati, qual prezzo, di'?

LEONORA
Me stessa!

CONTE
Ciel! Tu dicesti?

LEONORA
E compiere saprò la mia promessa.

CONTE
È sogno il mio?

LEONORA
Dischiudimi la via fra quelle mura;
ch'ei m'oda, che la vittima fugga,

e son tua.

CONTE
Lo giura.

LEONORA
Lo giuro a Dio,
che l'anima tutta mi vede.

CONTE
Olà!

LEONORA
There is one price, just one;
and I'll give it to you!

COUNT
Explain yourself. Tell me: what is this price?

LEONORA
Myself!

COUNT
Heaven! What did you say?

LEONORA
And I will keep my promise.

COUNT
Am I dreaming?

LEONORA
Make way for me within those walls;
let him hear me, let the victim flee,

and I am yours.

COUNT
Swear it.

LEONORA
I swear before God,
who can see my whole soul.

COUNT
Ho there!

LEONORA
Il en est un, un seul,
et je viens te l'offrir!

LE COMTE
Explique-toi, dis-moi, quel est ce prix ?

LEONORA
Moi-même!

LE COMTE
Ciel! Qu'as-tu dit ?

LEONORA
Et je saurai tenir ma promesse.

LE COMTE
Est-ce un rêve ?

LEONORA
Ouvre-moi un chemin dans ces murs;
qu'il m'entende, que la victime s'échappe

et je suis à toi.

LE COMTE
Jure-le.

LEONORA
Je le jure devant Dieu
qui voit toute mon âme.

LE COMTE
Holà!

(Ein Wächter zeigt sich. Während der Graf ihm etwas ins Ohr flüstert, nimmt Leonora das in dem Ring enthaltene Gift.)

LEONORA
(Du wirst mich haben, doch kalt, entseelt, die Hülle!)

GRAF
Er wird leben.

LEONORA
(Er wird leben! Der Jubel raubt mir die Worte, Herr! Doch mit seinem raschen Schlägen dankt es dir mein Herz! Unerschrocken, voller Freude erwarte ich jetzt mein Ende, Sterbend kann ich ihm sagen, Durch mich bist du gerettet!)

GRAF
Was redest du da mit dir? Sag' es mir, sag mir noch einmal das Wort, oder was ich bis jetzt hörte, bleibt mir ein bloßer Wahn.

LEONORA
Er wird leben!

GRAF
Du mein! Du mein! Sag es noch einmal, erfreue mein zweifelndes Herz... Ah! Kaum kann ich es glauben, auch wenn ich es von dir höre!

(Una guardia si presenta. Mentre il Conte gli parla all'orecchio, Leonora sugge il veleno chiuso nell'anello.)

LEONORA
(M'avrai... ma fredda, esanime spoglia.)

CONTE
16 Colui vivrà.

LEONORA
(Vivrà! Contende il giubilo i detti a me, Signore, ma coi frequenti palpiti mercè ti rende il core! Or il mio fine impavida, piena di gioia attendo, potrò dirgli morendo, salvo tu sei per me!)

CONTE
Fra te che parli? Volgimi, mi volgi il detto ancora, o mi parrà delirio quanto ascoltai finora!

LEONORA
Vivrà!

CONTE
Tu mia! tu mia! ripetilo, il dubbio cor serena, ah! ch'io credo appena udendolo da te!

(A guard appears. While the Count is whispering to him, Leonora sucks the poison concealed in her ring.)

LEONORA
(You'll have me... but as a cold and lifeless corpse.)

COUNT
He shall live.

LEONORA
(He'll live! My joy strips me of words. O Lord, but with its hurried beating my heart renders thanks! Now, fearless, filled with joy I can await the end, dying I can tell him: I have saved you!)

COUNT
What are you whispering? Turn, turn your words to me again, or it will all seem a dream – what I heard before!

LEONORA
He'll live!

COUNT
You're mine! Mine! Repeat it, reassure my doubting heart; ah, I can scarcely believe it, when I hear it from you!

(Un garde se présente. Pendant que le Comte lui parle à l'oreille, Leonora absorbe le poison enfermé dans la bague.)

LEONORA
(Tu m'auras... Mais dépouille froide, inanimée.)

LE COMTE
Il vivra!

LEONORA
(Il vivra! La joie me coupe la parole, Seigneur, mais par ses battements désordonnés mon cœur te rend grâce! Désormais sans crainte, pleine de joie j'attends mon sort! Je pourrai lui dire en mourant : tu es sauf grâce à moi!)

LE COMTE
Que murmures-tu? Dis-moi, dis-moi de nouveau ces paroles, ou je prendrai pour un délire tout ce que j'ai entendu...

LEONORA
Il vivra!

LE COMTE
Mienne! mienne, toi! répète-le, rassure mon cœur incertain, ah! je puis à peine le croire, en l'entendant de ta bouche!

LEONORA
Er wird leben! Der Jubel
raubt mir die Worte, Herr!
Sterbend kann ich ihm sagen:
Durch mich bist du gerettet!
Gerettet bist du, gerettet durch mich! Ah! *usw.*

GRAF
Du mein, du mein, ah!
Kaum kann ich es glauben! *usw.*

LEONORA
Wir wollen gehen...

GRAF
Du hast es geschworen –

LEONORA
Wir wollen gehen.

GRAF
Denke daran!

LEONORA
Heilig ist mir mein Schwur!

LEONORA
Er wird leben! Der Jubel raubt, *usw.*

GRAF
Du mein! Du mein! Sag es noch einmal, *usw.*
(*Sie gehen in den Turm.*)

LEONORA
Vivrà! Contende il giubilo
i detti a me, Signore,
potrò dirgli morendo:
salvo tu sei per me!
Salvo tu sei, tu sei per me! Ah! *ecc.*

CONTE
Tu mia, tu mia, ah!
Ch'io lo credo appena! *ecc.*

LEONORA
Andiam!

CONTE
Giurasti –

LEONORA
Andiam!

CONTE
Pensaci!

LEONORA
È sacra la mia fè!

LEONORA
Vivrà! Contende il giubilo, *ecc.*

CONTE
Tu mia! tu mia! ripetilo, *ecc.*
(*Entrano nella torre.*)

LEONORA
He'll live! My joy strips me
of words, O Lord.
Dying I can tell him:
I have saved you!
I have saved you! Ah! *etc.*

COUNT
You're mine, mine, ah!
I can scarcely believe it! *etc.*

LEONORA
Let us go!

COUNT
You've sworn –

LEONORA
Let us go!

COUNT
Remember!

LEONORA
My word is sacred!

LEONORA
He'll live! My joy strips me, *etc.*

COUNT
You're mine! You're mine! repeat it, *etc.*
(*They go into the tower.*)

LEONORA
Il vivra! La joie
me coupe la parole, Seigneur!
Je pourrai lui dire en mourant :
tu es sauf grâce à moi!
Tu es sauf grâce à moi. Ah! *etc.*

LE COMTE
Mienne, toi!
Ah! je puis à peine le croire, *etc.*

LEONORA
Allons!

LE COMTE
Tu as juré!

LEONORA
Allons!

LE COMTE
Penses-y!

LEONORA
Ma parole est sacrée!

LEONORA
Il vivra! La joie, *etc.*

LE COMTE
Mienne! mienne toi! répète-le, *etc.*
(*Ils entrent dans la tour.*)

Zweite Szene

Schauerlicher Kerker, in einem Winkel ein vergittertes Fenster. Azucena liegt auf einer rohen Decke; Manrico sitzt neben ihr.

MANRICO
Mutter, schläfst du nicht?

AZUCENA
Ich rief den Schlaf schon viele Male,
doch er flieht meine Augen!
Ich bete.

MANRICO
Die kalte Luft wird
deinen Gliedern schädlich sein?

AZUCENA
Nein, ich will nur
diesem lebenden Grab entfliehen,
denn ich fühle, wie ich hier ersticke!

MANRICO
Fliehen!

AZUCENA
Sei nicht traurig:
Mir können die Ungeheuer
keine Qualen zufügen!

MANRICO
Ach, wie das?

Scena seconda

Orrido carcere, in canto finestra con inferriata. Azucena giace sopra una specie di rozza coltre. Manrico è seduto vicino a lei.

MANRICO
17 Madre, non dormi?

AZUCENA
L'invocai, più volte,
ma fuggè il sonno a queste luci!
Prego.

MANRICO
L'aura fredda è molesta
alle tue membra forse?

AZUCENA
No da questa tomba di vivi
solo fuggir vorrei,
perché sento il respiro soffocarmi.

MANRICO
Fuggir!

AZUCENA
Non attristarti:
far di me strazio
non potranno i crudeli!

MANRICO
Ahi, come?

Scene Two

A horrible dungeon; in one corner a barred window. Azucena lies on a kind of rough coverlet. Manrico is sitting beside her.

MANRICO
Mother, can't you sleep?

AZUCENA
I've invoked sleep time and again,
but it flees from my eyes!
I'm praying.

MANRICO
Perhaps the chilly air
is painful for your limbs?

AZUCENA
No, only I would like
to flee from this tomb of the living
because I feel that my breath is choking me.

MANRICO
Flee!

AZUCENA
Don't be sad;
the barbarians
won't be able to torture me!

MANRICO
What?

Deuxième scène

Un affreux cachot. En coin, une fenêtre à barreaux. Azucena gît sur une sorte de grossière couverture. Manrico est assis à côté d'elle.

MANRICO
Mère, ne dors-tu pas ?

AZUCENA
Je l'ai appelé à plusieurs reprises
mais le sommeil fuit mes paupières !
Je prie.

MANRICO
Peut-être l'air froid
est-il pénible à tes membres ?

AZUCENA
Non ; je voudrais seulement
fuir ce tombeau de vivants
car je sens que le souffle me manque.

MANRICO
Fuir !

AZUCENA
Ne t'attriste pas
ils ne seront pas en mesure, les cruels,
de me torturer !

MANRICO
Et comment, hélas ?

AZUCENA
Siehst du? Mit seinem finsternen Zeichen
hat mich der Finger des Todes
schon auf der Stirn gezeichnet!

MANRICO
Ach!

AZUCENA
Sie werden einen stummen, kalten
Leichnam finden! Ein Skelett!

MANRICO
Genug!

AZUCENA
Hörst du nicht?
Es kommen Leute...
Das sind die Henker...
Sie wollen mich zum Scheiterhaufen schleppen!
Verteidige deine Mutter!

MANRICO
Niemand, beruhige dich.

AZUCENA
Der Scheiterhaufen –

MANRICO
Niemand, der hierher käme!

AZUCENA
Der Scheiterhaufen! Der Scheiterhaufen! Der
Scheiterhaufen!
Entsetzliches Wort!

AZUCENA
Vedi? Le sue fosche impronte
m'ha già segnato in fronte
il dito della morte!

MANRICO
Ahi!

AZUCENA
Troveranno un cadavere,
muto, gelido! Anzi uno scheletro!

MANRICO
Cessa!

AZUCENA
Non odi?
Gente appressa...
I carnefici son...
Vogliono al rogo trarmi!
Difendi la tua madre!

MANRICO
Alcuno, ti rassicura.

AZUCENA
Il rogo –

MANRICO
Alcuno qui non volge.

AZUCENA
Il rogo! il rogo! il rogo!
Parola orrenda!

AZUCENA
You see, the finger of Death
has already set on my forehead
its dark prints!

MANRICO
Ah!

AZUCENA
They'll find a corpse, mute and cold!
No, a skeleton!

MANRICO
Stop!

AZUCENA
Don't you hear?
People are coming...
The executioners...
They want to drag me to the stake!
Defend you mother!

MANRICO
Nobody, rest assured.

AZUCENA
The stake –

MANRICO
Nobody's coming here.

AZUCENA
The stake! The stake! The stake!
That horrible word!

AZUCENA
Vois! Le doigt de la mort
a déjà marqué mon front
de sa sombre empreinte!

MANRICO
Hélas!

AZUCENA
Ils trouveront un cadavre muet, glacé!
Mieux encore, un squelette!

MANRICO
Cesse!

AZUCENA
N'entends-tu pas?
On vient...
Ce sont les bourreaux...
Ils veulent me traîner au bûcher!
Défends ta mère!

MANRICO
Personne, rassure-toi.

AZUCENA
Le bûcher!

MANRICO
Personne ne vient.

AZUCENA
Le bûcher! Le bûcher! Le bûcher!
Quel horrible mot!

MANRICO
O Mutter! O Mutter!

AZUCENA
Eines Tages führte die wütende Menge
deine Großmutter zum Scheiterhaufen!
Schau nur, die gräßliche Lohe!
Sie greifen schon nach ihr!
Das brennende Haar
sendet schon Funken gen Himmel!
Sieh nur die Augen
aus den Höhlen quellen!
Ach, wer nimmt mir
diese grausigen Bilder?

MANRICO
Wenn du mich noch liebst, wenn die Stimme
des Sohnes
noch in der Brust einer Mutter Macht hat,
dann suche im Schlaf Vergessen zu finden,
Ruhe und Stille
von den Schrecken der Seele.

AZUCENA
Ja, die Müdigkeit drückt mich nieder, o Sohn...
Um der Ruhe willen schließe ich die Lider,
Doch wenn man die furchtbaren Flammen
des Scheiterhaufens sieht, dann wecke mich
auf.

MANRICO
Ruhe, o Mutter, Gott möge deinem Schlummer
weniger traurige Bilder senden.

MANRICO
Oh madre! oh madre!

AZUCENA
Un giorno turba feroce
l'ava tua condusse al rogo!
Mira la terribil vampa!
Ella n'è tocca già!
Già l'arso crine al ciel
manda faville!
Osserva le pupille
fuor dell'orbita loro!
Ahi! chi mi toglie
a spettacolo sì atroce!

MANRICO
Se m'ami ancor, se voce di figlio

ha possa d'una madre in seno,
ai terrori dell'alma
oblio cerca nel sonno,
e posa e calma.

AZUCENA
18 Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio...
Alla quiete io chiudo il ciglio,
ma se del rogo
arder si veda l'orrida fiamma, destami allor.

MANRICO
Riposa, o madre, Iddio conceda
men tristi immagini al tuo sopor.

MANRICO
Oh Mother! Mother!

AZUCENA
One day a ferocious mob
led your grandmother to the stake!
Look at the terrible flames!
They're touching her already!
Her burning hair already
send sparks up to heaven!
Look at her eyes,
hanging out of their sockets!
Ah! who will save me
from this horrible sight!

MANRICO
If you love me still, if a son's voice

has power in a mother's breast,
seek oblivion in sleep
from the spirit's terrors,
and rest and calm.

AZUCENA
Yes, weariness overcomes me, my son...
I'll close my eyes in peace,
but if you see burning
the stake's horrid flames, then waken me.

MANRICO
Rest now, mother, and may God
grant less grievous images to your sleep.

MANRICO
O mère! O mère!

AZUCENA
Un jour une foule féroce
conduisit ton aïeule au bûcher!
Vois la terrible flamme
qui déjà l'atteint!
Déjà sa chevelure dévorée par le feu
jette des étincelles vers le ciel!
Regarde les pupilles
exorbitées!
Ah! qui m'arrachera
à ce spectacle atroce?

MANRICO
Si tu m'aimes encore, si la voix d'un fils

a quelque pouvoir sur le cœur d'une mère,
cherche dans le sommeil
l'oublie de tes terreurs.
Repose-toi, calme-toi!

AZUCENA
Oui, la fatigue m'opprime, mon fils...
Je ferme mes yeux en paix,
mais si l'on voit du bûcher
jaillir l'horrible flamme réveille-moi, alors.

MANRICO
Repose-toi, mère, que Dieu accorde
des images moins tristes à ton sommeil.

AZUCENA

Wir werden in unsere Berge zurückkehren,
den alten Frieden dort genießen!
Du singst... zu deiner Laute
Ich ruhe in stillem Schlaf.

MANRICO

Ruhe, o Mutter. Demütigt und still richte ich
den Geist zum Himmel empor.

AZUCENA

Du singst, usw.

MANRICO

Richte ich den Geist zum Himmel empor, usw.
Ruhe, o Mutter, usw.
(*Sie schläft ein. Die Tür öffnet sich und
Leonora tritt ein.*)

MANRICO

Wie? Ist das ein Trug
des schwachen Lichts?

LEONORA

Ich bin es, Manrico, mein Manrico!

MANRICO

Oh, meine Leonora!
O gütiger Gott, so große Freude
gewährst du mir, bevor ich sterbe?

LEONORA

Du wirst nicht sterben; Ich bin gekommen,
dich zu retten!

AZUCENA

19 Ai nostri monti ritorneremo,
l'antica pace ivi godremo!
Tu canterai... sul tuo liuto,
in sonno placido io dormirò.

MANRICO

Riposa, o madre, io pronò
e muto la mente al cielo rivolgerò.

AZUCENA

Tu canterai, ecc.

MANRICO

La mente al cielo rivolgerò, ecc.
Riposa, o madre, ecc.
(*Si addormenta. La porta si apre e Leonora
entra.*)

MANRICO

20 Che! Non m'inganna
quel fioco lume?

LEONORA

Son io, Manrico, mio Manrico!

MANRICO

Oh! mia Leonora!
Ah, mi concedi, pietoso Nume,
gioia sì grande anzi ch'io mora?

LEONORA

Tu non morrai; vengo a salvarti!

AZUCENA

We'll go back to our mountains,
and there enjoy our former peace!
You'll sing... with your lute,
and I'll sleep serenely.

MANRICO

Rest, mother. Silent and alert,
I'll turn my thoughts to Heaven.

AZUCENA

You'll sing, etc.

MANRICO

I'll turn my thoughts to heaven,
Rest, mother, etc.
(*She falls asleep. The door opens and
Leonora comes in.*)

MANRICO

What! Does that feeble
light not deceive me?

LEONORA

It's I, Manrico, my Manrico!

MANRICO

O, my Leonora!
Ah! piteous Heaven, do you grant me
such a great joy before I die?

LEONORA

You won't die; I've come to save you!

AZUCENA

Nous retournerons à nos montagnes
nous y jouirons de l'ancienne paix.
Tu chanteras... sur ton luth,
je dormirai d'un paisible sommeil.

MANRICO

Repose-toi, mère. Moi, vers le ciel
j'élèverai ma prière dans la veille et le silence.

AZUCENA

Tu chanteras, etc.

MANRICO

J'élèverai ma prière dans la veille et le silence.
Repose-toi, mère, etc.
(*Elle s'endort. La porte s'ouvre et Leonora
paraît.*)

MANRICO

Quoi! Est-ce qu'il m'abuse,
cette faible lueur?

LEONORA

C'est moi, Manrico, mon Manrico!

MANRICO

Oh! ma Leonora!
Ah! m'accordes-tu, Dieu secourable,
une joie si grande avant que je ne meure?

LEONORA

Tu ne mourras pas; je viens te sauver!

MANRICO
Wie? Mich zu retten? Ist das wahr?

LEONORA
Lebe wohl! Vermeide alles Zaudern!
Eile dich! Geh!

MANRICO
Und du kommst nicht?

LEONORA
Ich muß bleiben.

MANRICO
Bleiben?

LEONORA
Auf, fliehe!

MANRICO
Nein!

LEONORA
Wehe, wenn du zauderst!

MANRICO
Nein!

LEONORA
Dein Leben!

MANRICO
Es ist mir nichts!

MANRICO
Come? A salvarmi? Fia vero?

LEONORA
Addio! tronca ogni indugio!
T'affretta! Parti!

MANRICO
E tu non vieni?

LEONORA
Restar degg'io.

MANRICO
Restar?

LEONORA
Deh, fuggi!

MANRICO
No!

LEONORA
Guai se tardi!

MANRICO
No!

LEONORA
La tua vita!

MANRICO
Io la disprezzo!

MANRICO
What? To save me? Can it be true?

LEONORA
Farewell! Don't delay!
Hurry! Leave!

MANRICO
And you're not coming?

LEONORA
I must stay.

MANRICO
Stay?

LEONORA
Ah, flee!

MANRICO
No!

LEONORA
Woe if you delay!

MANRICO
No!

LEONORA
Your life!

MANRICO
I scorn it!

MANRICO
Comment? Me sauver? Serait-ce vrai?

LEONORA
Adieu! Ne tarde pas!
Hâte-toi! Pars!

MANRICO
Et tu ne viens pas?

LEONORA
Je dois rester.

MANRICO
Rester!

LEONORA
Oh! fuis!

MANRICO
Non!

LEONORA
Crains de tarder!

MANRICO
Non!

LEONORA
Ta vie!

MANRICO
Je la méprise!

LEONORA
Hinfort, hinfort!

MANRICO
Nein!

LEONORA
Dein Leben!

MANRICO
Es ist mir nichts!
Nun schau mir, Geliebte,
in die Augen!
Von wem hast du es?
Und um welchen Preis?
Du sprichst nicht?
Gräßlicher Gedanke!
Von meinem Rivalen? Ich begreife! Ich begreife!
Die Elende hat die Liebe verkauft...

LEONORA
Oh, wie ungerecht!

MANRICO
Ein Herz verkauft, das mir zugeschworen war!

LEONORA
Oh, wie der Zorn dich verblendet!
Oh, wie ungerecht und grausam...

MANRICO
Elende!

LEONORA
... bist du mit mir! Gib nach! Fliehe!

LEONORA
Parti! Parti!

MANRICO
No!

LEONORA
La tua vita!

MANRICO
Io la disprezzo!
Pur... figgi, o donna,
in me gli sguardi!
Da chi l'avesti?
Ed a qual prezzo?
21 Parlar non vuoi?
Balen tremendo!
Dal mio rival! Intendo! Intendo!
Ha quest'infame l'amor venduto...

LEONORA
Oh quant'ingiusto!

MANRICO
Venduto un core che mio giurò!

LEONORA
Oh come l'ira ti rende cieco!
Oh quanto ingiusto, crudel, crudel...

MANRICO
Infame!

LEONORA
... sei meco! T'arrendi! Fuggi!

LEONORA
Leave! Leave!

MANRICO
No!

LEONORA
Your life!

MANRICO
I scorn it!
Still... O woman,
look into my eyes!
Who gave it to you?
And at what price?
You won't speak?
A terrible thought!
From my rival! I understand!
This wretch sold her love...

LEONORA
Oh, how unjust!

MANRICO
Sold a heart sworn to me!

LEONORA
Oh, how your wrath blinds you!
Oh, how unjust and cruel you are...

MANRICO
Wretch!

LEONORA
... to me! Believe me! Flee!

LEONORA
Pars! Pars!

MANRICO
Non!

LEONORA
Ta vie!

MANRICO
Je la méprise!
Mais ô femme,
fixe sur moi tes yeux!
De qui l'as-tu obtenue?
Et à quel prix?
tu ne veux pas parler?
Soupçon effroyable!
De mon rival! Je comprends! Je comprends!
L'infâme a vendu l'amour...

LEONORA
Oh! combien injuste!

MANRICO
Vendu un cœur qu'elle m'a engagé!

LEONORA
Oh! que la colère te rend aveugle!
Que tu es injuste, cruel...

MANRICO
Infâme!

LEONORA
... vers moi. Consens! Fuis!

Sonst bist du verloren!
Nicht einmal der Himmel kann dich retten!

MANRICO
Die Elende hat die Liebe verkauft,

LEONORA
Oh, wie der Zorn dich verblendet!

MANRICO
Ein Herz verkauft, das mir zugeschworen war!

LEONORA
Oh, wie der Zorn dich verblendet!

MANRICO
Elende!

LEONORA
Oh, wie ungerecht und grausam
bist du mit mir! Gib nach! Fliehe!
Sonst bist du verloren!
Nicht einmal der Himmel kann dich retten!

MANRICO
Die Elende hat die Liebe verkauft ...
Ein Herz verkauft, das mir zugeschworen war!

AZUCENA
Ah!
Wir werden in unsere Berge zurückkehren, *usw.*

LEONORA
Oh, fliehe, fliehe. Sonst bist du verloren!

O sei perduto!
Nemmeno il cielo salvar ti può!

MANRICO
Ha quest'infame l'amor venduto,

LEONORA
Oh come l'ira ti rende, ti rende cieco!

MANRICO
Venduto un core che mio giurò!

LEONORA
Oh, come l'ira ti rende, ti rende cieco!

MANRICO
Infame!

LEONORA
Oh, quanto ingiusto, crudel, crudel
sei meco! T'arrendi! Fuggi!
O sei perduto!
nemmeno il cielo salvar ti può!

MANRICO
Ha quest'infame venduto amor,
che mio giurò!

AZUCENA
Ah!
Ai nostri monti ritorneremo, *ecc.*

LEONORA
Ah! fuggi, fuggi! O sei perduto!

Or you're lost!
Heaven itself can't save you!

MANRICO
This wretch sold her love.

LEONORA
Oh, how your wrath blinds you!

MANRICO
Sold a heart sworn to me!

LEONORA
Oh, how your wrath blinds you!

MANRICO
Wretch!

LEONORA
Oh, how unjust and cruel you are
to me! Believe me! Flee!
Or you're lost!
Heaven itself can't save you!

MANRICO
This wretch sold a love
sworn to me!

AZUCENA
Ah!
We'll go back to our mountains, *etc.*

LEONORA
Ah flee, flee! Or you're lost!

Ou tu es perdu!
Le ciel lui-même ne te pourrait sauver!

MANRICO
L'infâme a vendu l'amour,

LEONORA
Oh! que la colère te rend aveugle!

MANRICO
Vendu un cœur qu'elle m'a engagé!

LEONORA
Oh! que la colère te rend aveugle!

MANRICO
L'infâme!

LEONORA
Que tu es injuste, cruel
envers moi! Consens! Fuis!
Ou tu es perdu!
Le ciel lui-même ne te pourrait sauver!

MANRICO
L'infâme a vendu l'amour,
qu'elle m'a engagé!

AZUCENA
Ah!
Nous retournerons à nos montagnes, *etc.*

LEONORA
Ah, fuis! Ou tu es perdu!

Nicht einmal der Himmel kann dich retten, usw.

MANRICO

Nein! Die Elende hat die Liebe verkauft,
Ein Herz verkauft, das mir zugeschworen war,
usw.

(Leonora fällt Manrico zu Füßen.)

MANRICO

Scher' dich weg!

LEONORA

Weise mich nicht zurück!
Schau nur! Schwach und
niedergedrückt sinke ich hin.

MANRICO

Geh! Ich verachte dich! Ich verfluche dich!

LEONORA

Ah, genug, genug!
Nicht mich verwünschen,
sondern für mich zu Gott beten
heißt es in dieser Stunde!

MANRICO

Ein Schauer fällt in meine Brust!

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Geliebte, sage mir... erzähle ...

Nemmeno il cielo salvar ti può, ecc.

MANRICO

No! Ha quest'infame l'amor venduto,
venduto un cor, che mio giurò, ecc.

(Leonora cade ai piedi di Manrico.)

MANRICO

22 Ti scosta!

LEONORA

Non respingermi!
Vedi? languente,
oppressa, io manco.

MANRICO

Va! ti abomino! Ti maledico!

LEONORA

Ah cessa, cessa!
Non d'imprecar,
di volgere per me la prece
a Dio è questa l'ora!

MANRICO

Un brivido corse nel petto mio!

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Donna! svelami... narra...

Heaven itself can't save you! etc.

MANRICO

No! This wretch sold her love,
sold a heart sworn to me, etc.

(Leonora sinks a Manrico's feet.)

MANRICO

Go away!

LEONORA

Don't drive me off!
You see? My strength fails,
I'm overcome, weak.

MANRICO

Go! I detest you! My curse upon you!

LEONORA

Ah stop, stop!
Don't curse me;
the time has come
to pray to God for me!

MANRICO

A shudder runs through my breast!

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Woman! Reveal... tell me...

Le ciel lui-même ne te pourrait sauver! etc.

MANRICO

Non! L'infâme a vendu un amour,
a vendu un cœur qu'elle m'a engagé, etc.

(Leonora tombe aux pieds de Manrico.)

MANRICO

Écarte-toi!

LEONORA

Ne me repousse pas!
Ne vois-tu pas que languissante,
oppressée, je défaille?

MANRICO

Va-t-en! Je te déteste! Je te maudis!

LEONORA

Ah! cesse, cesse
tes imprécations!
L'heure est venue
de prier Dieu pour moi!

MANRICO

Un frisson parcourt mon cœur!

LEONORA

Manrico!

MANRICO

Femme! Révèle-moi... raconte-moi...

LEONORA
Ich habe den Tod in der Brust!

MANRICO
Den Tod!

LEONORA
Ah, viel rascher als gedacht
war die Kraft des Giftes!

MANRICO
Welch ein Schlag!

LEONORA
Fühle... die Hand ist kalt,
doch hier... hier brennt ein schreckliches
Feuer!
(faßt sich an die Brust)

MANRICO
Was hast du getan? O Himmell!

LEONORA
Bevor ich mit dem andern lebte,
wollte ich als die Deine sterben.

MANRICO
Und ich Wahnsinniger wagte,
diesem Engel zu fluchen!

LEONORA
Ich kann nicht mehr!

MANRICO
Ach, Unglückliche!

LEONORA
Ho la morte in seno!

MANRICO
La morte!

LEONORA
Ah, fu più rapida
la forza del veleno ch'io non pensava!

MANRICO
Oh, fulmine!

LEONORA
Senti... la mano è gelo,
ma qui, qui foco terribil arde!

(Si tocca il petto.)

MANRICO
Che festi, o cielo?

LEONORA
23 Prima che d'altri vivere
io volli tua morir!

MANRICO
Insano! ed io
quest'angelo osava maledir!

LEONORA
Più non resisto!

MANRICO
Ahi misera!

LEONORA
I have death in my breast!

MANRICO
Death!

LEONORA
Ah, the poison's strength
was more rapid than I thought.

MANRICO
Oh, horror!

LEONORA
Feel...my hand is icy,
but here, here a terrible fire is burning!

(She touches her chest.)

MANRICO
Heaven, what have you done!

LEONORA
Rather than live as another's,
I wanted to die yours!

MANRICO
And I, a madman,
dared curse this angel!

LEONORA
I can't go on!

MANRICO
Ah, hapless girl!

LEONORA
La mort est dans mon sein!

MANRICO
La mort!

LEONORA
Ah! elle a été plus rapide,
cette force du poison, que je n'avais pensé!

MANRICO
Oh, horreur!

LEONORA
Touche! ma main est de glace.
Mais ici, ici un feu terrible brûle!

(Elle porte la main à sa poitrine.)

MANRICO
Ciel! qu'as-tu fait?

LEONORA
Plutôt que vivre en appartenant à un autre,
j'ai voulu mourir tienne.

MANRICO
Insensé! Et moi,
j'osais maudire cet ange!

LEONORA
Je ne résiste plus!

MANRICO
Ah! infortunée!

LEONORA
Das ist der Augenblick...
Ich sterbe, Manrico.
Deine Gnade, Vater im Himmel,
erlebe ich nun!

MANRICO
Himmel!
(Der Graf tritt ein und bleibt auf der Schwelle stehen.)

GRAF
*(Ah! Sie wollte mich täuschen
und für ihn sterben!)*

LEONORA
Bevor ich mit dem andern lebte,
wollte ich als die Deine sterben.

MANRICO
Und ich Wahnsinniger wagte,
diesem Engel zu fluchen! usw.

LEONORA
Bevor ich mit dem andern lebte,

wollte ich als die Deine sterben. usw.

GRAF
*(Ah! Sie wollte mich täuschen
und für ihn sterben! usw.)*

LEONORA
Manrico!

LEONORA
Ecco l'istante...
Io moro, Manrico.
Or la tua grazia,
padre del cielo, imploro!

MANRICO
Ciel!
(Entra il Conte, e si ferma sulla soglia.)

CONTE
*(Ah! volle me deludere,
e per costui morir!)*

LEONORA
Prima che d'altri vivere,
io volli tua morir!

MANRICO
Insano! ed io
quest'angelo osava maledir! ecc.

LEONORA
Prima che d'altri vivere,

io volli tua morir! ecc.

CONTE
*(Ah! volle me deludere,
è per costui morir! ecc.)*

LEONORA
Manrico!

LEONORA
The moment has come...
I'm dying, Manrico.
Father in Heaven, now
I beg your forgiveness!

MANRICO
Heavens!
*(The Count appears, stopping at the
entranc.e)*

COUNT
*(Ah, she wanted to deceive me
and die for him!)*

LEONORA
Rather than live as another's,
I wanted to die yours!

MANRICO
And I, like a madman,
dared curse this angel, etc.

LEONORA
Rather than live as another's,

I wanted to die yours! etc.

COUNT
*(Ah! she wanted to deceive me
and die for him! etc.)*

LEONORA
Manrico!

LEONORA
Le moment est venu...
Je meurs, Manrico.
J'implore maintenant ton pardon,
père du Ciel!

MANRICO
Ciel!
(Le Comte entre et s'arrête sur le seuil.)

LE COMTE
*(Ah! elle a voulu me tromper
et mourir pour lui!)*

LEONORA
Plutôt que vivre en appartenant à un autre
j'ai voulu mourir tienne!

MANRICO
Insensé! Et moi,
j'osais maudire cet ange! etc.

LEONORA
Plutôt que vivre en appartenant à un autre
j'ai voulu
mourir tienne! etc.

LE COMTE
*(Ah! elle a voulu une tromper
et mourir pour lui! etc.)*

LEONORA
Manrico!

MANRICO
Leonora!

LEONORA
Lebe wohl, ich sterbe!

MANRICO
Ach, die Unglückliche!

GRAF (*zu den Wachen*)
Bringt ihn zum Schafott!

MANRICO (*geht mit den Wachen ab*)
Mutter! O Mutter, lebe wohl!

AZUCENA
Manrico!
Wo ist mein Sohn?

GRAF
Seinem Tod eilt er entgegen!

AZUCENA
Ah! Halte ein! Höre mich an!

GRAF (*zerrt sie zum Fenster hinüber*)
Siehst du?

AZUCENA
Himmel!

GRAF
Er ist tot!

MANRICO
Leonora!

LEONORA
Addio! io moro!

MANRICO
Ah! Ahi, misera!

CONTE (*ai soldati*)
Sia tratto al ceppo!

MANRICO (*trascinato via*)
Madre! Ah, madre, addio!

AZUCENA
Manrico!
Ov'è mio figlio?

CONTE
A morte corre.

AZUCENA
Ah ferma! M'odi!

CONTE (*la trascina alla finestra*)
Vedi!

AZUCENA
Cielo!

CONTE
È spento.

MANRICO
Leonora!

LEONORA
Farewell, I'm dying...

MANRICO
Ah! Alas, wretched one!

COUNT (*to the soldiers*)
Take him to the block!

MANRICO (*as he is dragged off*)
Mother! Ah, Mother, farewell!

AZUCENA
Manrico!
Where is my son?

COUNT
Hastening to his death.

AZUCENA
Ah, stop! hear me!

COUNT (*draws her to the window.*)
See!

AZUCENA
Heaven!

COUNT
He's dead.

MANRICO
Leonora!

LEONORA
Adieu! Je meurs!

MANRICO
Ah! hélas, infortunée!

LE COMTE (*aux soldats*)
Qu'on le mène à l'échafaud!

MANRICO (*qu'on entraîne*)
Mère! Ah! mère, adieu!

AZUCENA
Manrico!
Où est mon fils?

LE COMTE
Il court à la mort.

AZUCENA
Ah! arrête. Entends-moi!

LE COMTE (*la traîne à la fenêtre*)
Vois!

AZUCENA
Ciel!

LE COMTE
Il est mort.

AZUCENA
Er war dein Bruder!

GRAF
Er! Welches Entsetzen!

AZUCENA
Du bist gerächt, o Mutter!

CONTE
Und ich lebe noch!

ENDE

AZUCENA
Egl'era tuo fratello!

CONTE
Ei! quale orror!

AZUCENA
Sei vendicata, o madre!

CONTE
E vivo ancor!

FINE

AZUCENA
He was your brother!

COUNT
He! What horror!

AZUCENA
Mother, you are avenged!

COUNT
And I still live!

END

AZUCENA
C'était ton frère!

LE COMTE
Lui! Ô horreur!

AZUCENA
Tu es vengée, ma mère!

LE COMTE
Et moi, je vis encore!

FIN



Photo: Erio Piccagliani

Recording *Il trovatore*, Act 2 scene 1: Herbert von Karajan, Fedora Barbieri, Giuseppe di Stefano & Renato Ercolani, La Scala, Milan, August 1956

Thank you for buying this disc and thereby supporting all those involved in the making of it. Please remember that this record and its packaging are protected by copyright law. Please don't lend discs to others to copy, give away illegal copies of discs, or use internet services that promote the illegal distribution of copyright recordings. Such actions threaten the livelihood of musicians and everyone else involved in producing music.

Applicable laws provide severe civil and criminal penalties for the unauthorised reproduction, distribution and digital transmission of copyright sound recordings. To find legal downloads, visit www.musicfromemi.com

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from PPL (Phonographic Performance Ltd), 1 Upper James Street, London W1F 9DE.